



香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

香港文化大使

The Cultural Ambassador of Hong Kong



香港中樂團有限公司
Hong Kong Chinese Orchestra Limited

2011•2012 年
Annual Report 報

香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

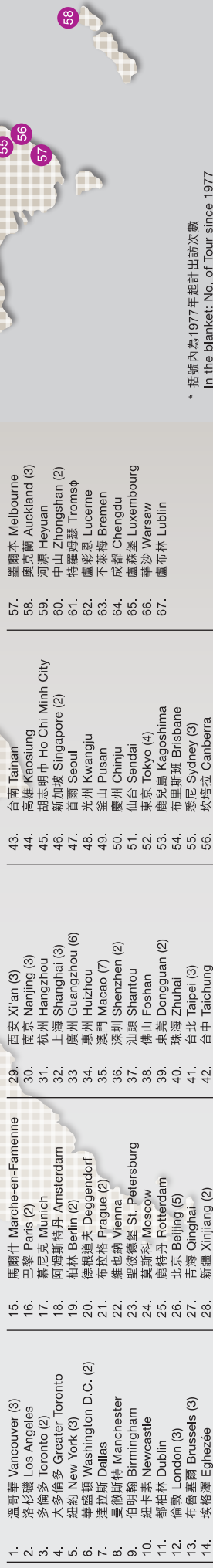
立足香港 • 面向世界 • 植根傳統 • 銳意創新
Radiating from Hong Kong Empowering Chinese Music in the World



香港中樂團
HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

「擔當香港的文化大使，是樂團最寶貴的價值所在。」
“It's the Orchestra's role as an ambassador to our city that gives it its greatest value.”

《南華早報》
South China Morning Post



* 括號內為1977年起計出訪次數
In the bracket: No. of Tour since 1977



香港中樂團

Hong Kong Chinese Orchestra

使命宣言

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，
緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，
成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Mission Statement

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.

香港中樂團為香港文化中心場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra is
The Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港中樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

目錄

Table of Contents

使命宣言	Mission Statement	1
公司資訊	Corporate Information	3
主席報告	Statement from the Chairman	4
總監報告	Directors' Review	6
藝術總監報告	Artistic Director's Review	
行政總監報告	Executive Director's Review	
業務回顧	Business Review	10
節目及活動	Programmes and Activities	
出版	Publications	
演出及活動統計	Statistics of Performances and Activities	
歷年量化成效圖表	Past Years' Chart	
年內點滴	Highlights	
獎項	Honours and Awards	
藝評	Critical Acclaim	
藝術家及嘉賓留言	Messages from Artists and Guests	
企業管治報告	Statement on Corporate Governance	42
理事會	The Council	
委員會	The Committees	
與權益相關者的關係	Stakeholders Relations	
理事會及總監簡介	Brief Biodata of Council Members and Principal Executives	
財務摘要	Financial Highlights	60
財務報表	Financial Statements	61
理事會成員報告	Report of the Council Members	
獨立核數師報告	Independent Auditors' Report	
綜合收益帳	Consolidated Statement of Income and Expenditure	
全面綜合收益帳	Consolidated Statement of Comprehensive Income	
綜合財務狀況表	Consolidated Statement of Financial Position	
綜合權益變動表	Consolidated Statement of Changes in Equity	
綜合現金流量表	Consolidated Statement of Cash Flows	
財務狀況表	Statement of Financial Position	
財務報表附註	Notes to Financial Statements	
審閱報告	Review Report	
政府資助活動年度財務報告	Annual Financial Report of Subvention Activities	
附錄	Appendix	101
年度音樂會、場地伙伴計劃、 外訪活動、新創作及 首演作品一覽表	List of Regular Concerts, Venue Partnership Activities, Touring Activities and Commission Works	
鳴謝	Acknowledgements	
公司架構圖	Organisation Chart	

名譽贊助人 Honorary Patron

曾蔭權先生
香港特別行政區 行政長官

The Honourable Donald Tsang, GBM
Chief Executive, Hong Kong SAR Government

首任主席 Founding Chairman (2001-2006)

徐尉玲博士太平紳士

Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

前任主席 Past Chairmen

黃天祐博士 (2006-2008)
賴顯榮律師 (2008-2009)

Dr Wong Tin-yau Kelvin (2006-2008)
Mr Lai Hin-wing Henry (2008-2009)

理事會成員 Council Members

主席 徐尉玲博士太平紳士
副主席 梁廣灝太平紳士
副主席 賴顯榮律師
義務秘書 李偉強先生
理事 陳永華教授太平紳士
理事 丘日謙先生
理事 鄒小磊先生
理事 梁善為先生
理事 黃家倫先生
理事 趙伯承先生

Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP, Chairman
Ir Edmund K H Leung OBE JP, Vice Chairman
Mr Lai Hin-wing Henry, Vice Chairman
Mr Ricky W K Li, Hon Secretary
Prof Chan Wing Wah JP, Member
Mr Paul Y H Yau MH, Member
Mr Jack S L Chow, Member
Mr Samson S W Leung, Member
Mr Alan K L Wong, Member
Mr Patrick P S Chiu, Member

總監 Principal Executives

藝術總監兼首席指揮 閻惠昌教授
行政總監 錢敏華女士

Prof Yan Huichang Hubert BBS, Artistic Director
and Principal Conductor
Ms Chin Man-wah Celina, Executive Director

公司秘書 Company Secretary

黃林梁郭秘書有限公司

Wong Lam Leung & Kwok Secretaries Limited

核數師 Company Auditors

安永會計師事務所

Ernst & Young

註冊及主要辦事處 Registered and Principal Office

香港中樂團有限公司
香港皇后大道中345號
上環市政大廈7樓
電話：(852) 3185 1600
傳真：(852) 2815 5615
互聯網址：www.hkco.org
電子郵件地址：inquiries@hkco.org

Hong Kong Chinese Orchestra Limited
7/F., Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone : (852) 3185 1600
Facsimile : (852) 2815 5615
Website : www.hkco.org
E-mail : inquiries@hkco.org



樂團年報涵蓋了由2011年4月1日至2012年3月31日的活動摘要，及截至2012年3月31日的財務報表、核數師報告、政府資助活動年度財務報告等。年報內容力求透明度高及資訊盡量披露，以做到向公眾及權益相關者問責的承擔。

在過去的一年，樂團在高通脹的大氣候中，努力不懈地維持高質素的節目、活動及推廣計劃。年內，樂團成功地舉行「指揮家節」及全球首屆「國際中樂指揮大賽」，得到政府有關藝術單位、業內先進、教育機構的熱烈支持，不但爭相廣傳，鼓勵海內外菁英參與，賽後各方人士更極力要求樂團於明年舉行第二屆比賽，令樂團深深感受到任重而道遠，期望這項推動中樂指揮藝術的活動能持續下去。此項首創活動不但以最高票數獲選為「十大樂聞齊齊選」首位，更獲香港藝術發展局頒發2011藝術推廣獎之團體/機構組銅獎。

另一令樂團感到興奮的是：研發四年多的環保胡琴系列，不但在演奏舞台上獲得成功，今年更獲提名參選國家文化部的第四屆創新獎，並成功獲獎，樂團在研發樂器方面的努力得到肯定，並很高興能為環保作出貢獻。

還有一項讓人感到鼓舞的事情，就是藝術總監閻惠昌先生獲邀至歐洲講學，包括比利時、盧森堡及法國巴黎，這不但是樂團多年來外演成功而獲得西方愛樂人士對中

樂藝術的追求日漸增加，更是對閻總監的尊重與敬仰的具體表示。

於年初，為了積極尋求商業機構及個人贊助，樂團首次舉辦籌款音樂「賢達摯友樂聚」，得到各界賢達及摯友們的支持，非常感激。為了答謝各位，理事會亦在音樂會中「班門弄斧」一下，本人客席指揮一曲《彩雲追月》，而理事會顧問黃天祐博士及理事兼義務秘書李偉強先生則聯同樂團演奏《二泉影月》，而其他理事們則全力支持及捐助音樂會門票。

樂團在教育方面，除了「專業樂團實習計劃」、「香港中樂團樂隊學院」、「樂團藝術交流計劃」、「人才培育計劃」等計劃，現更加上「培養中樂指揮人才」計劃，與香港演藝學院合作中樂指揮大師班，又讓學員來樂團參與學習，積極培育各種中樂人才。

香港中樂團自公司化至今已有十年，理事會成員、兩位總監及演奏家們、行政人員，上下全體努力把香港中樂團打造成世界級專業樂團及作全方位發展，成績有目共睹。我謹代表香港中樂團衷心感謝各位觀眾、香港特區政府、樂團的項目伙伴、贊助人、友好團體、機構、傳媒及社會各界朋友的多年支持。

徐尉玲
理事會主席



The Hong Kong Chinese Orchestra's Annual Report covers our activities for the period 1 April 2011 to 31 March 2012, and presents the financial statements, the independent auditor's report and the annual financial report of subvention activities as at 31 March 2012. The Report seeks to achieve the highest level of transparency expected of an organization that is accountable to the public and to the stakeholders.

Despite the adverse effects of inflation during the year under review, the Orchestra has managed to maintain the quality of our programmes, activities and promotion projects. Highlights of the year were the *Conductors' Festival of Hong Kong* and the first ever *Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music*. Both were met with resounding success. Thanks to the arts-related units in the Government, experts and colleagues in the field and education institutes, the Competition enjoyed widespread coverage. Participation was keen, with contestants coming from all parts of the world. We at the Orchestra are heartened to receive highly favourable comments from all quarters, including suggestions to organise a second competition in 2013. We are honoured to be charged with such a meaningful mission, and we hope to be able to contribute a part to the future of Chinese music conducting with a reprisal. The Competition topped the chart of RTHK's Top Ten Music Headlines with the highest number of votes. It also brought the Orchestra a Bronze Award at the 2011 Awards for Arts Promotion—Groups/Organisations, presented by the Hong Kong Arts Development Council.

I am also delighted to report that the *Eco-Huqin Series*, which was invented by the Orchestra and continued to develop in the past four years, has been not only accepted by professional orchestras for concert performance in other parts of the world, but also won the Ministry of Culture's Innovation Award in 2012. It is an affirmation of the Orchestra's efforts in building instruments and contribution to the environment.

Another remarkable achievement to report is that Mr. Yan Huichang, our Artistic Director, has been invited to give lectures in Belgium, Luxembourg and Paris in France. This is not only an indication of the fruit we reaped after years of touring – the growing interest in Chinese music, but also the Western music world's recognition of Mr. Yan's conductorship and professional standing in the genre.

At the beginning of 2012, the Orchestra held its first fundraising concert, *A Musical Soirée with the HKCO*, as one of the initiatives to seek commercial and individual sponsorships. It was highly successful, and in appreciation of the warm support of friends and music enthusiasts, the Council members also made a special effort to perform in person. Council Adviser, Dr. Kelvin Wong, and Honorary Secretary, Mr. W.K. Li joined the Orchestra in playing *Reflection of the Moon on the Waters*, while other members of the Council supported through cash and kind and donating tickets for the concert. My contributing effort, though small, was to guest conduct *Beautiful Clouds Chasing the Moon*.

In our efforts to widen the scope of Chinese music education, we have created many initiatives, such as the Professional Orchestra Internship Scheme, the Chinese Music Orchestral Academy, the Artistic Exchange Programme, the Music Internship Scheme etc.. The latest is the Chinese Music Conducting Training Programme, offered in conjunction with The Hong Kong Academy for Performing Arts as master classes or inviting course participants to receive practical training at the Orchestra.

It has been ten years since the Orchestra was incorporated. Through the concerted efforts of all the colleagues - Council members, the Artistic Director, the Executive Director, musicians, and the administrative staff, the Orchestra has made a quantum leap into the international arena of music and seen omni-directional growth. On behalf of the Orchestra, I would like to express our heartfelt gratitude to the audience, the Hong Kong SAR Government, our project partners, patrons, corporate associates, the media and members of the community for their continual support over the years.

Carlye W L Tsui
Chairman



藝術總監報告

Artistic Director's Review



在過去的一年，香港中樂團迎來了第35個年頭，回顧這三十五年樂團走過的路，實屬不易；但另一方面，一個35歲的中樂團卻只是一個很年青的樂團，仍有很多領域需要努力及探討，「路漫漫其修遠兮 吾將上下而求索」。

2011年9月樂團的開季音樂會「天籟·傳情」，仍沿用「傳統與現代的對話」系列之藝術構思，將樂團優秀的具交響性的保留曲目，與原生音樂豐富多變，保留了侗族音樂的質樸，深層次地具體呈現出侗族文化的「侗族大歌」等非物質文化遺產搬上舞台，作一次傳統與現代文化深層次的碰撞，深獲觀眾好評，並獲文化部的讚揚。而適逢辛亥革命100周年，與康文署、香港歌劇社合作世界矚目的中文歌劇「中山逸仙」。歌劇委約美國華籍作曲家黃若創作西樂、中樂兩個版本，而樂團則演出中樂版世界首演。樂團在樂譜、音樂演繹、樂曲處理上，均作出專業意見及極大協助，獲導演、作曲家及歌唱家們的高度讚譽。

年內，樂團亦分別與香港演藝學院中樂系和中國戲曲課程組、音樂事務處合作，演出「呂文成專場音樂會」及「湯良德紀念音樂會」，以表揚廣東音樂宗師呂文成先生及音樂事務處前音樂主任、胡琴名家湯良德先生，對中樂傳承作出貢獻之前人作出致敬，更藉此進一步加深樂團與本地藝術教育、音樂推廣部門深層次的合作。

繼「胡琴節」、「鼓樂節」、「笛簫節」、「古箏節」及「作曲家節」，樂團舉辦「指揮家節」，邀來享譽國際的幾位華人指揮家張國勇、陳佐湟及湯沐海來港，與本人一起演出各具風格的4場音樂會。而指揮家節的壓軸節目則為「第一屆香港國際中樂指揮大賽」，樂團在無前例可循的情況下，公正、公平、公開地完成賽事，發掘更多中樂人才，並結合中樂界的力量。於賽後，樂團隨即舉行「中樂指揮國際高峰論壇」，廣泛邀請國內外及本地有關專家、亞洲其他樂團的行政或藝術領導來參與。出席論壇之嘉賓包括中央民族樂團、上海民族樂團、台北市立國樂團、台灣國家國樂團等藝術/音樂總監、指揮或領導，及其他香港非職業樂團代表等，共同探討中樂指揮的現況與前瞻。中國音樂家協會主席、著名作曲家趙季平在決賽音樂會致辭中指出：「這次國際比賽是近百年來現代大型中樂表演藝術領域前無古人的一次創舉，比賽孕育出一批優秀的青年指揮人才，也將從整體上推動中國大型民族管弦樂事業的發展，我相信這次中樂指揮大賽將為中樂事業增添異彩，成為中樂發展上的一個里程碑。」

樂團亦已宣佈與盧森堡現代音樂節合作舉辦「國際作曲大賽2013」，作品需使用7種中國樂器及7種西洋樂器，並配合9幅圖畫創作，評判均為國際著名作曲家，對此，本人深切期盼進一步推動東西音樂的交流。

最後，我要感謝海內外觀眾、贊助機構和人士、合作伙伴機構，以及香港特區政府的長期支持。另，我要誠摯地感謝理事會、藝術部門和行政部門的全人，在眾志一心的努力下，樂團踏入35周年樂季，迎來更多挑戰。

閻惠昌
藝術總監

2011 marked the 35th year of the Hong Kong Chinese Orchestra. It has been a remarkable journey with some hard-earned milestones, but in terms of history, a 35-year-old orchestra is still considerably young. Two verses by the ancient poet, Qu Yuan (ca. 340 BCE – 278 BCE) perhaps best describe our work: “The road may be long and winding, (we) shall search high and low for a way”.

The season in review opened with *Sounds from a Musical Shangri-la*, in September 2011. Conceived in line with our programming strategy of striking up ‘a dialogue between tradition and modernity’, it was a contrastive musical experience featuring sophisticated works from the symphonic repertoire of the Orchestra and the dynamic, energetic vernacular music culture of the Dong ethnic minority, as represented by its ‘Grand Songs’, another Intangible Cultural Heritage of China. The concert received popular acclaim and the commendation of the Ministry of Culture of China. It was followed by *Dr. Sun Yat-sen*, an opera production in Chinese presented in association with Opera Hong Kong and the Leisure and Cultural Services Department. Commissioned to commemorate the centennial of the 1911 Revolution, the opera featured a musical score by Chinese-American composer Huang Ruo in two versions, one for the Western orchestra and the other, for the Chinese orchestra. The Hong Kong debut was also a world premiere, performed by the Hong Kong Chinese Orchestra. Throughout the creative process, we offered professional input and assistance in terms of scores, interpretation or treatment of the music. Our efforts were met with enthusiastic appreciation by the director, the composer himself, and the vocalists on the cast.

During the year, the Orchestra co-presented two concerts which paid tribute to two venerable figures in local Chinese music, Lui Man-shing – a composer whose oeuvre forms the cornerstone of Cantonese music, and Tong Leung-tak, a former Music Officer at the Music Office of Hong Kong who had groomed numerous young musicians and an important *huqin* artist himself. *Tribute to Lui Man-shing – a Cantonese Music Concert* was presented with the Department of Chinese Music and the Chinese Traditional Theatre Programme of The Hong Kong Academy for Performing Arts, and *Tribute to Tong Leung-tak* was presented in conjunction with the Music Office. Both occasions showed the Orchestra’s effort in working closely with local music education institutes to remember the inspiring footprints of music-makers of earlier generations in Chinese music.

The season saw the launch of another milestone event in Chinese music history, the Conductors’ Festival of Hong Kong. It was another event added to the themed festivals of the Orchestra: the *Huqin* Festival, the Drum Festival, the *Dizi* and *Xiao* Festival, the *Guzheng* Festival and the Composers’ Festival. Chinese conductors of international renown – Zhang Guoyong, Chen Zuohuang and Tang Muhai – were invited to join me in conducting four concerts. The grand finale of the Festival was the first ever *Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music*. As there were no precedents of events like this in the world of music, the Orchestra was able to discover talents relevant to the requirement through a selection process that was carried out in all fairness and with transparency. One of the ancillary activities included a Symposium on Conducting, which was held immediately after the conducting competition. It was an international summit that brought together senior executives and artistic directors of orchestras in Asia, experts in Hong Kong, the Mainland and other parts of the world, and guest speakers, who shared their views and visions on Chinese music conducting. Keynote speakers were from the Chinese National Orchestra of China, Shanghai Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra and National Chinese Orchestra Taiwan, as well as representatives of non-professional orchestras from Hong Kong. Zhao Jiping, the famous composer and Chairman of the Chinese Musicians’ Association, said in his speech at the Final Competition Concert, “This international competition is a groundbreaking move in the realm of large-scale, modern Chinese music performance in the last hundred years. It is a launch pad for young conducting talents as well as for Chinese orchestral music in the main. I am certain that this conducting competition will add magical charm to the genre of Chinese music, and be a milestone in its history.”

Riding on the success of the conducting event, the Orchestra will join hands with the Luxembourg Society for Contemporary Music to co-present the International Composition Prize 2013. The entries should be original, new works for orchestra, consisting of seven traditional Chinese instruments and seven classical Western instruments. The music should also show how inspiration is drawn from nine pictures in sequence. Members of the jury are internationally acclaimed composers. With such an exciting event, I anticipate another wave of interest in East-West musical exchange.

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude towards our audiences, both local and overseas, supporting organisations and individuals, partner organisations, and the HKSAR Government for their unfailing support. Also, I would like to thank the HKCO’s Council and the artistic and administrative departments for their dedicated efforts. Together as a team, we enter our 35th Anniversary Season and embrace the challenges of the future with excitement and confidence.

Yan Huichang
Artistic Director

行政總監報告

Executive Director's Review



在2011 / 2012財政年度內，香港經濟高通脹持續，樂團在有限的資源下，繼續為香港市民提供高素質節目，推廣中樂文化活動亦未稍息。樂團今年舉辦了63場音樂會，觀眾人次為44,102；外展社區活動為95場，觀眾人次為119,599；外訪演出活動為10場，觀眾人次為14,447。

本年度的音樂活動，除了展現非物質文化遺產的「侗族大歌」的開季音樂會「天籟•傳情」成為焦點外，全球首屆中樂指揮大賽，亦為一顆閃亮明珠。整個比賽的籌備、進行均涉及大量的籌劃、聯絡、安排等行政工作，樂團幸不辱命，美滿完成，受到國內外同行、專業人士、教育機構等方面的讚譽，並強烈要求繼續辦下去。為配合大賽，樂團並於香港及國內舉行多場「中樂指揮大師班」、為香港藝術發展局「校園藝術大使計劃」成員舉行多場「指揮解碼」班、為商界舉行「指揮棒下的管理藝術」分享會等，向各階層推廣中樂指揮藝術。

樂團在本地推動中樂方面，特別設立了香港情懷系列，以音樂會及講座形式，重溫昔日的集體回憶，其中包括與香港文化中心成為場地伙伴，舉行多場大堂音樂會——「中樂快遞」、「中樂DIY」、「親親媽咪」等，獲得市民廣泛的支持。另外，「藝術巴士計劃」、「香港藝術」、「音樂沙龍」、「中樂嘉年華」、「Chinese Music Alive」等項目亦持續為香港市民服務。

值得一提的是樂團於年初，首次舉辦以香港情懷為主題的籌款音樂會「賢達摯友樂聚」，民政事務局常任秘書長楊立門為主禮嘉賓，莫鳳儀校長擔任司儀。當晚精彩的節目演出賢達包括：楊立門太平紳士、陳祖澤博士及何淑儀女士、鄭慕智博士、梁乃江醫生及梁胡桂文女士、黃陸勵荃女士、費明儀女士、伍月柳女士及王齊樂教授捐贈墨寶等，而樂團理事會亦大力支持音樂會。音樂會最後在全場觀眾熱烈的掌聲中圓滿結束。在此，再次感謝各位賢達及摯友們的參與、支持。

年內，樂團獲香港駐成都經濟貿易辦事處之邀至成都演出「港韻耀金秋——香港中樂團成都愛心音樂會」，其他活動包括至地震災區親善探訪，獲當地讚揚為愛心大使，及至四川音樂學院作交流演出。

今年，是香港中樂團於公司化後的第一個十年，亦為樂團35周年紀念，在此，我衷心感謝樂團全人，以及理事會全體理事，一切盡在不言中。另外，我要感謝特區政府、合作伙伴、商界及捐獻、贊助機構及人士的幫助與支持。

錢敏華
行政總監



In the financial year 2011-2013, Hong Kong experienced a continual escalating trend in inflation. The Orchestra has worked hard in providing quality programmes within the constraints of limited resources and continued to promote Chinese music through a variety of activities. During the year, the Orchestra held a total of 63 regular concerts which attracted an audience of 44,102; 95 outreach activities, with a total attendance of 119,599; and 10 overseas touring activities, which were seen and heard by 14,447.

The season opened with aplomb, with a gala concert *Sounds from a Musical Shangri-la* featuring 'Grand Songs' of the Dong ethnic minority, an intangible cultural heritage of China. Another event that drew all eyes of the international music world on the Hong Kong Chinese Orchestra during the year was the first ever *Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music*. The organisation of this global event was a daunting task, as it understandably involved a lot of coordination, liaison and logistical work for our administration department, but our hard work paid off. The event was a resounding success, and was highly commended by music colleagues, experts and education institutes all over the world. We have since received many earnest requests to continue organizing future sessions. During the Competition period, there were many ancillary activities organized to further promote the art of Chinese music conducting. They included the *Master Class on Chinese Music Conducting* series held in Hong Kong and on the Mainland; *The Conductor Demystified* Talk Series, an educational programme for members of the Arts Ambassadors-in-School Scheme of the Hong Kong Arts Development Council; and *A Forum on Conducting and Management* for corporates etc..

During the year under review, we continued to promote Chinese music in the local community through a huge variety of activities. A new concert series was created, with the theme of *Heart Notes Hong Kong*. It was held in tandem with talks so that we could all share our love for the city in which we live. As a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre, the Orchestra gave regular foyer concerts targeted at citizens of all ages. They included *Chinese Music Express*, *Chinese Music DIY*, *Mama I Love You – Chinese Music Day* etc., and they were warmly received. Other age- and sector-specific programmes from previous seasons also continued, such as the "Arts Bus: The School Tours!", *Art in Hong Kong*, *Music Salon - String and Pipe Ensemble of Hong Kong Chinese Orchestra*, *Chinese Music Fun! Fun! Fun!* and *Chinese Music Alive*.

Another notable event of the season was the first ever fundraising concert, *A Musical Soirée with the HKCO*, one of our initiatives to seek commercial and individual sponsorships. Held at the beginning of 2012, it was officiated by Mr. Raymond Young, JP, Permanent Secretary for Home Affairs, with Ms Emily Mok as the Mistress of Ceremony. The guest performers included Mr. Raymond Young himself, Dr. John Chan Cho-chak, Ms Iven Kam Ho Suk-yee, Dr. Moses Cheng Mo-chi, Dr. Leung Nai-kong and Mrs. Leung Wu Kwai-man, Mrs. Linda Wong, Ms Barbara Fei and Professor Chiu Ng Yuet-lau. Professor Wong Chai Lok donated his calligraphy to raise funds. The HKCO Council members also lent their arduous support for the event which ended with thunderous applause from the audience. On behalf of the Orchestra, I would like to extend our heartfelt thanks to all those who helped to make the fundraising occasion such a success.

At the invitation of the Hong Kong Economic and Trade Office in Chengdu of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Orchestra toured Chengdu in September 2011. We gave a goodwill concert *The HKCO in Chengdu* and a visit to the 2008 Wenchuan earthquake zone, and conducted musical exchange with the Sichuan Conservatory of Music.

2011 marked the 35th year of the Hong Kong Chinese Orchestra and the first 10th year after its incorporation. I would like to thank all my colleagues at the Hong Kong Chinese Orchestra and the Council for their efforts – words are not enough to express my appreciation and gratitude. I would also like to thank the Hong Kong SAR Government, our project and business partners, donors and sponsors – individual and corporate – for their assistance and support.

Celina Chin
Executive Director



兩岸三地文化交流
百人大型樂隊
「光明行—天下為公」音樂會
Converging music talents from
Hong Kong, Taiwan and China –
‘The World is for all’



業務回顧

Business Review

「香港中樂團是一個享譽海內外的樂團，致力於發展具有本地特色的中樂文化。多年以來，體現了民族音樂最優秀的傳統，以及不斷創新的活力，是名符其實的香港文化大使。香港中樂團的卓越成就，為樂界所公認。」

民政事務局局長 **曾德成**

"The Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO) is a world-acclaimed arts group dedicated to the development of Chinese music with local characteristics. Over the years, it has preserved the best tradition of folk music with the vigour for incessant innovation. It is truly a cultural ambassador of Hong Kong. The tremendous achievements of the HKCO are recognized in the music scene."

Secretary for Home Affairs **Mr Tsang Tak-sing**

- 委約各種風格及類型新作
- 多面主題及多元化演出形式
- 籌辦不同類型「與民同樂」教育推廣活動
- 培養音樂文化興趣
- 配合政府藝術教育政策
- 將中國音樂教育文化深耕於社區及校園
- 拓展新觀眾
- 強化專業人才培育
- 樂器研究，提倡創意產業
- 建立中樂文化品牌

- *Commission new works of various style and genres*
- *Multi-faceted themes and multiple forms of performance*
- *Organise different forms of educational and promotional activities which engage the public in the joy of music*
- *Nurture interests in musical culture*
- *Synchronise with art education policy of the Government*
- *Planting the cultural roots of Chinese music deeply into community and school campuses*
- *Cultivate new audiences*
- *Strengthen the training of professional expertise*
- *Study the craft of musical instruments and initiate creative industry*
- *Establish a branding for the culture of Chinese music*

主要節目及活動摘要

Programmes and Activities Highlights

日期 Date	樂季音樂會 / 外訪及場地伙伴節目 / 特別活動 Orchestral Season Concerts / Outbound Cultural Exchange and Venue Partnership Scheme Activities / Special Events
2011	
四月 April	<p>逸筆草草 — 琵琶與書法的默契神會 Flowing Fancies – The Magic of Chinese Calligraphy as Interpreted by the Pia</p> <p>#香港指揮家節2011 — 張國勇 Conductors' Festival of Hong Kong 2011 – Zhang Guoyong</p> <p>信和集團「香港藝術」呈獻HKCO4U — 葛楊與崔燦 Sino Group's Art in Hong Kong presents HKCO4U – Ge Yang & Cui Can</p> <p>中樂嘉年華 Chinese Music Fun! Fun! Fun!</p> <p>雅音小集 — 炫擊 The Charm of Chinese Chamber Music - Percussion with Pizazz!</p> <p>香港指揮家節2011 — 指揮解碼 The Conductor Demystified</p>
五月 May	<p>中樂Fun Fun Fun Chinese Music Fun Fun Fun</p> <p>#親親媽咪 — 中樂同樂日 Mama I Love You – Chinese Music Day</p> <p>#香港指揮家節2011 — 陳佐湟 Conductors' Festival of Hong Kong 2011 – Chen Zuohuang</p> <p>信和集團「香港藝術」呈獻HKCO4U — 周翊與韓婧娜 Sino Group's Art in Hong Kong presents HKCO4U – Zhou Yi & Han Jingna</p> <p>大提琴家王健大師班 Master Class conducted by Celloist Wang Jian</p> <p>#其士集團呈獻 香港指揮家節2011 — 閻惠昌 Chevalier Group presents Conductors' Festival of Hong Kong 2011 - Yan Huichang</p> <p>香港指揮家節2011 — 指揮解碼 The Conductor Demystified</p>
六月 June	<p>心樂集 Music from the Heart</p> <p>音樂養心(伍) • 山花醉 Music for Tranquility of Mind V • Intoxicating Nature</p> <p>小提琴家呂思清及古琴家趙家珍大師班 Master Class conducted by Violinist Lu Siqing and Guqin Virtuoso Zhao Jiazhen</p> <p>名琴對話 A Dialogue Between a Guqin and a Gragnani</p> <p>#中樂 DIY — 伍卓賢 Chinese Music DIY - Ng Check Yin</p> <p>香港指揮家節2011 — 指揮解碼 The Conductor Demystified</p>
七月 July	<p>賞「音」悅目 Beautiful Sounds</p> <p>#香港指揮家節2011 — 湯沐海 Conductors' Festival of Hong Kong 2011 – Tang Muhai</p> <p>#中銀香港慈善基金呈獻 香港國際中樂指揮大賽 決賽音樂會 BOCHK Charitable Foundation proudly supports Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music Final Competition Concert</p> <p>中樂指揮國際高峰論壇 Hong Kong Symposium for Conducting</p> <p>美樂午聚 — 第35樂季節日發佈會 Season Launch of the HKCO 35th Orchestral Season</p> <p>香港指揮家節2011 — 指揮解碼 The Conductor Demystified</p>
八月 August	<p>辛亥革命一百周年紀念「光明行 — 天下為公」兩岸三地巡演（北京站） Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution "The World is for all" Touring Concerts in Hong Kong, Taiwan and Mainland China (Beijing)</p> <p>辛亥革命一百周年紀念「光明行 — 天下為公」兩岸三地巡演（南京站） Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution "The World is for all" Touring Concerts in Hong Kong, Taiwan and Mainland China (Nanjing)</p>





日期
Date **樂季音樂會 / 外訪及場地伙伴節目 / 特別活動**
Orchestral Season Concerts / Outbound Cultural Exchange and Venue Partnership Scheme Activities / Special Events

九月
September
「愛心大使」音樂交流之旅
Cultural exchange tour in Chengdu as 'Care Ambassador' from Hong Kong
港韻耀金秋
HKCO Conect in Chengdu
#天籟傳情
Sounds from a Musical Shangri-la
#東方夜鶯 — 吳碧霞與香港中樂團
The Nightingale from the East Wu Bixia & HKCO

十月
October
辛亥革命一百周年紀念 — 中山 • 逸仙
Commemorating the Centennial of the 1911 evolution - Dr Sun Yat-sen
藝術巴士：躍動校園！
Art Bus : The School Tours!
辛亥革命一百周年紀念「光明行 — 天下為公」兩岸三地巡演（台灣站）
Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution "The World is for all" Touring Concerts in Hong Kong, Taiwan and Mainland China (Taiwan)
#康而健 • 學者靈芝呈獻 亥革命一百周年紀念「光明行 — 天下為公」兩岸三地巡演（香港站）
Care and Health Lingzhi Master presents Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution - The World is for All

十一月
November
呂文成紀念音樂會
Tribute to Lui Man-shing
#鼓王群英會XV
Majestic Drums XV
#安全貨倉集團全力支持 第九屆香港活力鼓令24式擂台賽
Safety Godown Group presents The 9th Hong Kong Synergy Drum Competition
築夢世紀2011台灣月「音樂沙龍」
"Music Salon" of Taiwan Culture Festival
品味傳統 共賞中樂 — 澳門教育音樂會
Chinese Music Appreciation Conects in Macau
湯良德紀念音樂會
Tribute to Tong Leung-tak
#中樂快遞
Chinese Music Express

十二月
December
#時光倒流70年
Seven Decades of Timeless Hits
#香港情懷 — 大堂免費音樂會
Heart Notes Hong Kong - Free foyer concert
#香港情懷中樂導賞
Heart Notes Hong Kong - Guided talk on Chinese Music
傳統的魅力VII — 鴻燕展翅
A Legacy of Exotic Lyricism - The Swallow Spreads Its Wing's

2012

一月
January
#香港情懷 — 賢達摯友樂聚香港中樂團籌款音樂會
A Musical Soirée with the Hong Kong Chinese Orchestra A fund-raising Concert for the HKCO

二月
February
正月十五中山市元宵音樂會
Lantern Festival Concert 2012
#中樂快遞
Chinese Music Express
HKCO4U — 陸儀與羅行良
HKCO4U - Lu Yi & Law Hang-leung
胡琴家高韶青大師班
Master Class conducted by Huqin Virtuoso George Gao
郭雅志大師班 — 傳統樂器在現代中國音樂創作的挑戰
Master Class conducted by Guo Yazhi — The Challenge of Composing Modern Music for Traditional Chinese Instruments

三月
March
2012香港藝術節 樂旅中國VI
Hong Kong Arts Festival 2012 Music about China VI
原鄉情懷 — 學校文化日
Exotic and Vernacular Music of China - School Culture Day
#原鄉情懷 — 學生音樂會
Exotic and Vernacular Music of China - student concert
#都市浪漫 — 高中生藝術體驗計劃
Love in the City - Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students
劉揚無伴奏一人音樂會 — 如來夢
Liu Yang Goes Solo Tathāgat's Dream
羅晶與香港中樂團II
Luo Jing & HKCO II

演出及活動統計

Statistics of Performances and Activities

	2012	2011
音樂會及場地伙伴計劃活動 Concerts & Activities of Venue Partnership Scheme		
套 No. of Sets	39	37
場數 No. of Performances	63	63
觀眾人次 Size of Audience	44,102	46,574*
外展社區活動 Outreach Community Activities		
場數 No. of Performances	95	78
觀眾人次 Size of Audience	119,599	109,102
外訪文化交流活動 Outbound Cultural Exchange Activities		
場數 No. of Performances	10	20
觀眾人次 Size of Audience	14,447	22,539

展覽活動

Exhibitions

2011年9月
September 2011

中國民族民間文化廊—香港青少年中國民族民間文化藝術研習考察計劃
The Chinese Ethnic and Folk Culture Showcase — Hong Kong Youth Study Project for Chinese Ethnic and Folk Arts

出版

Publications

影音產品 Audio / Video Products

2011年4月 April 2011	Live at Klara Festival Belgium (DVD)
2011年12月 December 2011	山花醉 (DVD及CD) Intoxicating Nature (DVD & CD)
2012年3月 March 2012	香港中樂團名家篇 — 王梓靜 (DVD) The HKCO Virtuosi — Wong Chi-ching (DVD) 香港中樂團名家篇 — 羅晶 (DVD) Luo Jing's World of Zhengs (DVD)

* 不包括2010年特別大型戶外免費音樂會—香江華采(32,000 觀眾人數)
Excluded a special free large scale outdoor concert — Cadenzas of Hong Kong in 2010 (32,000 audiences)

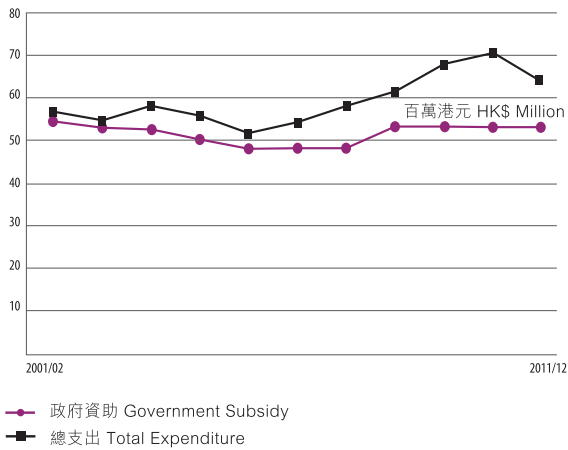


歷年量化成效圖表

Past Years' Chart

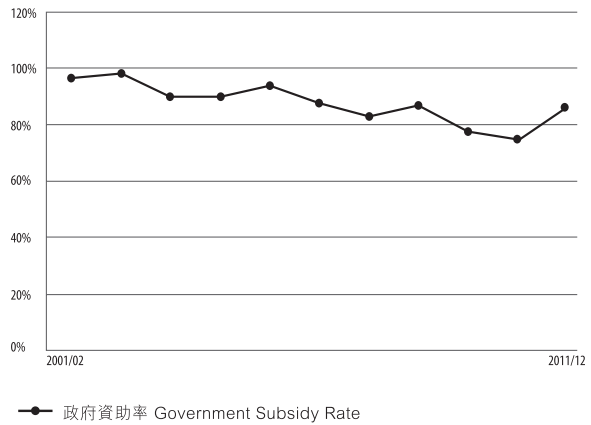
政府資助及總支出

Government Subsidy and Total Expenditure



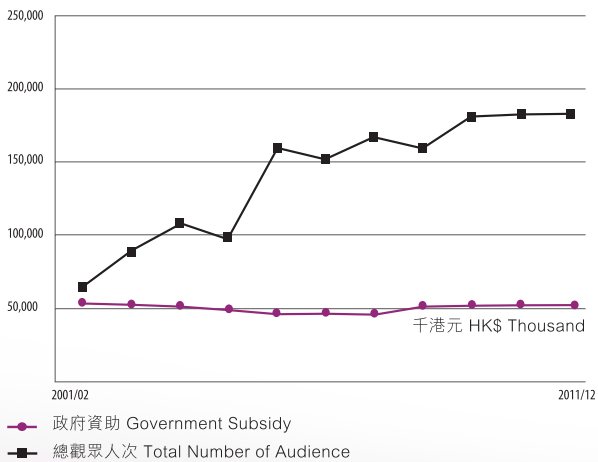
政府資助率

Government Subsidy Rate



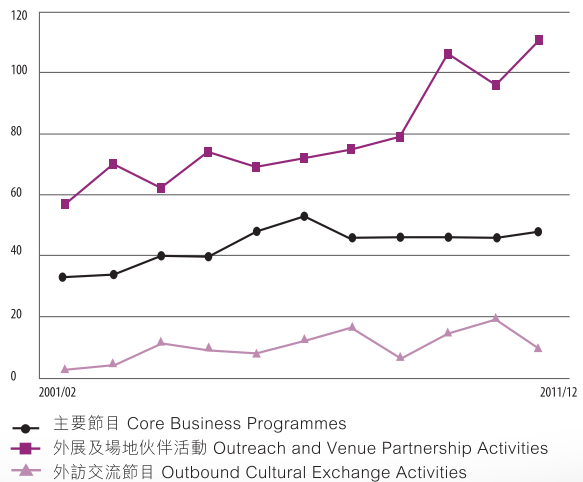
政府資助及總觀眾人次

Government Subsidy and Total Number of Audience



演出場次

Number of Performances



香港 2011 指揮家節

Conductors' Festival of Hong Kong 2011

雲集指揮界大師與名家的盛會
A historical occasion when maestros and stars
meet for an inspiring interflow

張國勇 Zhang Guoyong

二胡：王國潼 Erhu: Wang Guotong
長笛：翁斯貝 Flute: Sibe Weng



陳佐滄 Chen Zuohang

小提琴：李傳韻 Violin: Li Chuanyun
二胡：劉揚 Erhu: Liu Yang
敲擊：王東 Percussion: Wang Dong





閻惠昌 Yan Huichang

大提琴：王健 Cello : Wang Jin
雙簧管：黃鏗 Oboe : Huang Zhang
二胡：辛小紅 Erhu : Hsin Hsiao-hung



湯沐海 Tang Muhai

大提琴：高學文 Cello : Guo Xuwen
嗩吶：郭雅志 Suona : Guo Yazhi



香港國際中樂指揮大賽

全球第一個中樂指揮大賽

香港第一個指揮大賽

全球第一個由樂團主辦的指揮大賽

Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music

The first ever of its kind on a global scale

The first ever conducting competition
in Hong Kong

The world's first ever conducting competition
organized by an orchestra

「這次國際比賽是近百年來現代大型中樂表演藝術領域前無古人的一次創舉，比賽孕育出一批優秀的青年指揮人才，也將從整體上推動中國大型民族管弦樂事業的發展，我相信這次中樂指揮大賽將為中樂事業增添異采，成為中樂發展史上的一個里程碑。」

中國音樂家協會主席 趙季平

"This international competition is a groundbreaking move in the realm of large-scale, modern Chinese music performance in the last hundred years. It is a launch pad for young conducting talents as well as for Chinese orchestral music in the main. I am certain that this conducting competition will add magical charm to the genre of Chinese music, and be a milestone in its history."

Zhao Jiping, Chairman, Chinese Musicians' Association

「贏得各評委，來自各地民族樂團的同行代表、嘉賓、獲獎者、落選者和觀眾的讚賞正面評價及鼓勵，那實在是一次奇蹟的實現。」

資深藝評人 周凡夫

"To be able to win the unanimous praise, approval and encouraging, positive views from all members of the jury, colleagues in Chinese orchestral music who had come from all over the world, guests attending the occasion, the winners and the non-winners alike, as well as the audience - it is a miraculous feat indeed."

Chow Fan Fu, arts critic

榮獲香港藝術發展局頒發
2011 藝術推廣獎之團體 / 機構組銅獎
Awarded the 2011 Bronze Award for
Arts Promotion
(Group/Organisation Category) by the
Hong Kong Arts Development Council

2012 全港市民投選「十大樂聞」
最高票數
Top Ten Music Headlines with
largest number of votes

「為發掘更多優秀人才，提升中樂指揮造詣，香港中樂團舉辦了首屆「香港國際中樂指揮大賽」。優勝者定能為樂壇注入朝氣和活力，著實令人期待。」

香港特別行政區政府
民政事務局長 曾德成

"By holding the unprecedented "Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music", the Orchestra helps to identify talented conductors and promote artistic advancement in the conducting of Chinese music. I look forward to seeing the winners of this competition injecting enthusiasm and vitality into the music community."

*Tsang Tak-sing
Secretary for Home Affairs
Hong Kong Special Administrative Region Government*

「作為世界上最大的中樂團，香港中樂團多年來堅持不懈地弘揚中華民族文化，博取其他文化之長，成就了廣闊的藝術面貌，取得了很大的成就。香港中樂團這次舉辦的「香港國際中樂指揮大賽」是世界中樂界的盛事。」

中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
宣傳文體部部長 郝鐵川

As the largest Chinese music ensemble in the world, the Hong Kong Chinese Orchestra has been a driving force in promoting Chinese culture. It has made tremendous achievements over the years by integrating the best of other cultures and broadening its artistic front, and in organizing the Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music, it has created a landmark in the global Chinese music milieu.

*Hao Tiechuan
Director General of the Publicity, Culture and Sports Department,
Liaison Office of the Central People's Government
in Hong Kong Special Administrative Region*

「具有開拓意義，是大型民族管弦樂建設道路上的里程碑。」

中國藝術研究院音樂研究所前任所長 喬建中

"A trailblazer. A milestone in the development of Chinese orchestral music."

Qiao Jianzhong, former Director of Music Research Institute, China Academy of Arts

「具有戰略性意義，令民樂發展進入新階段」

著名音樂評論人 / 國家一級指揮 卞祖善

"(The Competition) is a strategic step that launches Chinese music onto a new plane."

Bian Zushan, leading music critic/National Class One Conductor

「其實能夠主辦指揮比賽本身便是對樂團水平的一個肯定。比賽從第二輪開始樂隊便要接受參賽者指揮重複地根據各人要求而拉奏。如果樂師們缺乏足夠的專業精神和演奏水平，根本就反映不出專業水平，比賽也就沒有意義。」

亞洲週刊 周光業

"In fact, being able to host a conducting competition is a feat in itself, an affirmation of the HKCO's excellence. From the second round of the competition on, the Orchestra needed to play on cue to each of the contesting conductors. If the musicians were not professional enough - whether in terms of ethics or playing - they would not have been able to demonstrate the professional standards expected of them, and the competition would have been rendered meaningless."

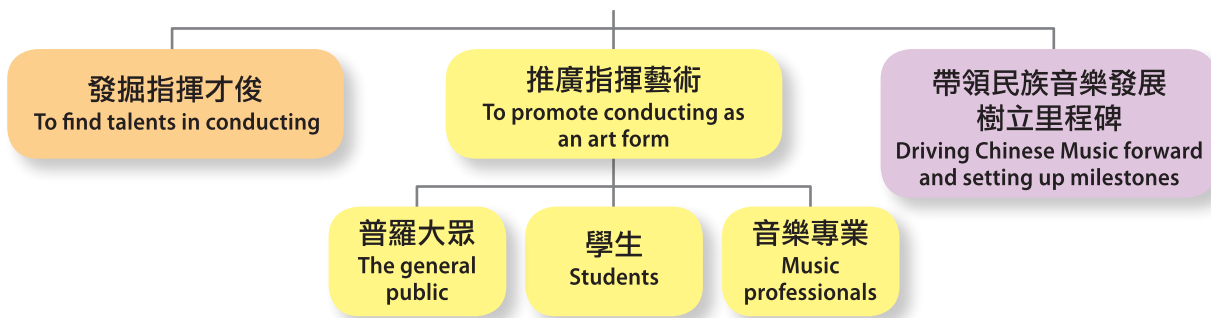
Oliver Chou, Yazhou Zhoukan

計劃理念及目標

Purpose and Targets

計劃主要目標

Main Targets



決賽音樂會主禮嘉賓：

甄美薇太平紳士

(香港特別行政區民政事務局副局长)

劉漢祺先生

(中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室文體部副部長)

高迎欣先生

(中國銀行(香港)執行董事兼總經理)

Ms Salina Yan Mei-mei, JP, Deputy Secretary for Home Affairs

Mr Liu Hanqi, Deputy Director General of Publicity, Culture and Sports

Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR

Mr Gao Yingxin, Executive Director and General Manager of Bank of China

(Hong Kong) Limited

連續兩年榮獲香港電台第四台市民投選為「十大樂聞」：

2010 香港首辦「香港國際中樂指揮大賽」，設「最佳香港指揮人才獎」及「最佳香港作品演繹獎」，培育本地人才。

2011 香港中樂團首次舉辦全球國際中樂指揮大賽。

The Competition was included on RTHK Radio 4's Top Ten Music Headlines by a popularity poll for 2010 and 2011.



小指揮參與開幕式

Kids participating at the Opening Ceremony



(左二起) 中國音樂家協會主席趙季平、香港中樂團藝術總監及中國銀行(香港)有限公司執行董事兼副總裁高迎欣先生頒獎予指揮大賽冠軍得獎孫鵬。
From left 2: Prof Zhao Jiping (Chairman of the China Musicians' Association), Prof Yan Huichang (Artistic Director and Principal Conductor, HKCO), Mr Gao Yingxin (Executive Director and Deputy Chief Executive, Bank of China (Hong Kong)) present Champion Award to Sun Peng.

香港作曲及作詞家協會主席陳永華博士及著名香港作曲家羅永暉頒發「最佳香港作品演繹獎」予得獎者孫鵬
Prof Chan Wing Wah (President of the Composers and Authors Society of Hong Kong) and Prof Law Wing-fai (Renowned Composer) present "Best Interpretation of Works of Hong Kong" to Sun Peng.



「中樂指揮特別獎」—彭奕凱
Special Award for Conducting of Chinese Music - Pung Aik Khai



「最受觀眾喜愛指揮」及亞軍肖超
First Runner-up & Audience Award for the Most Popular Conductor - Xiao Chao



「香港優秀青年指揮」及季军郭健明
Second Runner-up & Outstanding Young Conductor in Hong Kong - Kwok Kin-ming



「最受團員喜愛指揮獎」—景煥
HKCO Musician Pick - Jing Huan



冠名贊助：中銀香港慈善基金
Title sponsor: BOCHK Charitable Foundation

全方位性的推廣活動介紹及推廣策略

An omni-directional publicity approach

有關比賽的推廣活動是以策略設計，以不同的活動模式針對不同層面的人士，更在資源有限的情況下，成功爭取多個傳媒機構免費協助宣傳及利用免費網上渠道，將指揮藝術推廣至全港以至全世界超過一千萬人次。活動概覽及對象群如下：

Publicity for the Competition took a strategic, target-specific approach, with different activities for different sectors. Despite the limited resources, we had succeeded in obtaining media support at no cost and disseminated information through free online sources. Our publicity reached more than 100 million person/times not only in Hong Kong but also the world. The activities and the target groups are as follows:

I. 普羅大眾 The General Public

1. Roadshow 特輯 (5 集)
Roadshow special editions (5)
2. 明報及 ampost 刊登「指揮解碼」專欄 (5 篇)
The Conductor Demystified, a column in Ming Pao and ampost (5 editions) Ming Pao
3. 現場觀眾參與，特設「最受觀眾歡迎指揮獎」
The 'Audience Award for Best Performance' is picked by the audience on site.
4. 香港電台第 4 台及網上轉播決賽實況
Live broadcast on RTHK Radio 4 and online airing of the final round of the competition
5. 亞洲電視及 Roadshow 播放決賽精彩片段
Excerpts of the final round of the competition are aired on ATV and the MMOH Roadshow
6. 為觀普羅大眾舉辦「指揮解碼」教育坊
The Conductor Demystified Talk Series is an educational programme aimed at the public
7. 互聯網上直擊報導比賽過程及結果
Real time updates on the competition proceedings and results
8. 全線中國銀行 300 多間分行張貼海報
Posters can be found in all 300+ branches of the Bank of China (Hong Kong)



黃龍德會計師事務所義務出任點票工作以示支持
Authentication and vote-counting as a free service from
Patrick L. T. Wong & Co., CPA – a keen act of support



黃龍德會計師宣佈得獎指揮
Mr. Patrick L. T. Wong, CPA, announces the winners



II. 學生 Students

為香港藝術發展局「校園藝術大使」(音樂及非音樂學生)舉辦「指揮解碼」教育坊

The Conductor Demystified Talk Series is organized for the Hong Kong Arts Development Council's Arts Ambassadors-in-School (students in general, not only those studying music)



III. 商界 Commercial Sector

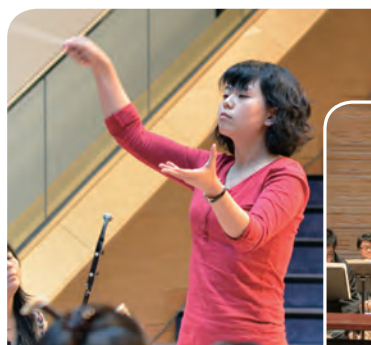
1. 「指揮棒下的管理藝術分享會」分享樂團管理藝術
A Forum on Conducting and Management
Yan Huichang and corporate leaders
2. 為從事行政的上班族舉辦「指揮解碼」教育坊
The Conductor Demystified Talk Series for office workers



閻惠昌總監與多位企業領導合照
Maestro Yan with Corporate Leaders

IV. 具潛質的指揮人才 For aspiring conductors

1. 與中央音樂學院、中國音樂學院、上海音樂學院、西安音樂學院、瀋陽音樂學院及遠至新疆的烏魯木齊師範大學專業音樂學院合辦「中樂指揮大師班」
A series entitled Master Class on Chinese Music Conducting is held in conjunction with the Central Conservatory of Music, China Conservatory, Shanghai Conservatory of Music, Xi'an Conservatory of Music, Shenyang Conservatory of Music, and the School of Music at Xinjiang Normal University in Urumqi.
2. 連續三年與香港演藝學院舉辦「中樂指揮大師班」
Master Class on Chinese Music Conducting – a project that has been going on for three years, organized in conjunction with The Hong Kong Academy for Performing Arts
3. 與內地及海外專業音樂學院聯絡並宣傳比賽
Set up links with the professional music institutes in China and overseas to promote the Competition.



藝術總監閻惠昌及行政總監錢敏華與中國音樂學院藝術行政代表合照
Yan Huichang, Artistic Director, and Celina Chin, Executive Director of HKCO with the exchange tutors in Arts Administration from the China Conservatory.

V. 學術探討 — 「中樂指揮國際高峰論壇」

Seeking academic views - A Symposium on Conducting

決賽後的第二天，「中樂指揮國際論壇」於香港中樂團排練廳舉行，雲集了來自兩岸三地及亞洲地區的多個專業中國音樂團體及院校的代表。趙季平對這次「香港國際中樂指揮大賽」作出十分正面的評價，他認為「自己多年來從藝術團體到音樂學院的工作經驗裡，感覺到在中國民族音樂的發展中間，指揮人才嚴重不足。香港中樂團舉行中樂指揮大賽，是一種創造性的舉措，是中樂發展的推動力量。」論壇共分為三個部分，第一部分的講者多圍繞著中樂指揮的發展與培養作專題性的發言和討論。而第二部分由「香港國際中樂指揮大賽」的決賽評審團代表發言。第三部分則討論了樂隊指揮與行政團長的角色定位、執掌義務，及其相互之間的微妙關係。

The day following the Final Competition, A Symposium on Conducting was held at the HKCO Rehearsal Hall. It brought together representatives of Chinese orchestras and institutes from China, Taiwan, Hong Kong and other parts of Asia. Zhao Jiping expressed his favourable opinion on the Competition, saying, "My years of work with the performing arts companies and conservatories have confirmed my feeling that the lack of conducting expertise has become a hole that desperately needs to be filled in the progress of Chinese music. In organizing this conducting competition, the Hong Kong Chinese Orchestra is taking a bold initiative, an inspiring first step that would drive Chinese music forward." The Symposium was in three sections. The speakers of the first section gave their views on the development of Chinese music conducting and the nurturing of potential conductors; the second section was a review of the Competition by members of the jury; and the third was a discussion on the roles and the duties of the conductor and the chief executive in an orchestra, and the delicate issues arising therefrom.

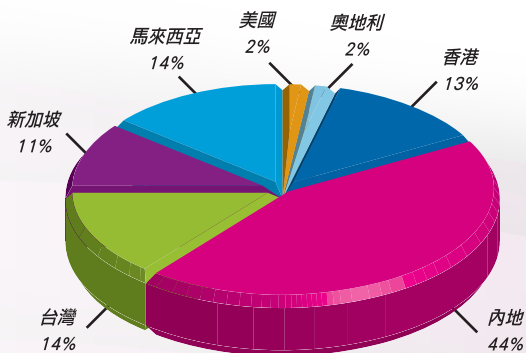
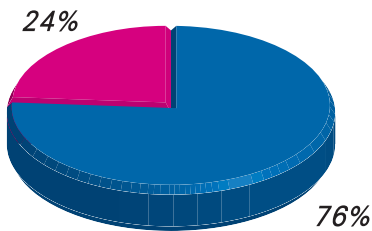


計劃成效及持續性

55名參賽者分別來自香港、中國、台灣、新加坡、馬來西亞、美國及奧地利

初賽性別比率
Gender ration in the preliminary competition

■ 男 ■ 女



參賽者表示能夠在比賽過程中得到各位評審員珍貴的意見，直接與樂團演奏家溝通，與志同道合的人一起經歷首屆中樂指揮比賽，是他們一生的最美回憶。香港中樂團願意為這比賽全民皆兵地投入大量的心力與時間，去接受參賽者不同演繹方法的挑戰及克服行政上的困難，是因為樂團希望通過比賽發掘人才，為關注中樂指揮發展，立志在這方面做出貢獻的青年提供學習和提升的平臺。更重要的是，通過比賽引起社會對於民樂指揮藝術的重視，讓民樂指揮藝術盡可能大的範圍內得到推廣和普及，從而推動民樂團的發展，而民樂指揮質與量的提升更是必然的結果。

這次的比賽在香港特區政府、中銀香港慈善基金、本地及海外傳媒及各音樂院校的支持下，最後得以順利完成。這項史無前例的比賽在各院校的強烈要求下，將再次舉辦第二屆「國際中樂指揮大賽」。而多間海外的音樂院校亦表示對比賽的興趣，並已邀請閻惠昌總監到訪比利時、英國、法國及盧森堡等地主持中樂指揮大師班。

對於今屆的得獎者，樂團會為他們提供於樂團實習機會，通過嚴格及有效的訓練，發揮他們的潛力，為他們踏上成功之路助一把力。至於未來的參賽者，樂團會繼續與各院校提供更多實踐性、針對性的訓練，如香港演藝學院開設的中國民族管弦樂隊指揮碩士學位等，為民樂指揮界注入新血。

系列多樣 倍見心思 Programmes Lineup with Meticulous Insights



多媒體中樂劇場－
「山花醉」
Multi-media Chinese
Music Theatre
“Intoxicating Nature”

著名男高音莫華倫、國家一級導演陳薪伊及香港中樂團藝術總監閻惠昌打造大型原創中樂歌劇「中山逸仙」全球首演
World premiere of a new Chinese opera “Dr Sun Yat-sen” produced by renowned tenor Warren Mok, National Class One director Chen Xinyi and HKCO Artistic Director Yan Huichang.



主辦：康樂及文化事務署
協辦：香港歌劇院
Presenter: Leisure and Cultural
Services Department
In Association with Opera Hong Kong



香港鼓樂節－「鼓王群英會」
Hong Kong Drum Festival –
Majestic Drums XV



東方宋琴遇上西方名琴－「各琴對話」
When a Gragnani meets a Song Dynasty Guqin



「東方夜鶯－吳碧霞與香港中樂團」
“The Nightingale from the East-Wu Bixia &
HKCO”

興音樂事務處再次攜手，特邀湯家班、香港青年中樂團及前團員一起緬懷香港中樂教育家湯良德

In conjunction with the Music Office in Hong Kong to pay tribute to Tong Leung-tak for his contribution to Chinese music education. Special performance by the Tang's Family Ensemble, members and ex-members of the Hong Kong Youth Chinese Orchestra.





琵琶與書法的默契神會－「逸筆草草」
"Flowing Francies" – The magic of Chinese calligraphy as interpreted by the pipa



「羅晶與香港中樂團」
"Luo Jing & HKCO"



「時光倒流 70 年」
"Seven Decades of Timeless Hits"



「如來夢」劉揚無伴奏一人音樂會
Liu Yang Goes Solo "Tathâgata's Dream"



「賞音悅目」
"Beautiful Sounds"

結合現代、活化傳統音樂 Merge with modernity and revitalise traditional music



「傳統的魅力 VI – 鴻燕展翅」
"The Swallow spreads its Wings"



「音樂養心」－舒壓音樂 Spa
"Music for Tranquility" – A Music Spa



「呂文成紀念音樂會」
"Tribute to Lui Man-shing"

合辦：香港演藝學院中樂系及中國戲曲課程
Co-presenters : Department of Chinese Music & Chinese Traditional Theatre Programme, The Hong Kong Academy for Performing Arts



香港情懷 香港精神 「賢達摯友樂聚」 首次籌款音樂會 社會賢達全力支持 The first-ever fund-raising concert – A Musical Soirée



民政事務局常任秘書長楊立門太平紳士演唱《禪院鐘聲》，扣人心弦。
Mr Raymond Young Lap-moon JP, Permanent Secretary for Home Affairs singing *The Toll of the Temple Bells*

司儀莫鳳儀校長
Principal Mok Fung-ye, Emily is the MC of the night



理事會主席徐尉玲博士客串
指揮《彩雲追月》

Dr Carlye W L Tsui, Chairman of HKCO conducts the piece *Beautiful Clouds chasing the Moon* as the guest conductor of the night



陳祖澤博士及甘何淑儀女士以英語演唱粵曲
《香天》，歌詞為陳博士親自撰寫。

Dr John Chan Cho-chak & Mrs Iven Kam Ho Suk-ye singing the *Death of the Princess*, with English lyrics by Dr John Chan Cho-chak.





鄭慕智博士分別演唱《你的名字 我的姓氏》及《大海啊！故鄉》，各具特色。

Dr Moses Mo-chi Cheng singing *The Ocean, My Home and You Will Take My Surname*



理事會顧問及前主席黃天祐博士與理事兼義務秘書李偉強先生聯同樂團演奏《二泉影月》。

Dr Kelvin Wong, Council Advisor and Ex-Chairman of HKCO and Mr Ricky W K Li, Honorary Secretary of HKCO playing the *erhu* piece *Reflection of the Moon on the Waters*



費明儀女士朗誦一曲《琵琶行》後，接受眾人獻花。

The Story of the Pipa with recitation by Ms Barbara Fei

相知相遇數十載的梁乃江醫生及梁胡桂文女士演唱粵曲《知心情永在》。

Dr Leung Nai-kong and Mrs Leung Wu Kwai-man Olivia singing the *Kindred Spirits*



趙伍月柳教授送贈即席揮毫的墨寶予贊助人何廣基先生

Prof Chiu Ng Yuet-lau presenting her live-painted piece to the sponsor, Mr Ho Kwong Kai.



黃陸勵荃女士演唱以中樂伴奏的《Tonight》及《The Sound of Music》，別有特色。

Mrs Linda Wong singing *The Sound of Music and Tonight*



王齊樂教授送贈墨寶予贊助人黃辛炯僖女士

Prof Wong Chai-lok presenting his artwork to the sponsor, Mrs Amelia Wong Sun Kwing Hai

推動原創作品 委約各種風格及類型新作 Encourages creativity Commission of new works of various styles and genres

香港藝術節「樂旅中國」品牌獲
觀眾鼎力支持
“Music about China” at Hong Kong
Arts Festival gained wide recognition



「心樂集」公開徵曲 提供創作平台
Music from the Heart A platform for budding
and veteran composers

「結識了來自各地的作曲家，拓寬了視野，對中樂創作有了新的認識。這對我今後的創作的意義深遠。」

白浩鈺

「《心樂集》是中國音樂發展的「沙漠中的綠洲」，除培養和鼓勵新一代作曲家創作新的中國音樂外，亦是中國音樂持續發展過程中不可或缺的一環。」

陳廣揚



音樂藝術 傳承中國文化 走進生活 深耕社區校園

Promoting Chinese Culture with the importance of our legacy in cultural education
Cultivate the school campus

「非物質文化遺產」侗族貴州歌舞與大型中樂對話－「天籟傳情」音樂會

A Dialogue between the Music and Dance of the Dong's of Guizhou, an Intangible Cultural Heritage of Humanity – “Sounds from a Musical Shangri-la”

參與學校：香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學、培僑中學、聖保祿學校及漢華中學

Participating Schools: HKBUAS Wong Kam Fai Secondary and Primary School, Pui Kiu Middle School, St Paul's Convent School and Hon Wah College



「中國民族民間文化廊」展示學生參與「香港青少年中國民族民間文化藝術研習考察計劃」的考察成果，更邀請他們擔任文化大使及於演出大堂音樂會，與大眾分享學習經驗。

Sharing with the public the results of the site visits of students in the 'Hong Kong Youth Study Project for Chinese Ethnic and Folk Arts' shown and performed through foyer exhibitions and performances.



辛亥革命一百周年紀念 「光明行－天下為公」 兩岸三地巡演 (香港站)

Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution “The World is For All” Touring Concerts (Hong Kong)

參與學校：拔萃高級混聲合唱團、拔萃女小學合唱團及拔萃男書院附屬小學合唱團

Participating schools: Diocesan Schools Choral Society, Diocesan Girls' Junior School Choir and Diocesan Boys' School Primary Division Choir



冠名贊助：康而健·學者靈芝

Title-Sponsor: Care and health • Lingzhi Master

自強不息 香港品牌

「香港鼓樂節 – 香港活力鼓令 24 式」

Branding Hong Kong as a City with Sprit of perseverance
“Hong Kong Drum Festival”



自 2003 年首創以來，逾 8,700 位來自社會各階層之人仕踴躍參加，年齡 2.5 至 88 歲，觀賽人士近 21,000 人。

More than 8,700 members of the general public (age 2.5 to 88) have participated in the drum competition since the first Drum Festival in 2003.



冠名贊助：安全貨倉集團
Title-Sponsor: Safety Godown Group



全方位推動音樂藝術教育 Omni-directional promotion of Chinese education

香港兒童 / 少年中樂團 培養團隊合作精神
Nurturing Team Spirit among young People –
Hong Kong Children/Junior Orchestra

樂器班—「認識中樂齊齊揀」及
樂器小精靈等
"Choose Your Own Chinese Music Instruments"
and Whiz Kids Classes etc.

校園中樂藝術教育
Chinese Music Education in school campuses

場地伙伴「中樂快遞」大堂互動音樂會
Presenting foyer performances at Hong Kong
Cultural Centre, the Venue Partner

Chinese Music Alive 中樂齊齊揀、中樂
導賞及後台之旅
Choose Your Own Chinese Musical Instruments
Chinese music appreciation and backstage tour

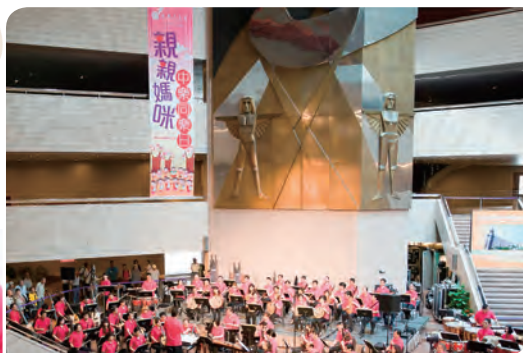
「勤學加油站」學生音樂會
"Chinese Music Energizer" Student Concert

新巴城巴 x 香港教育學院
「藝術巴士：走入社區」
"Art Bus : On the Move" co-presented by The
Hong Kong Institute of Education, Citybus and
NWFB



外展推廣 Outreach Promotional Programmes

香港文化中心場地伙伴計劃「親親媽咪—中樂同樂日」及「中樂快遞」系列大堂音樂會
Mother's Day foyer concert and "Chinese Music Express" Series under Hong Kong Cultural Centre Venue Partnership Scheme



信和集團「香港藝術」x 香港中樂團
午間音樂會
Lunchtime Concert series by Sino Group's "Arts in Hong Kong" and HKCO



築夢世紀 2011 台灣月「音樂沙龍」
"Music Salon" of Taiwan Culture Festival

「HKCO 演奏家看・聽・談」
"Meet the HKCO Virtuosi"

合辦：聯合出版集團

Co-organizer: Sino United Publishing (Holdings) Limited



中樂教室—大師班
HKCO Education Workshop –
Master Class

教育延伸 強化人才培育 Educational Extension – Grooming New Talents

與香港演藝學院、香港藝術發展局及康樂及文化事務署
攜手培養本地演奏、指揮及藝術行政人才
Nurturing local talents of performing, conducting and arts administrators

首創世界首個中樂樂隊學院 推展民族音樂合奏教育
World's first Academy in Chinese Orchestral Education plays a leading role

與香港演藝學院合辦之指揮大師班－學員的話

第一次參加，機會很難得，每天的心情都很不一樣，收穫很多，心理狀態的挑戰很大，自己的目的達到了，也成長了，之後會去面對。

于興義

觀察到閻總和其他的團員互動，很羨慕，感覺大家像家庭一樣……明年一定要來當正式學員，感謝閻總監及與其他學員的交流。這次的經驗很特別，閻總監和團員的互動令我很感動。

何致中

因為平常都在排練業餘的，概念要改變，自己在排練過程中協調，如何和專業的老師合作，這是在這次大師班中學到的。

胡栢端

手勢的表達概念不了解，手勢的高度等，這次明確的了解怎麼細化，聲部怎麼給拍，怎樣練習。

高偉

讀譜要再仔細，調音要清楚，排練就容易留白，演出才有感情，這次都學到了。

王丹

大陸沒機會，很難得，自己想要學的都得到了，沒正式學過，這次學到了，應該怎麼應用，怎麼表達，對之後回去的幫助很大。

朱曉旭



品味中樂生活 Chinese Music Lifestyle



許然－視覺音樂和文學的
藝術關聯工作坊
“Visual, Music and Literature”
by Hui Yin



彭銳聲－「拉闊中國音樂世界」
之自我鬆弛工作坊
Chinese Music therapy workshop by
PangYui-sing



悠閑樂器班
Instrumental Classes



放眼國際 世界文化交流

Vision towards Global Culture Exchange

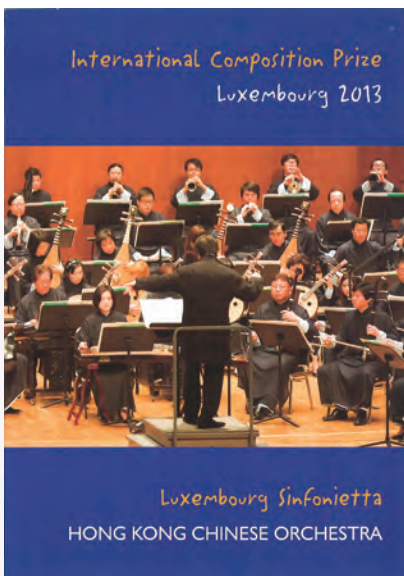
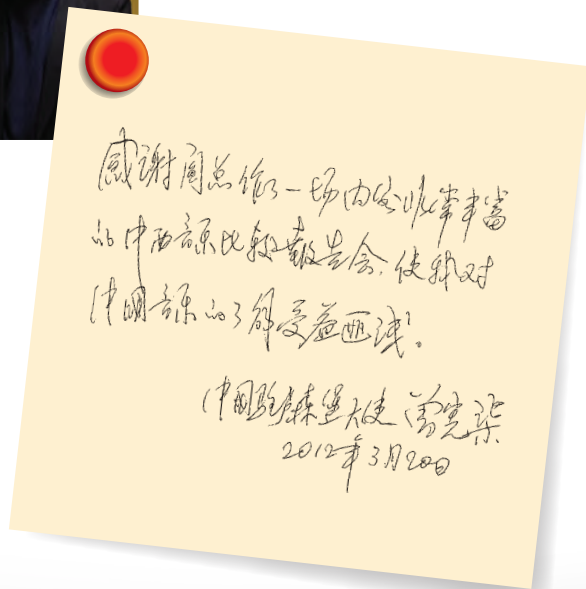
歐洲講學之旅

Master Classes in Europe

盧森堡音樂學院
Luxembourg Conservatory

比利時布魯塞爾皇家音樂學院
Conservatoire Royal de Bruxelles (Belgium)

法國巴黎國立高等音樂舞蹈學院
Conservatoire National Supérieur
de Musique et de Danse de Paris (France)



與盧森堡現代音樂協會合辦 「國際作曲大賽 2013」

Co-presenting the International Composition Prize for the year 2013 with Luxembourg Society for Contemporary Music

合作機構 In Association with:
香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University

成都「愛心大使」音樂交流之旅 Cultural exchange tour in Chengdu as “Caring Ambassador” from Hong Kong

香港特區政府駐成都經濟貿易辦事處主任潘太平表示：「此次專程把本港中樂團請到成都，在中秋佳節來臨之際與成都市民分享高水準的音樂，是一件很難得、很有意義的事情，也是成都經貿辦在今年最大型的文化交流盛會。」

Mr. Eddie Poon, Director of Hong Kong Economic and Trade Affairs in Chengdu said, “It is indeed a pleasure to have the Hong Kong Chinese Orchestra here with us to spend the Mid-Autumn Festival with the people of Chengdu. It is a meaningful occasion indeed, and it marks the largest cultural exchange event of the year organized by our office.”



愛心探訪 YMCA 金堂縣港青學校
Charity visit at
YMCA Primary School in Jintang



學生感激樂團到訪，頌唱《感恩的心》
Students singing for HKCO with gratitude



民政事務局曾德成局長
出席及主禮「港韻耀金
秋」成都愛心音樂會
Secretary for Home Affairs
Mr Tsang Tak-sing attended
the concert in Chengdu as
officiating guest

與四川音樂學院簽署合作交流協議
Agreement on cultural exchange project
with Sichuan Conservatory of Music



中山市元宵音樂會 Chinese Valentine's Day Concert in Zhongshan



一票難求，主辦單位特別安排大型戶外屏幕現場播放音樂會供未能入場之觀眾觀看。

Sharing with the public the results of the site visits of Study Project for Chin and Folk Arts' shown and performed through foyer exhibitions and performances.

辛亥革命一百周年紀念「光明行－天下為公」兩岸三地巡演 Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution "The World is For All" Touring Concerts in Hong Kong, Taiwan and Mainland China



27.8.2011 北京國家大劇院音樂廳

National Centre for the Performing Arts

29.8.2011 南京紫金大劇院 Nanjing Zijin Grand Theatre

23.10.2011 台北中山堂中正廳 Taipei Zhongshan Hall Zhong-zheng Auditorium

28.10.2011 香港文化中文音樂廳 Hong Kong cultural Centre Concert Hall

演出：中央民族樂團、香港中樂團、中華國樂學會中華國樂團、江蘇省演藝集團民族樂團及台北市立國樂團

指揮：陳燮陽、閻惠昌、黃光佑、王愛康、李英及蘇文慶

Performed by : China National Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, ZhongHua Chinese Orchestra of Chinese Music Association, Taiwan, Chinese Orchestra of the Jiangsu Performing Arts Group & Taipei Chinese Orchestra

Conductors : Chen Xieyang, Yan Huichang, Huang Kuang-yu, Wang Aikang, Lee Ying & Su Wen-cheng



獎項及榮譽

Honours and Awards

「香港國際中樂指揮大賽」榮獲香港藝術發展局頒發 2011 藝術推廣獎之團體/ 機構組銅獎。
The Chinese Music Alive Scheme of the Orchestra was awarded the Certificate of Merit-Award for Arts Education by the Hong Kong Arts Development Council.(2011)

全球首次國際中樂指揮大賽連續兩年獲業界及市民投選為「十大樂聞」之一。
The Hong Kong Chinese Orchestra presents the world's first Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music' was voted as one of the Top 10 Music Headlines by the related industries and Hong Kong citizens in two consecutive years.

「十大樂聞」－由康文署主辦，香港歌劇院及香港中樂團協辦的原創歌劇《中山•逸仙》，在香港文化中心大劇院世界首演。

Top 10 Music Headlines - Presented by the Leisure and Cultural Services Department in association with Opera Hong Kong and the Hong Kong Chinese Orchestra, the opera Dr. Sun Yat-sen has its world premiere at the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre.

「十大樂聞」－香港中樂團歐洲訪問演出，歷時 18 天共演五場，連同行政人員過百人，成為該項活動歷年來規模最大的一次。

Top 10 Music Headlines - On its European tour, the Hong Kong Chinese Orchestra performs five concerts in 18 days, with more than 100 musicians and staff. It is the biggest event of its kind in the orchestra's history.



盧偉良編曲、配器的《紅色雙星恨》粵曲小調，由中樂團與即興五架頭演奏廣東音樂《雙星恨》，獨奏者為盧偉良（吹管）、黃樂婷（高胡）、李德江（揚琴）、錢國偉（敲擊）、陳岳華（低立革胡）。五位音樂家的即興演奏充滿了激情，並帶出了一些懷舊旋律。整個演出十分流暢，極富音樂感。

The Red 'Shuang-Xing-Hen', a Cantonese tune arranged and with instrumentation by Lo Wai-leung was performed by an ad hoc five-piece combo with Lo Wai-leung (wind), Wong Lok-ting (GaoHu), Lee Tak-kong (Yangqin), Ronald Chin (Percussion) and Vonghemrat Pichan (Bass Gehu). The jamming session by the five artists was ebulliently infectious, as excerpts of the 'golden oldies' brought back memories of good old days. A good show, whether in terms of the smooth programming or musicality.

劉靖之《信報》

C.C. Liu, Hong Kong Economic Journal

樂曲在指揮閻惠昌帶領下，盡顯含蓄低調之美。Conductor Yan Huichang led the piece with effective understatement.

肯·史密斯《金融時報》

Ken Smith, Financial Times

香港人引以為傲的重大文化資產。

An important cultural asset of which the Hong Kong people should be proud.

周凡夫《人民音樂》

Chow Fan Fu, People's Music

整場節目處處突顯了中樂團的本位，表現出樂團的自信，那是節目編排上的成功和選擇上的果決。

The programme of the evening highlighted the HKCO's niche and an assuredness that can only come from well-conceived programming and acumen in choice of music.

鄧蘭《信報》

Tang Lan, Hong Kong Economic Journal

中聯辦宣傳文體部副部長劉漢祺觀賞音樂會後，往後台向閻惠昌與羅晶表示祝賀。他表示，音樂會非常成功，香港中樂團不愧是全國以至亞洲最好的中樂團。中樂團一直以來對中華文化走向世界充當了紐帶作用，他希望中樂團在閻惠昌的領導下能引領中國文化走出去。

After the concert, Mr Liu Hanqi, Deputy Director General of Publicity, Culture and Sports Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, went backstage to congratulate Yan Huichang and Luo Jing on their successful performance. He said that true to its name, the HKCO is the best Chinese orchestra not only in China but also Asia by providing the link between Chinese culture and the rest of the world. He also expressed hope that the Orchestra, led by Mr. Yan, will be the window on Chinese culture.

洪捷《大公報》

Hong Jie, Ta Kung Pao

曲曲回味無窮，博得掌聲雷動，最終以羅晶四次返場謝幕宣告圓滿成功。羅晶與樂隊於節奏和樂音上縱橫交錯、傾聽意會，又彼此獨立，暗露鋒芒，跌宕的流轉和出人意料的精彩演繹令聽者為之震顫。Luo Jing gave a highly memorable performance for each piece, and deservedly received roaring applause and four curtain calls before the audience let her go. There was wonderful interactive music-making between Luo as soloist and the orchestra: they converse, listen, respond, or even sometimes argue and poke at each other with wit and unexpected twists and turns. It made such enjoyable listening that it sent shivers down the listener's back.

解玲《文匯報》

Jie Ling, Wen Wei Po

非洲鼓獨特多變的節奏音型，如民族管弦樂隊具有交響化的中國民族色彩，在樂曲中產生了有機的結合。兩者以複雜的點與線交織在一起，構成一幅規模宏大的亞非音畫，也顯示了世界民族音樂的包容和可塑性。

The varied rhythms of African drums, which are signature only to this type of instrument, merged seamlessly with the symphonic ethnic colours of the Chinese orchestra. The dots and lines interweave to form a magnificent Afro-Asian symphonic picture which showcase the all-embracing, mouldable potentials of ethnic music of the world.

楊偉傑《音樂周報》

Yeung Wai-kit, Music Weekly

閻惠昌應邀到布魯塞爾、盧森堡及巴黎以中西樂團及指揮之異同及中國器樂為題材舉行大師班，可算是重修這道中西音樂交流的橋樑，也是把現代中樂團推介到西方的重要開端。

In holding master classes at Brussels, Luxembourg and Paris on the themes of the similarities and dissimilarities between Chinese and Western orchestral conducting and on Chinese instrumental music, Yan Huichang is rebuilding musical ties between East and West, and giving a kick-start to launching Chinese orchestra as a modern form to the Western world.

朱振威《Artplus》

Chu Chun-wai, Artplus

上月初在觀眾熱烈歡呼聲中圓滿結束的「賢達摯友樂聚」籌款音樂會，就是社會各界對香港中樂團不斷發揮無限創意，在港推動中國音樂藝術全力支持的最好證明。

The fund-raising concert held early last month, A Musical Soirée with the HKCO, ended with loud cheers and applause that almost brought down the house. The function stood testimony to the community-wide support for the Hong Kong Chinese Orchestra's tireless efforts in promoting Chinese music as an art form in so many creative ways.

伍悅《CUP》

Ng Yuet, CUP Magazine

台型十足嘅中樂團藝術總監兼首席指揮閻惠昌，功架一流。

Yan Huichang, Artistic Director and Principal Conductor of the HKCO has an amazing stage presence and conducts with panache.

卓妮《東方日報》

Cheuk Nei, Oriental Daily

藝術家及嘉賓留言

Messages from Artists and Guests

Merci beaucoup, et tes encouragements à continuer ton art influent & te pousse.
Rita Goodall

Tres grand merci pour cette magnifique nuit en musique & pour les artistes !!
Anne Jean Marin

Compagnons de la musique d'aujourd'hui, l'ensemble de la musique traditionnelle et contemporaine d'aujourd'hui, c'est un monde de musique unique.
Rita Goodall

Belle introduction dans la musique traditionnelle et contemporaine d'aujourd'hui, c'est un monde de musique unique.
Rita Goodall

Merci beaucoup, et tes encouragements à continuer ton art influent & te pousse.
Rita Goodall

Tres grand merci pour cette magnifique nuit en musique & pour les artistes !!
Anne Jean Marin

Compagnons de la musique d'aujourd'hui, l'ensemble de la musique traditionnelle et contemporaine d'aujourd'hui, c'est un monde de musique unique.
Rita Goodall

Belle introduction dans la musique traditionnelle et contemporaine d'aujourd'hui, c'est un monde de musique unique.
Rita Goodall

Merci beaucoup, et tes encouragements à continuer ton art influent & te pousse.
Rita Goodall

Tres grand merci pour cette magnifique nuit en musique & pour les artistes !!
Anne Jean Marin

Compagnons de la musique d'aujourd'hui, l'ensemble de la musique traditionnelle et contemporaine d'aujourd'hui, c'est un monde de musique unique.
Rita Goodall

Belle introduction dans la musique traditionnelle et contemporaine d'aujourd'hui, c'est un monde de musique unique.
Rita Goodall

It was amazing how the performers...
Thank you very much!
David Taylor Jones

A very enriching experience. Maybe some inspiration...
Thank you very much for this excellent conference.
Jacques Heller

Il y a pas seulement une culture dans la musique...
Thank you very much for this beautiful...
Philippe

What a wonderful performance by all the participating schools...
Congratulations to all the winners, teachers and parents for a successful competition.
As the credit to the Hong Kong Chinese Orchestra for next year's...
Festival

With much regard and congratulations from Argentina for a wonderful concert...
Thank you to all those who made this year's...
Festival possible.
Dr. Juan Manuel Pizarro

Thank you very much for the beautiful...
of these... I appreciated also the...
performance of your... and help...
the...
Sincerely,
Philippe

中乐指挥艺术发展里程碑
——首届国际中乐指挥大赛
于庆新
2011.7.25

香港中乐团
更上一层楼
新加坡
计斌
25/07/2011

香港中乐团是一支了不起的乐团，我愿与你携手，共同实现不谋而合的音乐梦想！
吴启敬
2011年9月25日

本次很荣幸与香港中乐团合作...
在这样中威受到音乐家们的...
非常期待这次的合作...
观众具有台湾及民间风味的...
视觉享受，再次感谢中乐团的...
邀请！！
刘自悠

和 順 積 中
英 華 發 外
和 順 積 中
英 華 發 外
賀香港中樂指揮
團 隆 大 賽
于 慶 新
2011.7.25

高山流水
余音绕梁！
祝香港中乐团再创辉煌！
2011.6.11

我非常高兴能够加入到香港中乐团...
希望和大家共同努力把工作完成得...
完美出色！
严启敬
2011.6.

非常荣幸能与香港中乐团合作...
希望和大家共同努力把工作完成得...
完美出色！
严启敬
2011.6.

和香港中乐团每次合作都给我留下了美好的回忆...
希望和大家共同努力把工作完成得...
完美出色！
严启敬
2011.6.

中华骄子，国乐之最，祝香港中乐团永创辉煌！
2011.4.9

和香港中乐团合作演出是...
如蒙不弃，向各位优秀演奏家致敬！
教授 张隆
2011年6月17日

和香港中乐团每次合作都给我留下了美好的回忆...
希望和大家共同努力把工作完成得...
完美出色！
严启敬
2011.6.

非常高兴能够在二十年後
再次跟香港中樂團合作！
祝香港中樂團青春常駐！
更上一層樓!!!!!!!

2011.5.12

有幸与著名的香港中乐团(周
先生)合作,首演我的《风格对话》,
还我理想,鸣我心声,不胜荣幸。

2011.2.19

Thank you so much for this generous invitation to
the first festival concert of POUND.
Thank you, much! You! withing all the
best in the future of your orchestra and
music.
"Life is a Journey", 27.7.72
... and... we will and will never and
forever another like things...

香港中樂團主辦, 演奏中國
民族樂曲的基礎上, 以粵語作為語言
演奏, 展現有別於地境音樂, 演奏
均具有深厚且多樣的特色, 祝
成功。
借此, 仅代表香港中樂團全體
成員向周先生致以最誠摯的
感謝及敬意, 祝周先生及中樂團
一切如意, 努力發展, 衷心感謝!

2011.09.23

天籁之音!
溫暖中的歌聲, 欢快中的清流,
獨特的音色, 雄霸世界。
祝賀!

5/27/2011

戒驕戒躁戒浮
奮勇前進
給團長青年指揮家的
湯沛波

香港中樂團
百尺竿頭
更上一層

2011.7.14

此次与香港中樂團
合作, 深感樂團的演奏水
準和行政管理諸方面比
過去有显著提高, 祝中樂
團在未来的工作中更上一層樓!

2011.10.28

与香港中乐团合作,
令人愉快. 個人受益. 代表
粵省民族樂團全體同仁向
同仁們表示深深的謝意。

2011.10.28

竭力培养人材
努力发展乐团
祝香港中乐团
首屆青年指揮家
湯沛波
王秉建

圓滿成功。
白鶴鳴

此次能和香港中乐团这样
杰出的团体合作, 我感到非常
荣幸!
祝香港中乐团在中乐历史
上再奏出辉煌新乐章!

2011.4.9

首届指挥国际比赛
圆满成功!
市领导
2011.7.25
王秉建

古韵传新
精心演奏
一本如响却欢快
2011.1.15

很值得也很荣幸和香港
中乐团一起排练演出, 这是我
音乐生涯中非常好的经历;
此段历程让我学习到许多,
幸与老朋友及新认识的朋友一
起工作, 非常棒!
在此谨祝香港中乐团
业务向上, 让这个地球
更发光!

2011.09.23

为中樂指揮藝術的
全面提升, 再添新
力!
祝首屆青年指揮
大賽圓滿成功
李中
2011.7.25

賀香港中樂團首屆
指揮大賽圓滿成功!
造福中華指揮
深謝, 同樂皆慶
2011年7月25日

香港中樂團
中華民族音樂之花
絳心堅
2011年5月13日

祝亲爱的香港中乐团
永远光芒四射!

2011.5.27

誠賀香港中樂團
樹立中樂基石
厚創里程碑
盼再接再勵
陳澄雄
2011.7.25

指揮界花木
交流的一次盛事
也是值得的創舉!
2011.7.25

很高興能和香港中樂團合作
這首具有濃厚台灣原住民風格的
笛子協奏曲《山·樂》, 希望大家
能夠透過作品領略台灣人的熱
情! 再次感謝樂團給予這次合作
的機會!

2011.07.07

每次与中乐团合作都非常愉快,
这次与过去一样在音乐这个舞台上与
大家分享, 实感幸福。
祝乐团蒸蒸日上!

2011年7月25日

非常高兴和香港中乐团
的合作, 渡过美妙的音乐
时光。
2011年7月15日
高敬文

企業管治報告

Statement On Corporate Governance



理事會

理事會簡介

截至本年報的日期，理事會合共有十位理事，他們均是非執行董事，並屬獨立的性質。他們來自不同背景，能為樂團帶來不同行業的經驗和專業知識，平衡所有權益相關者的利益。理事會為樂團的最高決策組織。理事會定期召開會議，檢討現行的政策和制訂未來的方針。

樂團理事會之成員為：

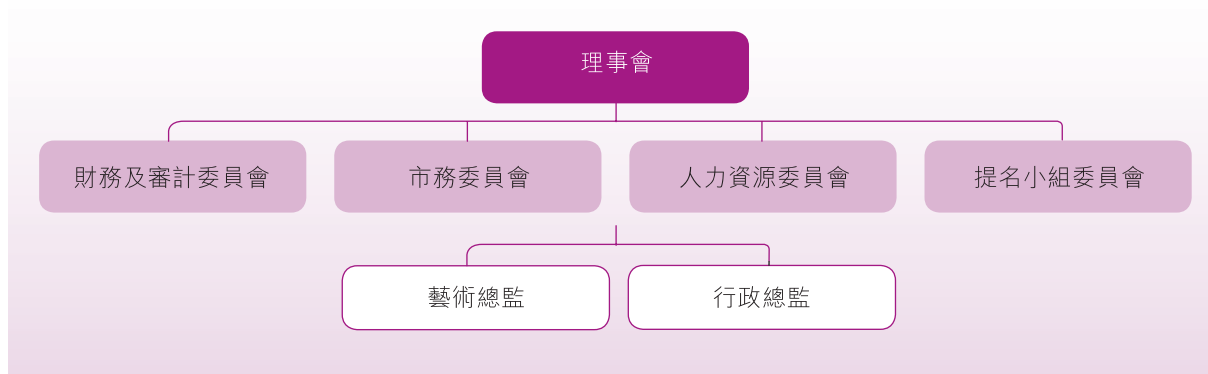
	職銜	任期屆滿
徐尉玲博士 (2011年10月20日獲選主席)	主席	2013年
梁廣灝工程師 (2011年10月20日獲選副主席)	副主席	2012年
賴顯榮律師 (2011年10月20日獲選副主席)	副主席	2012年
李偉強先生 (2011年10月20日獲選義務秘書) (政府委任)	義務秘書	2012年
陳永華教授	理事	2012年
丘日謙先生 (政府委任)	理事	2012年
鄒小磊先生	理事	2013年
梁善為先生	理事	2012年
黃家倫先生	理事	2012年
趙伯承先生 (政府委任)	理事	2012年

理事會的職能和責任

理事會負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核每年和特別項目的財政預算和藝術路向、評核人士關係事宜及檢討樂團表現。理事會也監察樂團的策略性方向、財務狀況和樂團附屬公司的發展進程。樂團的附屬公司包括香港兒童中樂團有限公司、香港少年中樂團有限公司，香港青少年中樂團有限公司、香港中樂團樂隊學院有限公司及香港中樂團藝術研發有限公司。理事會透過緊密監察、制訂政策、決策和提供指引管理樂團，對樂團的管理負有最終的責任。然日常業務的管理則交由藝術總監和行政總監負責。

理事會轄下委員會

理事會轄下設立四個委員會，目的是提高效率。每一個委員會均有清楚界定的職權範圍，集中處理專門範疇的工作，並於定期的會議上向理事會報告。在適當的情況下，委員會可在職權以內的範疇自行決策，以提升政策和策略的推行效率。



會議次數及會議出席率

為確保理事會能及時取得適當的資料以管理樂團的活動，理事會及其轄下之委員會均作定期之聚集議事，一般為每兩月一次至每年一次。如有緊急事件或特別的情況，理事會也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了五次會議，平均出席率為80%。藝術總監、行政總監和民政事務局的代表也出席理事會會議。

會議次數及出席數據

	理事會	財務及審計 委員會	人力資源 委員會	市務 委員會	提名小組 委員會
會議舉行次數 (理事會或委員會平均出席率/平均出席人數) (2011年4月1日至2012年3月31日)	5 (80% / 8)	2 (88% / 4)	3 (75% / 3)	2 (88% / 4)	1 (83% / 5)
	出席率% (出席次數)				
徐尉玲博士	*80% (4)	50% (1)	不適用	不適用	*100% (1)
梁廣灝工程師	80% (4)	不適用	不適用	*100% (2)	100% (1)
賴顯榮律師	80% (4)	不適用	*100% (3)	不適用	100% (1)
李偉強先生	80% (4)	*100% (2)	67% (2)	不適用	不適用
陳永華教授	60% (3)	不適用	不適用	不適用	100% (1)
丘日謙先生	100% (5)	不適用	67% (2)	不適用	不適用
鄒小磊先生	80% (4)	100% (2)	不適用	不適用	0% (0)
梁善為先生	80% (4)	100% (2)	不適用	100% (2)	100% (1)
黃家倫先生	80% (4)	不適用	67% (2)	100% (2)	不適用
趙伯承先生	80% (4)	不適用	不適用	50% (1)	不適用
錢敏華女士△	100% (5)	100% (2)	100% (3)	100% (2)	100% (1)
閻惠昌先生△▲	80% (4)	不適用	67% (2)	不適用	不適用

* 理事會/ 委員會主席

△ 被邀出席，非理事會或委員會成員

▲ 藝術總監因應需要獲邀出席委員會會議

理事會及高級行政人員的薪酬

所有理事會的非執行理事均是義務為樂團服務，並無酬金。高級行政人員的酬金是由理事會，以公開合約形式為基礎作出決定。

頂層行政人員的薪酬分析如下：

	人數	
	2012	2011
港幣1,000,000 元以上	1	1
港幣700,001 元至港幣1,000,000 元	3	1
港幣400,001元至港幣700,000 元	1	3
不超過港幣400,000 元	4	2
	<u>9</u>	<u>7</u>

任期

根據樂團的公司章程，理事會的成員人數不得少於六位，也不能超過二十位，當中最少三分之二為選任理事，最多三分之一為政府委任理事。選任理事的任期為兩年，並於週年大會卸任；惟可候選連任，從而允許新舊交替的同時，也得以保持一定的連貫性。

理事會有一提名程序。過程中，新的理事會選舉候選人名單會正式提交到理事會會議進行商討。理事會根據候選人的專業才能、願意為理事會工作投放時間、實踐企業管治的團隊精神、對樂團及其公司使命的正確認識和支持，其人際網絡、及其他對公司潛在的貢獻作為選拔準則。捐款予本公司並不是唯一理事會委任的考慮因素。

委員會

財務及審計委員會

財務及審計委員會的責任是監察樂團的財務表現、財務匯報、預算、會計政策和內部監控程序。樂團於會議上向委員會呈交每月財務報表。讓委員會從獨立的角度檢閱報表，才會接納有關的財務報表。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行兩次會議，平均出席率為88%。

主席

李偉強先生

委員

徐尉玲博士

鄒小磊先生

梁善為先生

錢敏華女士 (行政總監) (列席)

人力資源委員會

人力資源委員會負責就人力資源發展政策、人力策劃、職員培訓和發展、工作表現評估和釐定薪酬方面提供建議。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行三次會議，平均出席率為75%。

主席

賴顯榮律師

委員

李偉強先生

丘日謙先生

黃家倫先生

錢敏華女士 (行政總監) (列席)

市務委員會

市務委員會負責制訂市務政策和策略，監察市務推廣、銷量及籌款。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行兩次會議，平均出席率為88%。

主席

梁廣灝工程師

委員

梁善為先生

黃家倫先生

趙伯承先生

錢敏華女士 (行政總監) (列席)

提名小組委員會

提名小組委員會負責就遴選理事的準則提供意見，建議理事會最佳專長組合，並檢閱樂團理事會成員候選人的資格。委員會定時聚集議事，回顧年度內共舉行一次會議，平均出席率為83%。

主席

徐蔚玲博士

委員

梁廣灝工程師

賴顯榮律師

陳永華教授

鄒小磊先生

梁善為先生

錢敏華女士 (行政總監) (列席)

與權益相關者的關係

理事會定期會面，就現行的策略和表現謀求新意念，並商討未來策略。民政事務局代表會列席於所有理事會會議，從旁觀察樂團的運作。與此同時，樂團積極開拓多種溝通渠道予樂團全體職員。我們致力維持和諧的工作關係，使不同工作範疇的人員能攜手合作，為樂團爭取最佳利益。作為為香港民眾提供服務的非分配利潤組織，樂團也非常注重與公眾的關係。樂團透過簡便的方法為公眾提供充足的最新活動資訊，以加強與公眾的關係。

樂團定期發表報告和相關文獻，藉以增加有關營運和財務狀況的披露，當中包括：

監察者	報告	發表頻率
贊助人及權益相關者	年報	每年
民政事務局	撥款申請	每年
	經審核財務報表	每年
	自我評核及年度活動報告	每年
	職員人數、職級和薪酬報告	每年
理事會 / 委員會	年度財政預算	每年
	樂季節目構思	每年
	政策及程序手冊	每年
	已審核財務報表	每年
	未經審核財務報表	每月
	音樂會總結報告	每兩月
	音樂會贈票嘉賓名單	每兩月
	傳媒報道及剪報總結報告	每兩月
公眾及觀眾	樂季小冊子	每年
	音樂會海報及宣傳單張	音樂會前四星期
	中樂摯友營	每月
	網頁	不斷更新
	電子通訊	不斷更新

The Council

Profile of the Council

At the date of this report, the Council currently consists of ten Members. All Council Members are non-executives and are independent. Their diverse backgrounds are essential to bring to the Orchestra a wide range of experience and expertise from various sectors of the local community and balance the interests of all stakeholders. The Council is the highest decision making body and it meets regularly to review present policies and formulate future decisions.

The Council consists of the following members:

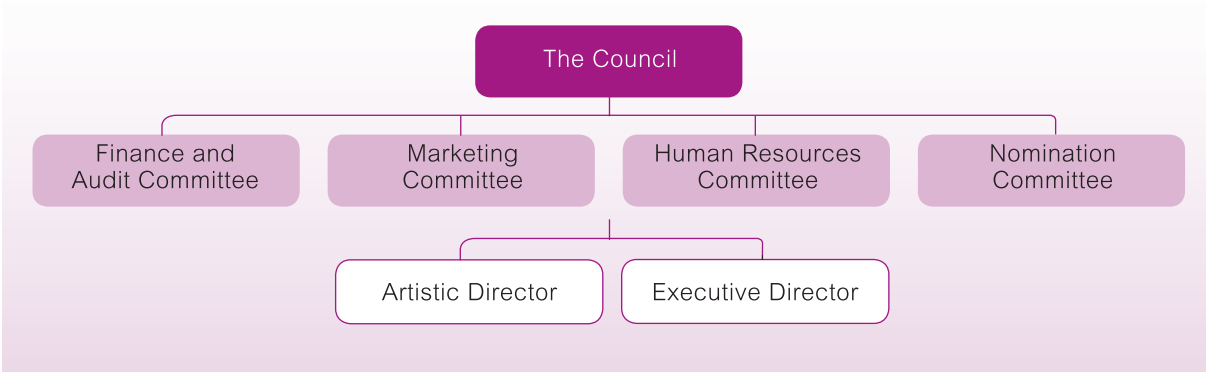
	Position	Expiry of Term of Office
Dr Carlye W L Tsui (Elected on 20 October 2011 as Chairman)	Chairman	2013
Ir Edmund K H Leung (Elected on 20 October 2011 as Vice Chairman)	Vice Chairman	2012
Mr Henry H W Lai (Elected on 20 October 2011 as Vice Chairman)	Vice Chairman	2012
Mr Ricky W K Li (Elected on 20 October 2011 as Hon Secretary) (Appointed by Government)	Hon Secretary	2012
Prof Chan Wing-wah	Council Member	2012
Mr Paul Y H Yau (Appointed by Government)	Council Member	2012
Mr Jack S L Chow	Council Member	2013
Mr Samson S W Leung	Council Member	2012
Mr Alan K L Wong	Council Member	2012
Mr Patrick P S Chiu (Appointed by Government)	Council Member	2012

Role and Responsibilities of Council

The Council is responsible for overall strategy, implementation and delegation of policy; approval of annual and special budgets; approval of artistic direction; approval of human relations matters; and a review of the Orchestra's performance. The Council also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Orchestra's subsidiaries: the Hong Kong Children Chinese Orchestra Limited, the Hong Kong Junior Chinese Orchestra Limited, the Hong Kong Young Chinese Orchestra Limited, HKCO Orchestral Academy Limited and HKCO Artistic Research and Development Company Limited. The Council bears the ultimate responsibility for the management of the Orchestra through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation of the Orchestra is delegated to the Artistic Director and Executive Director jointly who are accountable to Council.

Committees of the Council

The Council has established four Committees to enhance greater efficiency, each having clearly-defined terms of reference to focus on specialized spheres of work and report to the Council at regular meetings. Where appropriate, the Committees make decisions on areas within their own authority to enhance efficient execution of policies and strategies.



Meetings and Attendance of the Council

To ensure the Council receives adequate and timely information to oversee the activities of the Orchestra, the Council and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly or yearly basis or as required in case of emergency or for any special situation. During the year under review there were five meetings held and the average attendance rate was 80%. The Artistic Director, Executive Director and representatives from the Home Affairs Bureau (HAB) attend the Council Meetings.

Frequency of Meetings and Attendance Statistics

	Council	Finance and Audit Committee	Human Resources Committee	Marketing Committee	Nomination Committee
Meeting Convened (Average Attendance / Average Number of Council or Committee member Present) (1 April 2011 – 31 March 2012)	5 (80% / 8)	2 (88% / 4)	3 (75% / 3)	2 (88% / 4)	1 (83% / 5)
	Attendance Rate% (Number of Times)				
Dr Carlye W L Tsui	*80% (4)	50% (1)	N/A	N/A	*100% (1)
Ir Edmund K H Leung	80% (4)	N/A	N/A	*100% (2)	100% (1)
Mr Henry H W Lai	80% (4)	N/A	*100% (3)	N/A	100% (1)
Mr Ricky W K Li	80% (4)	*100% (2)	67% (2)	N/A	N/A
Prof Chan Wing Wah	60% (3)	N/A	N/A	N/A	100% (1)
Mr Paul Y H Yau	100% (5)	N/A	67% (2)	N/A	N/A
Mr Jack S L Chow	80% (4)	100% (2)	N/A	N/A	0% (0)
Mr Samson S W Leung	80% (4)	100% (2)	N/A	100% (2)	100% (1)
Mr Alan K L Wong	80% (4)	N/A	67% (2)	100% (2)	N/A
Mr Patrick P S Chiu	80% (4)	N/A	N/A	50% (1)	N/A
Ms Chin M W Celina Δ	100% (5)	100% (2)	100% (3)	100% (2)	100% (1)
Prof Yan Huichang Hubert Δ ▲	80% (4)	N/A	67% (2)	N/A	N/A

* Chairman of Council / Sub-committee

Δ By invitation, non Council Member or Committee Member

▲ Artistic Director attended respective Committee meetings by invitation according to operational needs

Remuneration of the Council and Senior Administration Staff

All directors of the Council serve the Orchestra on a pro bono publico basis. The remuneration of senior administration executives is determined by the Council on an open contract term.

Remuneration of top 3-tiers annual salaries is analyzed as follows:

	No. of Persons	
	2012	2011
Above HK\$1,000,000	1	1
HK\$700,001 to HK\$1,000,000	3	1
HK\$400,001 to HK\$700,000	1	3
HK\$400,000 or below	4	2
	<u>9</u>	<u>7</u>

Terms of Office

According to the Articles of Association of the Orchestra, the Council consists of no less than six members and no more than twenty members. At least two-thirds of the Council are elected by Members of the Orchestra and no more than one-third is appointed by the Government of the HKSAR, the funding body. The term of office of elected Council Members is two years and retire at each AGM, with eligibility to be re-elected, to allow for turnover and continuity.

The Council has a nomination process whereby new candidates identified for election to the Council are formally proposed for consideration at a Council meeting, on the basis of the candidate's professionalism, willingness to dedicate time and effort to Council work, commitment to good corporate governance, appreciation and support of the Orchestra and the mission of the Orchestra, network connections and other potential value to be added to the Orchestra. Donation to the Orchestra is not the sole consideration for appointment to the Council.

The Committees

Finance and Audit Committee

The Finance and Audit Committee monitors the financial performance and reporting, budgetary control, accounting policies and internal control. The Orchestra presents monthly financial statements to the Committee for its independent review before endorsement. The Committee met bi-monthly, there were two meetings during the year under review and the average attendance rate was 88%.

Chairman

Mr Ricky W K Li

Members

Dr Carlye W L Tsui

Mr Jack S L Chow

Mr Samson S W Leung

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

Human Resources Committee

The Committee advises on human resources development policies, manpower planning, staff training and development, staff appraisal, and remuneration. The Committee met bi-monthly, there were three meetings during the year under review and the average attendance rate was 75%.

Chairman

Mr Henry H W Lai

Members

Mr Ricky W K Li

Mr Paul Y H Yau

Mr Alan K L Wong

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

Marketing Committee

The Committee formulates policies and marketing strategies and monitors marketing, sales and fund-raising. The Committee met bi-monthly, there were two meetings during the year under review and the average attendance rate was 88%.

Chairman

Mr Edmund K H Leung

Members

Mr Samson Leung

Mr Alan K L Wong

Mr Patrick P S Chiu

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

Nomination Committee

The Nomination Committee advises on the criteria for selection of Council Members, recommends the best skill-mix scenario for the Council and reviews potential candidates nominated by Members of the Orchestra. The Committee held meetings as required, there were one meeting during the year under review and the average attendance rate was 83%.

Chairman

Dr Carlye W L Tsui

Members

Ir Edmund K H Leung

Mr Henry H W Lai

Prof Chan Wing Wah

Mr Jack S L Chow

Mr Samson S W Leung

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

Stakeholders Relations

The Council met regularly for brainstorming ideas in its review of the existing strategies and performances as well as to discuss the formulation of future strategies. Representatives from the HAB attended all Council meetings as Observers. Various kinds of communication channels were opened up to all members of the Orchestra. Harmonious working relations were sustained to ensure that different parties worked together for the best interests of the Orchestra. As a non-profit-distributing organization providing service to the people of Hong Kong, public relations were also emphasized, by providing up-to-date information on the activities of the Orchestra in a user-friendly manner.

Regular reports and documents were submitted and published to enhance disclosure on the operation and financial status of the Orchestra. Such reports and documents include:

Overseer	Report	Frequency
Sponsors and stakeholders	Annual report	yearly
HAB	Funds Application	yearly
	Audited Financial Statements	yearly
	Self-evaluation and Assessment Report and a Year-end Report	yearly
	Review on Number, Ranking and Remuneration of Staff	yearly
The Council/Committee	Annual Financial Budget	yearly
	Orchestral Season Programme Plan	yearly
	Procedure Manuals	yearly
	Audited Financial Statement	yearly
	Unaudited Financial Statements	monthly
	Concert Summary	bi-monthly
	Guest List of Complimentary Tickets	bi-monthly
The Public and Audience	Publicity Report	bi-monthly
	Season Brochure	yearly
	Posters and Leaflets of Concerts	4 weeks before concert
	Friends of HKCO Newsletter	monthly
	Website	continuous update
	E-news	continuous update

理事會及總監簡介

Brief Biodata of Council Members and Principal Executives



主席 Chairman

徐尉玲博士 太平紳士
銅紫荊星章 MBE
Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

英國密德薩斯大學專業深造博士；香港大學經濟系文學士；香港董事學會、香港工程師學會及英國電腦學會資深會員；特許資訊科技專業人士；「公司管治及董事專業文憑」及「中小企董事專業文憑」持有人；香港董事學會行政總裁；上市及受規管公司獨立非執行董事；獲委任太平紳士；通訊事務管理局成員；稅務上訴委員會委員；香港互聯網註冊管理有限公司副主席。曾任：灣仔區議會議員、市政局議員、香港理工大學校董、海洋公園公司董事、廣播事務管理局成員、愛滋病信託基金委員會成員、香港中樂團首任主席、英國電腦學會香港分會創會主席、中英劇團主席、傑出青年協會主席、香港管理專業協會資訊科技管理研究社主席、國際崇德社國際理事及區總監等。1981年「十大傑出青年」得獎者；1992年香港傑出信息科技成就人士；1997年獲頒英帝國員佐勳章；2003年獲頒銅紫荊星章；2007年密德薩斯大學最傑出「專業深造博士」獎。

Doctor in Professional Studies, Middlesex University; BA in Economics, University of Hong Kong; Fellow, The Hong Kong Institute of Directors, Hong Kong Institution of Engineers and The British Computer Society; Chartered Information Technology Professional; holder of "Professional Diploma in Corporate Governance and Directorship" and "Professional Diploma in SME Directorship"; Chief Executive Officer, The Hong Kong Institute of Directors; Independent Non-Executive Director of listed and regulated companies; appointed Justice of the Peace; Member, Communications Authority; Member, Appeal Board (Inland Revenue Ordinance); Deputy Chairman, Hong Kong Internet Registration Corporation Limited. Major past service roles: Councillor: Wan Chai District, Urban Council; Council Member, Hong Kong Polytechnic University; Board Member, Ocean Park Corporation; Member: Broadcasting Authority, Council on AIDS Trust Fund; Founding Chairman: Hong Kong Chinese Orchestra, British Computer Society (Hong Kong Section); Chairman: Chung Ying Theatre Company, The Outstanding Young Persons' Association, Hong Kong Management Association IT Management Club; International Director and District Governor, Zonta International; Awardee of Ten Outstanding Young Persons 1981; IT Achiever of the Year 1992; Member of the Most Excellent Order of the British Empire 1997, Bronze Bauhinia Star 2003, Middlesex University Ken Goulding Award for the most outstanding professional Doctorate 2007.



副主席 Vice-Chairman

梁廣灝 太平紳士
銀紫荊星章 OBE
Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP

新昌營造集團有限公司前董事總經理；能源諮詢委員會主席；財務匯報局程序檢討委員會主席；香港工程師學會前會長；嶺南大學董事局前成員；香港學術評審局前副主席；英國機械工程學會香港分部前主席。

Former Managing Director, Hsin Chong Construction Group Ltd; Chairman, Energy Advisory Committee; Chairman, Process Review Committee of the Financial Reporting Council; Former President, The Hong Kong Institution of Engineers; Former Council Member, Lingnan University; Former Vice Chairman, The Hong Kong Council of Academic Accreditation; Former Chairman, Hong Kong Branch of The Institution of Mechanical Engineers.



副主席 Vice-Chairman

賴顯榮律師
Mr Henry Lai

律師；胡百全律師事務所合夥人在法律界執業超過30年；國際公證人；中國委託公證人；婚姻監禮人；香港律師紀律審裁團委員及審裁組副召集人；國際公證人紀律審裁團委員；香港律師會批准委員會委員；中國委託公證人協會紀律審裁團委員；心光盲人院暨學校校董；樂道中學校監；將軍澳醫院管治委員會委員；上訴審裁團(建築物)主席；田生集團有限公司非執行董事；湖南省政協委員；香港湖南商會有限公司會董；湖南省海外聯誼會常務理事；香港中樂團有限公司理事會前主席(2008-2009)及現任副主席；香港兒童糖尿協會有限公司名譽法律顧問；香港中風基金會名譽法律顧問；及香港董事學會副主席，資深會員及企業管治委員會主席。

Solicitor, Partner of P. C. Woo & Co. practising in the legal field for more than 30 years; Notary Public; China-Appointed Attesting Officer; Civil Celebrant of Marriages; Member and Deputy Tribunal Convenor of the Solicitors Disciplinary Tribunal Panel; Member of the Notaries Public Disciplinary Tribunal Panel; Member of the Consents Committee of The Law Society of Hong Kong; Member of the Association of China-Appointed Attesting Officers Limited Disciplinary Tribunal Panel; Director of Ebenezer School & Home for the Visually Impaired; Supervisor of Lock Tao Secondary School; Member of the Hospital Governing Committee of Tseung Kwan O Hospital; Chairman of the Appeal Tribunal Panel (Buildings); Non-Executive Director of Richfield Group Holdings Limited; Member of Hunan Committee of Chinese People's Political Consultative Conference; Director of the Hong Kong Hunan Chamber of Commerce Limited; Executive Council Member of the Hunan Overseas Friendship Association; Past Chairman (2008 – 2009) and current Vice Chairman of the Hong Kong Chinese Orchestra Limited; and Honorary Legal Advisor of the Hong Kong Juvenile Diabetes Association Limited; Honorary Legal Advisor of Stroke Fund; and Deputy Chairman, Fellow Member and Chairman of the Corporate Governance Committee of the Hong Kong Institute of Directors.



義務秘書 Honorary Secretary

李偉強先生
Mr Ricky W K Li

粵海控股集團有限公司常務董事、財務總監；粵海投資有限公司非執行董事及金威啤酒集團有限公司執行董事；英國特許公認會計師公會及香港會計師公會資深會員；深圳控股有限公司及華南城控股有限公司獨立非執行董事；深圳市機場(集團)有限公司董事及香港中國企業協會財會專業委員會副主任委員。

Executive Director and Chief Financial Officer of GDH Limited, Non-executive Director of Guangdong Investment Limited and Executive Director of Kingway Brewery Holdings Limited. Fellow member of the Association of Chartered Certified Accountants and the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Also, holding position as independent Non-executive Director of Shenzhen Investment Limited and China South City Holdings Limited and Director of Shenzhen City Airport (Group) Co. Ltd. And, the Vice Chairman of the Financial and Accounting Affairs Steering Committee of the Hong Kong Chinese Enterprises Association.



理事 Member

陳永華教授太平紳士
Prof Chan Wing Wah JP

香港大學專業進修學院副院長、創意及表演藝術中心總監，加拿大多倫多大學音樂博士，香港作曲家及作詞家協會主席、香港聖樂團音樂總監，多個團體的顧問包括中國廣播民族樂團、香港管弦樂團等。

Associate Director, HKU SPACE and Head of its Centre for Creative & Performing Arts; Doctor of Music, University of Toronto; Chairman, The Composers & Authors Society of HK; Music Director, HK Oratorio Society; Advisor to HK Philharmonic Orchestra, China Broadcasting Chinese Orchestra, etc.



理事 Member

丘日謙先生 MH
Mr Yau Yat Heem Paul MH

香港中文大學文學士(音樂教育)，香港大學教育碩士(教師教育)，一九九九年獲香港特區政府頒授榮譽勳章。曾任香港教育署督學，中小學校長，大專兼任講師，服務教育界超過三十七年，參與培訓全國不同省市校長及教師逾數千名。歷任香港多所大學及政府多個諮詢委員會主席及成員，服務於學前教育、基礎教育、教師教育、成人教育、資優教育、資訊科技、音樂教育、家庭教育及考試評核等眾多範疇。二零零二年創辦香港真道書院推動十一年一貫中小學合併教育。二零零九年獲頒中國家庭教育知識傳播激勵計劃卓越人物獎。二零一一年獲雲南省教育廳委任為雲南省榮譽校長。現任中國教育學會家庭教育專業委員會理事；《校長》期刊學術顧問；香港校長合唱團客席指揮；香港童聲合唱協會顧問；香港家長合唱團創團主席；香港中樂團理事。

Mr. Yau obtained his B.A. (CUHK) in music education, M.Ed. (HKU) in teacher education and was awarded the Medal of Honour by the HKSAR Government in 1999. Having served in the education sector for over 37 years, he had been appointed E.D. Schools Inspector, principal of primary and secondary schools, part-time lecturer of tertiary institutes and also chairman and member of different educational committees in universities, government and other professional associations. His scope of services includes pre-school education, basic education, teacher education, adult education, gifted education, information technology, music education, family education as well as examinations and assessments. He has been engaged in training thousands of school principals and teachers all over China. As the founding principal of Logos Academy in Hong Kong, he pioneers to combine primary and secondary education in a new way to be completed within 11 years. He was honoured as one of the '2009 Outstanding Contributors of Promoting Family Education in China' and was appointed 'Honorary Principal' by the Yunnan Provincial Bureau of Education in 2011. He now serves in the Professional Committee of Family Education, the Chinese Society of Education as an appointed member, academic advisor of the 'Principal Magazine', guest conductor of the Hong Kong Principals Choir, advisor of the Hong Kong Treble Choirs' Association, founding chairman of the Hong Kong Parents Choir as well as a council member of the Hong Kong Chinese Orchestra.



理事 Member

鄒小磊先生
Mr Jack Chow

鼎珮投資集團私募投資部董事總經理；英國特許公認會計師公會資深會員；香港會計師公會資深會員；英國特許秘書及行政人員公會資深會員；香港特許秘書公會資深會員；香港特許秘書公會司庫；香港會計師公會理事；聖公會仁立紀念小學和聖公會九龍灣基樂小學校監；啟創(香港)社會服務網絡主席。

Managing Director, Private Equities, VMS Investment Group; Fellow of Association of Chartered Certified Accountants; Fellow of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants; Fellow of Institute of Chartered Secretaries and Administrators; Fellow of The Hong Kong Institute of Chartered Secretaries; Treasurer of The Hong Kong Institute of Chartered Secretaries; Council Member of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountant; School Supervisor of SKH Yan Loop Memorial Primary School and SKH Kowloon Bay Kei Lok Primary School; Chairman of Qi Chuang (Hong Kong) Social Services Network.



理事 Member

梁善為先生
Mr Samson LEUNG

銅鑼閣及環球商務中心行政總裁；英國佩斯利大學工商管理市場系優異碩士畢業；BA Tower Management Services Limited 董事；香港董事學會資深會員；香港董事學會2009年度傑出董事獎籌委會副主席；香港中文大學敬文書院院監會委員；香港中文大學康本健守先生慈善基金顧問委員會委員。

Managing Director, Causeway Corner Limited and Worldwide Executive Limited; Master of Business Administration in Marketing with Distinction, University of Paisley; Director, BA Tower Management Services Limited; Fellow, The Hong Kong Institute of Directors; Deputy Chairman, Organising Committee for 2009 Directors of the Year Awards, Hong Kong Institute of Directors; Member, Member of the Committee of Overseas of C.W. Chu College, The Chinese University of Hong Kong; Member, Advisory Committee for the Donation of Mr. Alex K. Yasumoto, The Chinese University of Hong Kong.



理事 Member

黃家倫先生
Mr Alan K L Wong

香港航空青年團執行委員會成員及香港國際電影節協會董事局成員。

Executive Board Member, Hong Kong Air Cadet Corps and Hong Kong International Film Festival Society.



理事 Member

趙伯承先生
Mr Patrick Chiu

趙伯承為合唱藝術工作者，生於香港。趙氏曾旅居維也納，參與當地的專業演出，並隨維也納音樂學院內的教授學習，後獲獎學金赴美國入讀辛辛那提大學音樂學院，取得指揮碩士學位。于留歐及留美期間，他曾跟從各地的音樂大師學習，計有 Helmuth Rilling、James Levine 及 Harry Christophers 等。趙氏現為青協香港旋律藝術總監及姬聲雅士成員，亦任教於其母校香港中文大學音樂系的碩士課程。他亦兼為香港中樂團理事及藝術發展局審批員。被任命於國際合唱聯盟 (IFCM) 青年委員會，趙氏經常代表亞洲區出席世界性合唱會議，並於2008年被委任為世界青年合唱團的籌備委員會委員。

趙氏致力於各藝術範疇推廣合唱藝術，以筆名「哈趙 / herrchiu」發表其音樂創作，作品著重探討融和不同的合唱風格，並曾於世界各地發表，計有奧地利、俄羅斯、葡萄牙、美國及亞洲多個地區等。其作品由蘋果樹音樂出版及代理。

Patrick is a choral artist originated in Hong Kong. He has resided in Vienna, participated in the local professional performances and received tuition from professors at the Vienna Conservatory. In 2003, he earned a scholarship to study at the University of Cincinnati College-Conservatory of Music, where he received his Master's degree in choral conducting. During his stay in Europe and the United States, he has worked with and studied under world-known maestros like Helmuth Rilling, James Levine and Harry Christophers, to name a few.

Patrick is currently the artistic director of the Hong Kong Melody Makers and a member of the renowned a cappella group, the Gay Singers. He teaches the Master's programme in his alma mater, the music department of the Chinese University of Hong Kong. Patrick is also a council member of the Hong Kong Chinese Orchestra and an examiner of the Arts Development Council.

Being appointed as the Youth Committee member of the International Federation of Choral Music (IFCM), Patrick frequently attends world choral conferences as a representative of the Asian region. In 2008, he has been appointed as the organizing committee member of the World Youth Choir.

Patrick is dedicated to promote choral music in various realms. With his pen name "herrchiu", Patrick has composed a number of choral works in various styles. These works were premiered in numerous places including Austria, Russia, Portugal, USA and many other countries in Asia. His publisher is Apple Tree Music.



藝術總監兼首席指揮
Artistic Director and
Principal Conductor

閻惠昌教授 銅紫荊星章
Prof YAN Huichang Hubert BBS

1987年，獲中國首屆專業評級授予國家一級指揮。自1997年6月起應邀出任香港中樂團音樂總監，於2003年10月職稱改為藝術總監兼首席指揮。曾先後指揮北京、上海、台灣、新加坡及香港等地所有專業中樂團，藝術和指揮才華得到海內外樂界一致讚譽。亦涉足西洋交響樂隊指揮，曾指揮中國中央交響樂團、深圳交響樂團、俄羅斯愛樂管弦樂團、中國國家交響樂團等，獲浙江交響樂團委任為中國音樂常任指揮。此外，亦積極從事音樂創作，獲獎無數。2001年9月獲新加坡政府頒發「2001年文化獎」，其成就同時列入《中國當代藝術界名人錄》。曾任2000年香港學術評審局評審委員，並應聘擔任香港藝術發展局「資助計劃」評審委員及藝術顧問、多間音樂院校客席及特聘教授。2004年獲香港特別行政區行政長官頒授銅紫荊星章，表揚其於推廣中樂方面貢獻良多。2008年，閻氏榮獲第六屆中國金唱片獎綜合類獎項中的評委會特別獎（指揮類）。2009年，獲香港演藝學院頒為榮譽院士，並獲邀出任該校音樂學院訪問學人，同年獲選為中國音樂家協會第七屆理事；2010年5月獲台灣第51屆中國文藝獎章（海外文藝獎（音樂））。2012年，為首位華人講者獲邀至Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris 講學。

Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Appraisal of China in 1987. He was appointed Music Director of the Hong Kong Chinese Orchestra in June 1997 and was re-titled Artistic Director and Principal Conductor of the Orchestra in October 2003. As a conductor who has worked with all professional Chinese orchestras in Beijing, Shanghai, Taiwan, Singapore and Hong Kong, Yan has won the acclaim of the music circles in China and abroad for his artistic and conducting talents. In addition to playing an active role on the Chinese music stage, Yan has also been involved in music of other genres, he has worked with Philharmonic Orchestra of China, Shenzhen Symphony Orchestra of China, Russian Philharmonic Orchestra of Moscow, China National Symphony Orchestra, etc. and he is now the Specially Invited Conductor for Chinese Music by the Zhejiang Symphony Orchestra of China. Yan won many awards in composition. He was awarded the 'Cultural Medallion (Music)' by the National Arts Council of Singapore in September 2001. His achievements were simultaneously documented in The Famous Figures of the Contemporary Art Circles in China. In 2000, he was a member of Hong Kong Council for Academic Accreditation. Yan has been being a visiting professor as appointed by several music institutions and an Examiner and Arts Advisor of the Hong Kong Arts Development Council for Grants. In 2004, he was awarded a Bronze Bauhinia Star (BBS) by the Chief Executive of the HKSAR in recognition of his remarkable achievements in Chinese music as well as his efforts in promoting Chinese music. In 2008, he won the Jurors' Award for Conducting at the 6th China Gold Record Awards - Multi Arts Category. In 2009, Yan was awarded an Honourary Fellowship by HKAPA and was also appointed a Visiting Scholar of HKAPA's School of Music. Yan became the Board Member of the Chinese Musicians' Association in 2009. In May 2010, he was presented the Overseas Award for Music at the 51st Literary and Art Works Awards of the Chinese Writers' & Artists' Association of Taiwan. In 2012, he was the first ever Chinese to hold master classes in the Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris.

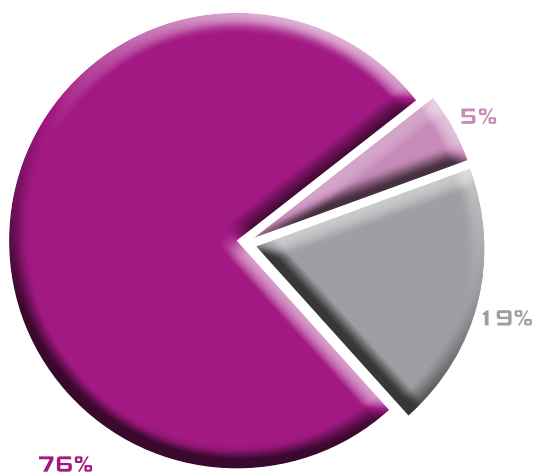


行政總監
Executive Director




錢敏華女士
Ms Celina Man-wah CHIN

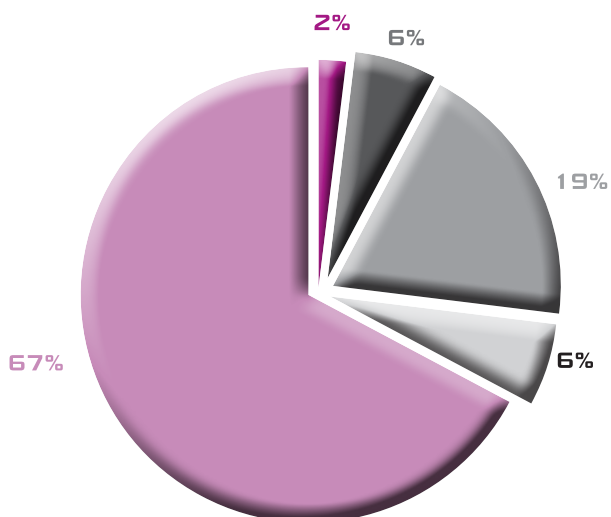
香港董事學會資深會員；非分配利潤組織策略管理碩士；企業董事文憑及公司管治專業文憑持有人；完成美國加州洛杉磯大學和前市政事務署聯辦的專業藝術行政訓練課程；1989年加入前市政事務署，自此以後為香港話劇團、亞洲藝術節、中國音樂節、香港國際電影節、國際綜藝合家歡和香港中樂團服務，並於2001年香港中樂團公司化後獲理事會委任為首任行政總監；在公司管治、非分配利潤組織的管理、策略性市務推廣、建立企業形象、以及活動和表演藝術項目管理方面經驗豐富。曾獲委任為西九龍文娛藝術區核心文化藝術設施諮詢委員會表演藝術與旅遊小組委員(2006-2008)；現為香港藝術發展局藝術顧問(藝術行政)；香港大學專業進修學院創意產業管理(藝術及文化)學術委員會委員，和多間音樂院校藝術行政系的客座教授和講師。

Fellow Member, The Hong Kong Institute of Directors; Master of Arts in Strategic Management for Non-Distributing Organization; holder of The Hong Kong Institute of Directors Diploma in Company Direction and Professional Diploma in Corporate Governance & Directorship; graduate of Professional Programme in Arts Administration organized by UCLA and former Urban Services Department; joined the Cultural Services Section of the former Urban Services Department in 1989 and since then has worked in offices serving the Hong Kong Repertory Theatre, Festival of Asian Arts, Chinese Music Festival, Hong Kong International Film Festival, Hong Kong International Arts Carnival and Hong Kong Chinese Orchestra; appointed the first Executive Director of Hong Kong Chinese Orchestra Limited; rich experience in aspects of corporate governance, directing of non-profit-distributing organization, strategic marketing and image building, as well as event and performing arts business project management. Chin was appointed a member of the Performing Arts and Tourism Advisory Group of the Consultative Committee on the Core Arts & Cultural Facilities of the West Kowloon Cultural District (2006-2008); Arts Advisor (Arts Administration) of the Hong Kong Arts Development Council; Member of Academic Committee (Creative Industries Management – Arts & Culture), the HKUSPACE and visiting professor (Arts Administration) or lecturer for several academies of music.



收入分佈 Distribution of Income 2011/12

-  音樂會及其他收入
Concert and other Income
-  政府恆常資助
General Government Subsidies
-  其他政府資助
Other Supplementary Government Subsidies



支出分佈 Distribution of Expenditure 2011/12

-  音樂會製作費用
Concert Production Costs
-  市務推廣及籌募支出
Marketing and Fund Raising Expenses
-  薪資及相關開支
Payroll and Related Expenses
-  研究及改革費用
Research and Development Expenses
-  其他營運支出
Other Operating Expenses

財務報表

Financial Statements



理事會成員報告

理事會成員（「理事會成員」）謹提呈香港中樂團有限公司（「本公司」）及其附屬公司（統稱「本集團」）截至2012年3月31日止年度之理事會成員報告及經審核財務報表。

主要業務

自2001年4月1日，本公司正式從香港特別行政區政府（「政府」）康樂及文化事務署（「康樂及文化事務署」）接管香港中樂團。

香港中樂團是本港唯一的專業中樂團，也是全世界上規模最大及國際知名的中樂團之一，所演出的樂曲包括傳統民族音樂及近代大型交響性作品。本公司及本集團的主要業務包括提供不同類型的中國音樂節目，揉合當代多種不同藝術表現手法及傳統中國文化特性，演繹現今大都會的生活，以及積極宣傳推廣、教育、發展及研究傳統及現代中國音樂。於本年度，本集團的主要業務性質並沒有重大改變。

業績

本集團截至2012年3月31日之盈餘，本公司及本集團之財務狀況分別載列於財務報表第66至97頁。

機器及設備

本公司及本集團於年內之機器及設備變動載列於財務報表附註13內。

REPORT OF THE COUNCIL MEMBERS

The council members (the "Council Members") present their report and the audited financial statements of Hong Kong Chinese Orchestra Limited (the "Company") and its subsidiaries (the "Group") for the year ended 31 March 2012.

Principal activities

With effect from 1 April 2001, the Company took over from Leisure and Cultural Services Department ("LCSD") of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region ("the Government") the running of the Hong Kong Chinese Orchestra.

The Hong Kong Chinese Orchestra is the only professional Chinese orchestra in Hong Kong and one of the largest and most renowned of its type in the world. The Company and the Group present symphonic music based on traditional folk repertoires and full-scale contemporary compositions. The principal activities of the Company and of the Group consist of providing Chinese music programmes of different styles to blend the diverse artistic expressions and techniques of today with the traditional culture of China in interpretation of metropolitan life, as well as rendering promotion, education, research and development of traditional and modern Chinese music. There were no significant changes in the nature of the Group's principal activities during the year.

Results

The Group's surplus for the year ended 31 March 2012 and the state of affairs of the Company and the Group at that date are set out in the financial statements on pages 66 to 97.

Plant and equipment

Details of movements in the plant and equipment of the Company and the Group during the year are set out in note 13 to the financial statements.

理事會

本年度及截至本報告日期止，本公司之理事會成員為：

徐尉玲 (於2011年10月20日獲選主席)
 賴顯榮 (於2011年10月20日獲選副主席)
 梁廣灝 (於2011年10月20日獲選副主席)
 李偉強 (於2011年10月20日獲選義務秘書)
 陳永華
 趙伯承
 鄒小磊
 梁善為
 黃家倫
 丘日謙

按照本公司公司章程第50條，理事會主席及副主席均須退任，惟願意於即將召開之週年大會上膺選連任。

理事會成員之利益

於本年內任何時間，本公司理事會成員概無與本公司或其任何附屬公司透過任何安排，令其藉購置本公司或其他團體之債券而獲得利益。

理事會成員之合約利益

於本年內，本公司理事會成員概無與本公司或其任何附屬公司訂立重大合約，使其從中直接或間接獲得重大利益。

核數師

安永會計師事務所將告退任，惟於即將召開之週年大會上將提呈一項決議案續聘安永會計師事務所為本公司之核數師。

代表理事會

主席

徐尉玲

香港

2012年8月8日

Council

The Council Members of the Company during the year and up to date of this report were:

Tsui Wai Ling, Carlye (elected as Chairman on 20 October 2011)
 Lai Hin Wing, Henry (elected as Vice Chairman on 20 October 2011)
 Leung Kwong Ho (elected as Vice Chairman on 20 October 2011)
 Li Wai Keung (elected as Hon Secretary on 20 October 2011)
 Chan Wing Wah
 Chiu Pak Shing
 Chow Siu Lui
 Leung Sin Wai
 Wong Ka Lun
 Yau Yat Heem, Paul

In accordance with article 50 of the Company's articles of association, the Chairman and Vice-Chairmen will retire from their respective offices and shall be eligible for re-election at the forthcoming annual general meeting.

Council Members' interests

At no time during the year was the Company or any of its subsidiaries a party to any arrangement to enable the Company's Council Members to acquire benefits by means of the acquisition of debentures of the Company or any other body corporate.

Council Members' interests in contracts

No Council Members had a significant beneficial interest, either directly or indirectly, in any contract of significance to the business of the Company to which the Company or any of its subsidiaries was a party during the year.

Auditors

Ernst & Young retire and a resolution for their reappointment as auditors of the Company will be proposed at the forthcoming annual general meeting.

ON BEHALF OF THE COUNCIL

Carlye W L Tsui

Chairman

Hong Kong

8 August 2012

獨立核數師報告

致香港中樂團有限公司全體會員
(於香港註冊成立之有擔保有限責任公司)

吾等已審核列載於第66頁至97頁香港中樂團有限公司(「貴公司」)及其附屬公司(統稱「貴集團」)之綜合財務報表，此財務報表包括於2012年3月31日之綜合及公司財務狀況表，及截至該日止年度之綜合收益帳、全面綜合收益帳、權益變動表及綜合現金流量表，以及主要會計政策概要及其他附註解釋。

理事會成員就綜合財務報表須承擔之責任

貴公司理事會成員(「理事會成員」)須遵照香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港公司條例披露規定編製綜合財務報表，以令綜合財務報表作出真實而公平的反映，及落實其認為編製綜合財務報表所必要的內部控制，以使綜合財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師之責任

吾等之責任乃根據審核工作的結果，對該等綜合財務報表作出意見。吾等是按照公司條例第141條，僅向會員報告，除此以外，本報告概不可用作其他用途。吾等概不就本報告之內容，對任何其他人士負責或承擔任何法律責任。

吾等已根據香港會計師公會頒佈之香港核數準則進行審核工作。該等準則規定吾等須遵守道德規範，以規劃及進行審核，以合理確定此等綜合財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

INDEPENDENT AUDITORS' REPORT

To the members of Hong Kong Chinese Orchestra Limited
(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the consolidated financial statements of Hong Kong Chinese Orchestra Limited (the "Company") and its subsidiaries (together, the "Group") set out on pages 66 to 97, which comprise the consolidated and company statements of financial positions as at 31 March 2012, and the consolidated statement of income and expenditure, the consolidated statement of comprehensive income, the consolidated statement of changes in equity and the consolidated statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Council members' responsibility for the consolidated financial statements

The council members of the Company (the "Council Members") are responsible for the preparation of consolidated financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the Council Members determine is necessary to enable the preparation of consolidated financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditors' responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these consolidated financial statements based on our audit. Our report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements are free from material misstatement.

審核涉及執行情序以獲得與綜合財務報表所載金額及披露資料有關之審核憑證。所選取之程序視乎核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存有重大錯誤陳述之風險。在作出該等風險評估時，核數師考慮與該公司編製及真實公平地呈列綜合財務報表相關的內部控制，以設計適當之審核程序，但並非為對該公司之內部控制之有效性發表意見。審核亦包括評價理事會成員所採用之會計政策是否恰當及所作出的會計估算是否合理，以及評價綜合財務報表之整體列報方式。

吾等相信，吾等已取得充分恰當的審核憑證，為吾等的審核意見建立合理之基礎。

意見

吾等認為，該等綜合財務報表按照香港財務報告準則真實及公平地反映貴公司及貴集團於2012年3月31日之財務狀況及貴集團截至該日止年度之盈餘及現金流量，並已按照香港公司條例之披露規定妥為編製。

安永會計師事務所
執業會計師
香港
2012年8月8日

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the consolidated financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation of consolidated financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Council Members, as well as evaluating the overall presentation of the consolidated financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the consolidated financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Company and of the Group as at 31 March 2012, and of the Group's surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Ernst & Young
Certified Public Accountants
Hong Kong
8 August 2012

綜合收益帳

CONSOLIDATED STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE

截至2012年3月31日止年度

Year ended 31 March 2012

	附註 Notes	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2012 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2011 總數 Total 港幣 HK\$
收入							
INCOME							
音樂會及其他演出的收入 Income from concerts and other performances							
票房收入 Box office income		2,872,706	-	2,872,706	3,645,013	-	3,645,013
委約節目收入 Hired engagement income		541,946	-	541,946	-	-	-
海外文化交流活動收入 Outbound cultural exchange activities income		618,262	-	618,262	3,247,842	-	3,247,842
外展及其他活動收入 Outreach and other activities income		373,650	684,200	1,057,850	173,775	550,750	724,525
政府資助 Government subsidy	4	53,143,963	-	53,143,963	53,143,963	-	53,143,963
捐款及贊助 Donations and sponsorships	5	4,371,022	3,850	4,374,872	3,771,400	4,820	3,776,220
培訓課程收入 Revenue from training course		-	1,922,440	1,922,440	-	1,759,921	1,759,921
其他收入 Other revenue	6	1,174,930	149,210	1,324,140	485,323	39,490	524,813
		<u>63,096,479</u>	<u>2,759,700</u>	<u>65,856,179</u>	<u>64,467,316</u>	<u>2,354,981</u>	<u>66,822,297</u>
支出							
EXPENDITURE							
音樂會製作費用 Concert production costs	7	12,692,474	231,124	12,923,598	20,268,274	255,823	20,524,097
薪資及相關開支 Payroll and related expenses	8	41,279,701	1,619,468	42,899,169	41,460,851	1,600,818	43,061,669
市務推廣及籌募支出 Marketing and fund raising expenses		4,055,580	11,745	4,067,325	5,760,109	8,200	5,768,309
其他營運開支 Other operating expenses	9	4,022,820	60,867	4,083,687	3,679,864	2,452	3,682,316
		<u>62,050,575</u>	<u>1,923,204</u>	<u>63,973,779</u>	<u>71,169,098</u>	<u>1,867,293</u>	<u>73,036,391</u>
年度所得盈餘/(虧損) SURPLUS/(DEFICIT) FOR THE YEAR	10	<u>1,045,904</u>	<u>836,496</u>	<u>1,882,400</u>	<u>(6,701,782)</u>	<u>487,688</u>	<u>(6,214,094)</u>

全面綜合收益帳 CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至2012年3月31日止年度

Year ended 31 March 2012

	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2012 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2011 總數 Total 港幣 HK\$
年度所得盈餘/(虧損) SURPLUS/(DEFICIT) FOR THE YEAR	<u>1,045,904</u>	<u>836,496</u>	<u>1,882,400</u>	<u>(6,701,782)</u>	<u>487,688</u>	<u>(6,214,094)</u>
其它全面收益 OTHER COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	-	-	-	-	-	-
年度全面所得盈餘/(虧損) TOTAL COMPREHENSIVE INCOME/ (DEFICIT) FOR THE YEAR	<u>1,045,904</u>	<u>836,496</u>	<u>1,882,400</u>	<u>(6,701,782)</u>	<u>487,688</u>	<u>(6,214,094)</u>

綜合財務狀況表 CONSOLIDATED STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

2012年3月31日
31 March 2012

	附註 Notes	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2012 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2011 總數 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON CURRENT ASSET							
機器及設備 Plant and equipment	13	634,728	4,508	639,236	912,648	-	912,648
流動資產 CURRENT ASSETS							
應收帳款 Accounts receivable	15	241,119	-	241,119	694,974	-	694,974
預付款項、按金及其他 應收帳款 Prepayments, deposits and other receivables	16	2,103,008	43,470	2,146,478	3,020,965	28,364	3,049,329
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents	17	9,205,765	5,667,087	14,872,852	4,809,568	4,802,432	9,612,000
流動資產總值 Total current assets		11,549,892	5,710,557	17,260,449	8,525,507	4,830,796	13,356,303
流動負債 CURRENT LIABILITY							
應付帳款和應計費用 Creditors and accrued liabilities	18	8,154,512	518,627	8,673,139	6,453,951	470,854	6,924,805
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS		3,395,380	5,191,930	8,587,310	2,071,556	4,359,942	6,431,498
資產淨值 NET ASSETS		4,030,108	5,196,438	9,226,546	2,984,204	4,359,942	7,344,146
儲備 RESERVES		4,030,108	5,196,438	9,226,546	2,984,204	4,359,942	7,344,146

徐尉玲 Carlye W L Tsui
主席 Chairman

賴顯榮 Henry H W Lai
副主席 Vice Chairman

綜合權益變動表 CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY

截至2012年3月31日止年度

Year ended 31 March 2012

	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
2010年4月1日 At 1 April 2010	9,685,986	3,872,254	13,558,240
年度全面所得盈餘/(虧損) Total comprehensive income/(deficit) for the year	<u>(6,701,782)</u>	<u>487,688</u>	<u>(6,214,094)</u>
2011年3月31日及2011年4月1日 At 31 March 2011 and 1 April 2011	2,984,204	4,359,942	7,344,146
年度全面所得盈餘 Total comprehensive income for the year	<u>1,045,904</u>	<u>836,496</u>	<u>1,882,400</u>
2012年3月31日 At 31 March 2012	<u>4,030,108</u>	<u>5,196,438</u>	<u>9,226,546</u>

綜合現金流量表 CONSOLIDATED STATEMENT OF CASH FLOWS

截至2012年3月31日止年度
Year ended 31 March 2012

	附註 Notes	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$
來自經營活動之現金流量 CASH FLOWS FROM OPERATING ACTIVITIES			
年度所得盈餘/(虧損) Surplus/(deficit) for the year		1,882,400	(6,214,094)
收入調整： Adjustments for：			
利息收入 Interest income	6	(141,554)	(68,307)
折舊 Depreciation	10	494,827	449,010
出售機器及設備之虧損 Loss on disposal of items of plant and equipment	10	4,327	-
		2,240,000	(5,833,391)
應收帳減少/(增加) Decrease/(increase) in accounts receivable		453,855	(430,324)
預付款項、按金及其他應收帳款減少 Decrease in prepayments, deposits and other receivables		902,851	824,041
應付帳款及應計費用增加 Increase in creditors and accrued liabilities		1,748,334	255,111
經營活動所得/(所用)現金流動淨額 Net cash flows from/(used in) operating activities		5,345,040	(5,184,563)
投資活動現金流量 CASH FLOWS FROM INVESTING ACTIVITIES			
已收利息 Interest received		141,554	68,307
機器及設備採購 Purchases of items of plant and equipment	13	(225,742)	(522,577)
投資活動所用現金流動淨額 Net cash flows used in investing activities		(84,188)	(454,270)
現金及等同現金項目增加/(減少)淨額 NET INCREASE / (DECREASE) IN CASH AND CASH EQUIVALENTS			
於年度開始日的現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents at beginning of year		9,612,000	15,250,833
於年度結束日的現金及等同現金項目 CASH AND CASH EQUIVALENTS AT END OF YEAR		14,872,852	9,612,000
現金及等同現金項目結餘分析 ANALYSIS OF BALANCES OF CASH AND CASH EQUIVALENTS			
現金及銀行結餘 Cash and bank balances	17	5,854,696	2,112,000
於購入時原到期日起不超過三個月之無抵押定期存款 Non-pledged time deposits with original maturity of less than three months when acquired	17	9,018,156	7,500,000
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents		14,872,852	9,612,000

財務狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

2012年3月31日
31 March 2012

	附註 Notes	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2012 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2011 總數 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS							
機器及設備 Plant and equipment	13	634,728	-	634,728	912,648	-	912,648
附屬公司權益 Interests in subsidiaries	14	14,196	7,369	21,565	7	-	7
非流動資產總值 Total non-current assets		<u>648,924</u>	<u>7,369</u>	<u>656,293</u>	<u>912,655</u>	<u>-</u>	<u>912,655</u>
流動資產 CURRENT ASSETS							
應收帳款 Accounts receivable	15	241,119	-	241,119	694,974	-	694,974
預付款項、按金及其他 應收帳款 Prepayments, deposits and other receivables	16	2,103,008	43,470	2,146,478	3,020,965	28,364	3,049,329
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents	17	<u>9,205,757</u>	<u>5,661,006</u>	<u>14,866,763</u>	<u>4,809,561</u>	<u>4,802,432</u>	<u>9,611,993</u>
流動資產總值 Total current assets		<u>11,549,884</u>	<u>5,704,476</u>	<u>17,254,360</u>	<u>8,525,500</u>	<u>4,830,796</u>	<u>13,356,296</u>
流動負債 CURRENT LIABILITY							
應付帳款和應計費用 Creditors and accrued liabilities	18	<u>8,154,512</u>	<u>505,903</u>	<u>8,660,415</u>	<u>6,453,951</u>	<u>470,854</u>	<u>6,924,805</u>
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS		<u>3,395,372</u>	<u>5,198,573</u>	<u>8,593,945</u>	<u>2,071,549</u>	<u>4,359,942</u>	<u>6,431,491</u>
資產淨值 NET ASSETS		<u>4,044,296</u>	<u>5,205,942</u>	<u>9,250,238</u>	<u>2,984,204</u>	<u>4,359,942</u>	<u>7,344,146</u>
儲備 RESERVES		<u>4,044,296</u>	<u>5,205,942</u>	<u>9,250,238</u>	<u>2,984,204</u>	<u>4,359,942</u>	<u>7,344,146</u>

徐尉玲 Carlye W L Tsui
主席 Chairman

賴顯榮 Henry H W Lai
副主席 Vice Chairman

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日

31 March 2012

1. 公司資料

本公司於2001年2月7日於香港註冊成立之有擔保有限責任公司。每名公司會員之責任上限為港幣100元。

本公司之註冊地點位於香港上環皇后大道中345號上環市政大廈7樓。

於年內，本集團提供不同類型的中樂節目，結合當代多種不同藝術表現手法與傳統文化特色，演繹大都會生活，以及積極宣傳推廣、教育、研究和發展傳統及現代中國音樂。

於2002年8月14日，本公司獲政府批准成立一發展基金，用以資助不被列入受政府資助範圍內之中樂推廣活動。發展基金是用於非政府資助的活動上，普通基金則是用於政府資助的活動上。

2.1 合規聲明

此等財務報表乃根據香港會計師公會所頒佈之香港財務報告準則(「香港財務報告準則」)(包括所有香港財務報告準則、香港會計準則(「香港會計準則」)及詮譯)、香港公認會計原則及香港公司條例中適用之披露規定而編製。

2.2 編製基準

本財務報表乃根據歷史成本常規法作為編製之基準及均以港元為單位，亦即本公司之功能貨幣。

1. CORPORATE INFORMATION

The Company was incorporated in Hong Kong on 7 February 2001 with limited liability by guarantee. The liability of the members is limited to HK\$100 per member.

The registered office of the Company is located at 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong.

During the year, the Group was involved in providing Chinese music programmes of different styles to blend the diverse artistic expressions and techniques of today with the traditional culture of China in interpretation of metropolitan life, as well as rendering promotion, education, research and development of traditional and modern Chinese music.

Pursuant to the government's approval on 14 August 2002, a Development Fund was set up for the funding of non-subsided activities which fall outside the ambit of government subvention and will be used for organising events and activities to further promote Chinese music. The General Fund accounts for all government subsidized activities and the Development Fund accounts for all non-subsided activities.

2.1 STATEMENT OF COMPLIANCE

These financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") (which include all Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the Hong Kong Companies Ordinance.

2.2 BASIS OF PREPARATION

These financial statements have been prepared under the historical cost convention and are presented in Hong Kong dollars, which is also the Company's functional currency.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日

31 March 2012

2.3 會計政策及披露之變動

本集團已於本年度之財務報表首次採納，下列新訂及經修訂可應用在業務上之香港財務報告準則。

香港會計準則第24 號 (經修訂) *關連人士披露*

2010年香港財務報告準則之改進 多項於2010年5月頒佈之香港財務報告準則之修訂

採納此等新訂及經修訂之香港財務報告準則對本集團之財務報表並無重大影響。

2.4 已頒佈但尚未生效的香港財務報告準則

本集團並無於此等財務報表內採納已頒佈但尚未生效的新制訂及經修訂的香港財務報告準則。本集團現正評估倘首次採納該等新制訂及經修訂的香港財務報告準則之影響，但尚未能指出此等新制訂及經修訂的香港財務報告準則是否將會對本集團的經營業績及財務狀況構成重大影響。

2.5 主要會計政策概要

綜合基準

綜合財務報表包括本公司及其附屬公司截至2012年3月31日止年度之財務報表。附屬公司的業績乃自控制權轉讓予本集團之日期起於發展基金內全數綜合入帳，並自不再具有控制權之日期起終止綜合入帳。本集團內公司間之一切交易及結餘帳包括收入、費用、未變現收益及虧損均於綜合帳目時全數予以抵對銷。

附屬公司擁有權變動（並無失去控制權）按權益交易處理。

2.3 CHANGE IN ACCOUNTING POLICY AND DISCLOSURES

The Group has adopted the following new and revised HKFRSs, which are applicable to its operations, for the first time for the current year's financial statements.

HKAS 24 (Revised) *Related Party Disclosures*

Improvement to HKFRSs 2010 Amendments to a number of HKFRSs issued in May 2010

The adoption of these new and revised HKFRSs has had no significant financial impact on these financial statements.

2.4 ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS

The Group has not applied the new and revised HKFRSs, that have been issued but are not yet effective, in these financial statements. The Group is in the process of making an assessment of the impact of these new and revised HKFRSs upon their initial application, but is not yet in a position to state whether these new and revised HKFRSs would have a significant impact on the Group's results of operations and financial position.

2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

Basis of consolidation

The consolidated financial statements include the financial statements of the Company and its subsidiaries for the year ended 31 March 2012. The results of subsidiaries are consolidated from their dates of acquisition under Development Fund, being the date on which the Group obtains control, and continue to be consolidated until the date that such control ceases. All income, expenses and unrealised gains and losses resulting from intercompany transactions and intercompany balances within the Group are eliminated on consolidation in full.

A change in the ownership interest of a subsidiary, without a loss of control, is accounted for as an equity transaction.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

2.5 主要會計政策概要 (續)

綜合基準(續)

倘本集團失去對附屬公司之控制權，則終止確認(i)該附屬公司之資產(包括商譽)及負債，(ii)任何非控股權益之帳面值及(iii)於計入權益之累計換算差額；及確認(i)已收代價之公平值，(ii)所保留任何投資之公平值及(iii)因此計入損益之盈餘或虧損。先前於其他全面收入確認之本集團應佔部份重新分類至損益或保留溢利(如適用)。

附屬公司

附屬公司為本公司直接或間接控制其超過半數投票權或已發行股本或控制本公司理事會組成之實體或本公司按合約規定賦予權力對該實體之財務及經營政策具有支配性的影響。

附屬公司之業績中已收取或應收取之股息乃計入本公司收益帳內。本公司於附屬公司之權益乃按成本扣除任何減值虧損列帳。

關連人士

在下列情況下，有關人士將視為本集團關連人士：

- (a) 有關人士為一名人士或該人士之直系親屬，且該人士：
 - (i) 擁有或與他人共同擁有本集團的控制權；
 - (ii) 對本集團發揮重大影響力；或
 - (iii) 為本集團或其母公司主要管理人員；

或

2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Basis of consolidation (continued)

If the Group loses control over a subsidiary, it derecognises (i) the assets (including goodwill) and liabilities of the subsidiary, (ii) the carrying amount of any non-controlling interest and (iii) the cumulative translation differences recorded in equity; and recognises (i) the fair value of the consideration received, (ii) the fair value of any investment retained and (iii) any resulting surplus or deficit in the statement of income and expenditure. The Group's share of components previously recognised in other comprehensive income is reclassified to the statement of income and expenditure or reserves, as appropriate.

Subsidiaries

A subsidiary is an entity in which the Company, directly or indirectly, controls more than half of its voting power or issued share capital or controls the composition of its Council; or over which the Company has a contractual right to exercise a dominant influence with respect to that entity's financial and operating policies.

The results of subsidiaries are included in the Company's statement of income and expenditure to the extent of dividends received or receivable. The Company's interests in subsidiaries are stated at cost less any impairment losses.

Related parties

A party is considered to be related to the Group if:

- (a) the party is a person or a close member of that person's family and that person
 - (i) has control or joint control over the Group;
 - (ii) has significant influence over the Group; or
 - (iii) is a member of the key management personnel of the Group or of a parent of the Group;

or

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日

31 March 2012

2.5 主要會計政策概要 (續)

關連人士(續)

- (b) 該人士為實體而符合下列任何一項條件：
- (i) 該實體與本集團屬同一集團之成員公司；
 - (ii) 該實體為一間聯營公司或其他實體（母公司、附屬公司或其他實體之同系附屬公司）之合營企業；
 - (iii) 該實體及本集團為同一第三方之合營企業；
 - (iv) 一間實體為第三方實體之合營企業而另一實體為該第三方實體之聯營公司；
 - (v) 該實體為本集團或一家與本集團有關連之實體就僱員的福利而設的離職福利計劃；
 - (vi) 該實體受(a)所識別人士控制或受共同控制；及
 - (vii) 於(a)(i)所識別人士對實體有重大影響或屬該實體（或該實體母公司）主要管理人員的其中一名成員。

非金融資產減值

本集團於各報告日末時評估是否有跡象顯示該等資產可能已出現減值虧損。倘有跡象顯示出現減值，本集團則會估計可收回金額。

可收回金額乃公平值減銷售成本及使用價值兩者中較高者。在評估使用價值時，估計日後現金流量按當時市場對貨幣時值及該項資產之風險之評估的稅前折現率折算成現值。除非有關資產並無產生在頗大程度上獨立於其他資產或資產類別的現金流入，在此情況下，可收回金額乃按最少資產類別所獨立產生之現金流量釐定（即現金產生單位）。

2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Related parties (continued)

- (b) the party is an entity where any of the following conditions applies:
- (i) the entity and the Group are members of the same group;
 - (ii) one entity is an associate or joint venture of the other entity (or of a parent, subsidiary or fellow subsidiary of the other entity);
 - (iii) the entity and the Group are joint ventures of the same third party;
 - (iv) one entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity;
 - (v) the entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Group or an entity related to the Group;
 - (vi) the entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a); and
 - (vii) a person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Impairment of non-financial assets

The Group assesses at the end of each reporting date whether there is an indication that an asset may be impaired. If such an indication exists, the Group makes an estimate of the asset's recoverable amount.

The recoverable amount of an asset is the higher of its fair value less costs to sell and its value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a pre-tax discount rate that reflects current market assessments of the time value of money and the risks specific to the assets. Where an asset does not generate cash inflows largely independent of those from other assets, the recoverable amount is determined for the smallest group of assets that generates cash inflows independently (i.e., a cash-generating unit).

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

2.5 主要會計政策概要 (續)

非金融資產減值 (續)

減值虧損僅於資產帳面值或資產所屬現金產生單位超過可收回金額時於收益帳內確認。若資產之可收回金額估計出現有利之變動時，過往已確認之減值虧損方可予以回撥。回撥後之數額不得高於假設過往年度並無就資產確認減值虧損而應有之帳面值。回撥之減值虧損於其產生之期間計入收益帳內作增值處理。

收入確認

收入是在經濟利益可能流入本集團，及能可靠地估算該等收入計量時，按以下方法確認入帳：

- (a) 贊助及捐款乃根據收到有關款項時或按照捐款人指定的期間確認入帳；
- (b) 音樂會及其他演出收入乃在已提供有關服務時入帳；
- (c) 培訓課程收入乃按應計基準確認入帳；
- (d) 銷售紀念品方面，在貨物擁有權所附的重大風險及回報已轉移至買家時確認為收入，惟本集團概無對已出售的貨物不時維持因擁有貨物而通常享有的管理參與權及有效控制權；
- (e) 利息收入乃按應計基準使用實際利息法計算，須採用能把金融工具預期期限下估計未來現金收入折算至金融資產帳面淨值的利率；及
- (f) 會費收入乃在收到有關款項時確認入帳。

2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Impairment of non-financial assets (continued)

An impairment loss is recognised in the statement of income and expenditure whenever the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, exceeds its recoverable amount. The impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount. A reversal of the impairment loss is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. The reversal of the impairment loss is credited to the statement of income and expenditure in the year in which it arises.

Revenue recognition

Revenue is recognised when it is probable that the economic benefits will flow to the Group and the revenue can be reliably measured, on the following bases:

- (a) contributions from sponsors and donations, on a cash receipt basis or in the period as specified by the donor;
- (b) performance fee, income from concerts and other programmes, on an accrual basis;
- (c) training course income, on an accrual basis;
- (d) from the sale of souvenirs, when the significant risks and rewards of ownership have been transferred to the buyer, provided that the Group maintains neither managerial involvement to the degree usually associated with ownership, nor effective control over the goods sold;
- (e) interest income, on an accrual basis using the effective interest rate method by applying the rate that discounts the estimated future cash receipts through the expected life of the financial instrument to the net carrying amount of the financial asset; and
- (f) membership fees, on a cash receipt basis.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日

31 March 2012

2.5 主要會計政策概要 (續)

撥備

因過往的事故而產生現有的責任(法律或推定)，而以履行該等責任有可能導致經濟利益流出時，則須作出撥備，惟須能夠對有關金額作出可靠評估。

如折現之影響重大，則確認之撥備金額按日後履行責任預期所需開支於報告期末之現值計算列帳。

機器及設備

機器及設備項目乃按成本值減累積折舊及任何減值虧損列帳。機器及設備項目之成本包括購入價及任何令資產達致擬訂用途之運作狀態及地點的直接有關成本。機器及設備項目運作後所需支出(如維修及保養)，則一般在產生期間內自損益表扣除。如符合確認條件，則有關主要查驗之支出乃於資產之帳面值中資本化為重置。倘機器及設備之重要部分須不時重置，則本集團確認該等部分為擁有特定使用年期之個別資產並相應計提折舊。

折舊乃按直線法計算，按各機器及設備項目之估計可使用年期撇銷其成本值至其剩餘價值。主要年度折舊率如下：

電腦設備	33 $\frac{1}{3}$ %
樂器	25%
傢俬設備	33 $\frac{1}{3}$ %

倘若機器及設備項目之部份具不同使用期限，該項目之成本按合理基準分配至各部份，由各部份各自計算折舊。剩餘價值、可使用年期及折舊方法至少於各財政年結日審閱及在適當時進行調整。

2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Provision

A provision is recognised when a present obligation (legal or constructive) has arisen as a result of a past event and it is probable that a future outflow of resources will be required to settle the obligation, provided that a reliable estimate can be made of the amount of the obligation.

When the effect of discounting is material, the amount recognised for a provision is the present value at the end of the reporting period of the future expenditures expected to be required to settle the obligation.

Plant and equipment

Items of plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of an item of plant and equipment comprises its purchase price and any directly attributable costs of bringing the asset to its working condition and location for its intended use. Expenditure incurred after items of plant and equipment have been put into operation, such as repairs and maintenance, is normally charged to the statement of income and expenditure in the period in which it is incurred. In situations where the recognition criteria are satisfied, the expenditure for a major inspection is capitalised in the carrying amount of the asset as a replacement. Where significant parts of plant and equipment are required to be replaced at intervals, the Group recognises such parts as individual assets with specific useful lives and depreciates them accordingly.

Depreciation is calculated on the straight-line basis to write off the cost of each item of plant and equipment to its residual value over its estimated useful life. The principal annual rates used for this purpose are as follows:

Computer equipment	33 $\frac{1}{3}$ %
Musical instruments	25%
Furniture and equipment	33 $\frac{1}{3}$ %

Where parts of an item of plant and equipment have different useful lives, the cost of that item is allocated on a reasonable basis among the parts and each part is depreciated separately. Residual values, useful lives and the depreciation method are reviewed, and adjusted if appropriate, at least at each financial year end.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日

31 March 2012

2.5 主要會計政策概要 (續)

機器及設備 (結)

機器及設備項目及初步確認之任何重要部分於出售或預期日後使用或出售不再產生經濟利益時取消確認。取消確認年度內在損益表確認出售或棄用資產所產生之盈虧指出售所得款項淨額與有關資產帳面值之差額。

經營租賃

倘資產擁有權之絕大部份回報及風險屬予租賃人，則此租賃被列為經營租賃。倘本集團為出租人，租賃之款項在扣除自出租方收取之任何獎勵金後，於租賃期內以直線法在收益帳中支銷。

外幣兌換

外幣交易均採用交易當日之匯率換算為功能貨幣。以外幣計值之貨幣資產及負債均按結算日之匯率進行換算，因該結算及換算而產生之溢利及虧損均計入收益帳內。

現金及等同現金項目

就綜合現金流量表而言，現金及現金等同項目指手頭現金、銀行活期存款、以及在購入時於3個月內到期之高流動性短期投資，減去銀行透支。

2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Plant and equipment (continued)

An item of plant and equipment and any significant part initially recognised is derecognised upon disposal or when no future economic benefits are expected from its use or disposal. Any gain or loss on disposal or retirement recognised in the statement of income and expenditure in the year the asset is derecognised is the difference between the net sales proceeds and the carrying amount of the relevant asset.

Operating leases

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the lessor are accounted for as operating leases. Where the Group is the lessee, rentals payable under operating leases net of any incentives received from the lessor are charged to the statement of income and expenditure on the straight-line basis over the lease terms.

Foreign currency transactions

Transactions in foreign currencies are translated into the functional currency of the Company using the exchange rates prevailing at the dates of the transactions. Exchange differences arising from the settlement of such transactions and from the retranslation at the year-end exchange rates of monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are recognised in the statement of income and expenditure.

Cash and cash equivalents

For the purpose of the consolidated statement of cash flows, cash and cash equivalents include cash on hand, deposits held at call with banks, and other short term highly liquid investments with original maturity of three months or less when acquired, less bank overdrafts.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

2.5 主要會計政策概要 (續)

金融工具

根據購入資產或引致負債的目的，本公司於初始期分類其金融工具為不同種類。買入及出售之金融資產於交易日（即本公司承諾購買或出售資產之日）確認。

(a) 金融資產

本集團之金融資產包括應收帳款、按金、其他應收帳款、現金及等同現金項目等，均以貸款及應收帳款分類及列帳。所有金融資產於交易日確認。

貸款及應收帳項為具有固定或可釐定付款金額而在活躍市場中無報價之非衍生金融資產。

倘有客觀跡象顯示一貸款或貨款組合已發生減值虧損，本集團將即時確認減值虧損。減值準備將對被評估具有類似之信用風險特徵之單獨或個別重大的貸款或集體貸款組合（包括個別評估餘額），減值準備並不是以個別評估的基礎評定。

倘在後續期間，確認減值後發生致使估計減值虧損金額增加或減少的事件，則調整撥備帳以增加或減少先前確認的減值虧損。倘未來撤銷款項其後收回，則收回金額於收益帳入帳。

2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Financial instruments

The Company classifies its financial instruments into the following categories at inception, depending on the purpose for which the assets were acquired or the liabilities were incurred. Purchases and sales of the financial assets are recognised on the trade date, that is, the date that the Company commits to purchase or sell the assets.

(a) Financial assets

The Group's financial assets include accounts receivable, deposits and other receivables and cash and cash equivalents, and are classified and accounted for as loans and receivables. Financial assets are recognised on the trade date.

Loans and receivables are non-derivative financial assets with fixed or determinable payments that are not quoted in an active market. Loans and receivables are initially recognised at fair value and subsequently measured at amortised cost using the effective interest rate method, less impairment allowances.

The Group recognises losses for impaired loans promptly where there is objective evidence that impairment of a loan or a portfolio of loans has occurred. Impairment allowances are assessed either individually for individually significant loans or collectively for loan portfolios with similar credit risk characteristics including those individually assessed balances for which no impairment provision is made on an individual basis.

If, in a subsequent period, the amount of the estimated impairment loss increases or decreases because of an event occurring after the impairment was recognised, the previously recognised impairment loss is increased or reduced by adjusting the allowance account. If a write-off is later recovered, the recovery is credited to the statement of income and expenditure.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

2.5 主要會計政策概要 (續)

金融工具 (續)

(b) 金融負債

本集團之財務負債包括應付款項。財務負債初步按公平值減直接應佔交易成本列帳。其後以實際利息法按攤銷成本計量。

當從該資產收取現金流量的權利屆滿時；或本集團已轉讓其收取該財務資產之現金流量合約權利時及已轉讓該項資產的絕大部分風險及回報；或當不保留其控制權時，則終止確認財務資產。當財務負債項下的責任已解除、取消或期滿時，則終止確認財務負債。

政府撥款

在相當肯定獲取撥款並履行所有附帶條件的時候，政府撥款即以其公平價值列帳。倘該撥款與某項支出為互相關連時，有關撥款應按期有系統地確認為收入並抵銷相關成本。

僱員福利

有薪假期結轉

本集團按日曆年度根據僱員合約向僱員給予有薪假期。在若干情況下，僱員於報告期末還沒享用之有薪假期會獲准結轉至來年享用。僱員在本年度享有之有薪假期之未來估計成本將於報告期末作為應計負債並結轉至來年。

2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Financial instruments (continued)

(b) Financial liabilities

The Group's financial liabilities include creditors. Financial liabilities are initially recognised at the fair value of the consideration received less directly attributable transaction costs. After initial recognition, they are subsequently measured at amortised cost using the effective interest rate method.

Financial assets are derecognised when the rights to receive cash flows from the assets have expired; or where the Group has transferred its contractual rights to receive the cash flows of the financial assets and has transferred substantially all the risks and rewards of ownership; or where control is not retained. Financial liabilities are derecognised when they are extinguished, i.e., when the obligation is discharged or cancelled, or expires.

Government grants

Government grants are recognised at their fair value where there is reasonable assurance that the grant will be received and all attaching conditions will be complied with. When the grant relates to an expense item, it is recognised as income over the periods necessary to match the grant on a systematic basis to the costs that it is intended to compensate.

Employee benefits

Paid leave carried forward

The Group provides paid annual leave to its employees under their employment contracts on a calendar year basis. Under certain circumstances, such leave which remains untaken as at the end of the reporting period is permitted to be carried forward and utilised by the respective employees in the following year. An accrual is made at the end of the reporting period for the expected future cost of such paid leave earned during the year by the employees and carried forward.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

2.5 主要會計政策概要 (續)

退休福利計劃

本集團根據《強制性公積金計劃條例》為合資格僱員提供定額供款退休福利計劃(「強積金計劃」)。根據該強積金計劃之規則，供款按合資格僱員基本薪金之百分比計算，於應付時從收益帳中扣除。該強積金計劃之資產由獨立管理之基金持有，並與本集團之資產分開。而本集團就該強積金計劃之有關僱主供款，則於供款後即為僱員所有。

發展基金

發展基金成立之目的在於資助一些不受政府資助的活動。發展基金之收益來自公眾的捐款及舉辦中樂活動所得。

3. 重大會計判斷及估計

本集團於應用會計政策過程中作出重大判斷及關鍵假設，此等假設及不確定性估計可能導致財務報表出現重大影響，現闡述如下。

資產減值測試

本集團至少每年釐定資產是否減值。進行該等釐定時，須對已獲分配資產單位之使用價值作出估計。估計使用價值要求本集團對來自現金產生單位之預期未來現金流量作出估計，亦要選擇合適折現率計算該等現金流量之現值。

2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Pension scheme

The Group operates a defined contribution Mandatory Provident Fund retirement benefits scheme (the "MPF Scheme") under the Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance for all of its employees. Contributions are made based on a percentage of the employees' basic salaries and are charged to the statement of income and expenditure as they become payable in accordance with the rules of the MPF Scheme. The assets of the MPF Scheme are held separately from those of the Group in an independently administered fund. The Group's employer contributions vest fully with the employees when contributed into the MPF Scheme.

Development Fund

Development Fund was established for the funding of non-subsvented activities, which fall outside the ambit of government subvention. Development Fund raised funds from public by soliciting donations and organising Chinese music related events.

3. SIGNIFICANT ACCOUNTING JUDGEMENTS AND ESTIMATES

Key sources of estimation uncertainty and critical judgements in applying the Group's accounting policies which have a significant effect on the financial statements are set out below.

Impairment of assets

The Group determines whether an asset is impaired at least on an annual basis. This requires an estimation of the value in use of the asset. Estimating the value in use requires the Group to make an estimate of the expected future cash flows from the asset and also to choose a suitable discount rate in order to calculate the present value of those cash flows.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

4. 政府資助

本集團之政府資助為政府所發放港幣50,105,000元的撥款(2011年:港幣50,105,000元),以資助樂團舉辦不同類型的中樂核心節目。於本年,政府額外資助港幣1,500,000元(2011年:港幣1,500,000元)以資助海外文化交流活動,以及港幣1,538,963元(2011年:港幣1,538,963元)以資助場地伙伴計劃(「場地伙伴計劃」)。有關使用該等資助於海外文化交流活動及場地伙伴計劃之詳情已載列於財務報表附註10內。有關撥款並無未履行的附帶條件或事情。

4. GOVERNMENT SUBSIDY

The Group's government subsidy represents subsidy of HK\$50,105,000 (2011: HK\$50,105,000) from the Government for providing Chinese musical programmes of different styles of core business. During the year, supplementary government subsidies of HK\$1,500,000 (2011: HK\$1,500,000) for outbound cultural exchange activities and HK\$1,538,963 (2011: HK\$1,538,963) for the participation in the Venue Partnership Scheme (the "VPS") were received. Further details of the use of the subsidies regarding the outbound cultural exchange activities and VPS are included in note 10 to the financial statements. There are no unfulfilled conditions or contingencies relating to these grants.

5. 捐款及贊助 DONATIONS AND SPONSORSHIPS

	公司及集團 Company and Group					
	普通基金	發展基金	2012	普通基金	發展基金	2011
	General Fund	Development Fund	總數	General Fund	Development Fund	總數
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
指定音樂會的捐款及贊助(註) Donations and sponsorships for designated concerts (Note)	4,076,610	-	4,076,610	2,830,610	-	2,830,610
其他捐款及贊助 Other donations and sponsorships	294,412	3,850	298,262	940,790	4,820	945,610
	<u>4,371,022</u>	<u>3,850</u>	<u>4,374,872</u>	<u>3,771,400</u>	<u>4,820</u>	<u>3,776,220</u>

註: 此結餘為政府轄下之香港藝術發展基金於2011年內捐贈港幣750,000以資助樂團於2011年2月舉行之歐洲演出。

Note: Included in the balance was a donation of HK\$750,000 granted during the year ended 31 March 2011 by the Hong Kong Arts Development Fund of the Government to sponsor the Company's performance tour in Europe held in February 2011.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

6. 其他收入 OTHER REVENUE

	集團 Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2012 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2011 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
「香港中樂團摯友會」會費 Membership fees from "Friends of Hong Kong Chinese Orchestra"	40,577	-	40,577	36,910	-	36,910
銀行利息收入 Bank interest income	94,368	47,186	141,554	63,408	4,899	68,307
售賣紀念品收入 Sales of souvenirs	119,845	4,584	124,429	98,371	4,136	102,507
其他收入 (註) Other income (Note)	<u>920,140</u>	<u>97,440</u>	<u>1,017,580</u>	<u>286,634</u>	<u>30,455</u>	<u>317,089</u>
	<u>1,174,930</u>	<u>149,210</u>	<u>1,324,140</u>	<u>485,323</u>	<u>39,490</u>	<u>524,813</u>

	公司 Company					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2012 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2011 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
「香港中樂團摯友會」會費 Membership fees from "Friends of Hong Kong Chinese Orchestra"	40,577	-	40,577	36,910	-	36,910
銀行利息收入 Bank interest income	94,368	47,186	141,554	63,408	4,899	68,307
售賣紀念品收入 Sales of souvenirs	119,845	4,584	124,429	98,371	4,136	102,507
其他收入 (註) Other income (Note)	<u>934,328</u>	<u>9,040</u>	<u>943,368</u>	<u>286,634</u>	<u>30,455</u>	<u>317,089</u>
	<u>1,189,118</u>	<u>60,810</u>	<u>1,249,928</u>	<u>485,323</u>	<u>39,490</u>	<u>524,813</u>

註：此結餘為政府轄下之康樂及文化事務署場地伙伴計劃資助「演藝行政人員見習計劃」，年內獲取每月資助共港幣64,833（2011：港幣90,812）。年內並無收取起動撥款（2011：港幣10,000）。

Note: Included in the balance is a total monthly grant of HK\$64,833 (2011: HK\$90,812) for the year from LCSD of the Government under trainee programme of VPS. No more start-up grant was received during the year (2011: HK\$10,000).

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

7. 音樂會製作費用 CONCERT PRODUCTION COSTS

	公司及集團 Company and Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2012 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2011 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
客席指揮、演出嘉賓及獨奏家之酬金 Honorariums to guest conductors, artists and soloists	4,438,005	-	4,438,005	7,381,729	-	7,381,729
樂器運輸費用 Transportation of musical instruments	403,173	57,500	460,673	1,935,167	52,045	1,987,212
綵排及演出場地租金 Venue rental for rehearsals and performances	1,793,120	8,065	1,801,185	2,105,891	8,325	2,114,216
樂譜及影音製品 Music scores, tapes and records	535,561	-	535,561	664,451	6,281	670,732
租金及差餉 Rent and rates	152,000	-	152,000	138,000	-	138,000
其他製作費用 Other production costs	<u>5,370,615</u>	<u>165,559</u>	<u>5,536,174</u>	<u>8,043,036</u>	<u>189,172</u>	<u>8,232,208</u>
	<u>12,692,474</u>	<u>231,124</u>	<u>12,923,598</u>	<u>20,268,274</u>	<u>255,823</u>	<u>20,524,097</u>

8. 薪資及相關開支 PAYROLL AND RELATED EXPENSES

	集團 Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2012 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2011 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
藝術 Artistic						
薪酬 Salaries	27,382,808	990,555	28,373,363	27,732,981	1,011,955	28,744,936
福利 Benefits	4,450,838	5,473	4,456,311	4,618,174	6,410	4,624,584
行政 Administration						
薪酬 Salaries	7,342,632	594,568	7,937,200	7,125,027	554,717	7,679,744
福利 Benefits	360,274	28,872	389,146	339,455	27,736	367,191
員工福利 Staff welfare	<u>1,743,149</u>	<u>-</u>	<u>1,743,149</u>	<u>1,645,214</u>	<u>-</u>	<u>1,645,214</u>
	<u>41,279,701</u>	<u>1,619,468</u>	<u>42,899,169</u>	<u>41,460,851</u>	<u>1,600,818</u>	<u>43,061,669</u>

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

8. 薪資及相關開支 (續) PAYROLL AND RELATED EXPENSES (continued)

	公司 Company					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2012 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2011 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
藝術 Artistic						
薪酬 Salaries	27,382,808	990,555	28,373,363	27,732,981	1,011,955	28,744,936
福利 Benefits	4,450,838	5,473	4,456,311	4,618,174	6,410	4,624,584
行政 Administration						
薪酬 Salaries	7,342,632	558,891	7,901,523	7,125,027	554,717	7,679,744
福利 Benefits	360,274	27,088	387,362	339,455	27,736	367,191
員工福利 Staff welfare	1,743,149	-	1,743,149	1,645,214	-	1,645,214
	<u>41,279,701</u>	<u>1,582,007</u>	<u>42,861,708</u>	<u>41,460,851</u>	<u>1,600,818</u>	<u>43,061,669</u>

9. 其他營運開支 OTHER OPERATING EXPENSES

	集團 Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2012 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2011 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
辦公室租金及差餉 Rent and rates for office	1,599,600	-	1,599,600	1,593,600	-	1,593,600
折舊 Depreciation	493,539	-	493,539	449,010	-	449,010
印刷、文具及郵費 Printing, stationery and postage	176,570	424	176,994	175,791	2,452	178,243
裝修及維修 Renovation and repairs	157,247	-	157,247	148,109	-	148,109
其他寫字樓開支 Other office expenses	1,473,655	60,443	1,534,098	1,159,369	-	1,159,369
其他開支 Miscellaneous expenses	<u>122,209</u>	<u>-</u>	<u>122,209</u>	<u>153,985</u>	<u>-</u>	<u>153,985</u>
	<u>4,022,820</u>	<u>60,867</u>	<u>4,083,687</u>	<u>3,679,864</u>	<u>2,452</u>	<u>3,682,316</u>

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

9. 其他營運開支 (續) OTHER OPERATING EXPENSES (continued)

	公司 Company					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2012 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2011 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
辦公室租金及差餉 Rent and rates for office	1,599,600	-	1,599,600	1,593,600	-	1,593,600
折舊 Depreciation	493,539	-	493,539	449,010	-	449,010
印刷、文具及郵費 Printing, stationery and postage	176,570	424	176,994	175,791	2,452	178,243
裝修及維修 Renovation and repairs	157,247	-	157,247	148,109	-	148,109
其他寫字樓開支 Other office expenses	1,473,655	-	1,473,655	1,159,369	-	1,159,369
其他開支 Miscellaneous expenses	<u>122,209</u>	<u>-</u>	<u>122,209</u>	<u>153,985</u>	<u>-</u>	<u>153,985</u>
	<u>4,022,820</u>	<u>424</u>	<u>4,023,244</u>	<u>3,679,864</u>	<u>2,452</u>	<u>3,682,316</u>

10. 年度所得盈餘/(虧損) SURPLUS/(DEFICIT) FOR THE YEAR

本集團於年度所得盈餘/(虧損)已扣除下列項目：

The Group's surplus/(deficit) for the year is arrived at after charging:

	集團 Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2012 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2011 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
核數師酬金 Auditors' remuneration	102,100	6,000	108,100	117,400	-	117,400
出售機器及設備之虧損 Loss on disposal of items of plant and equipment	4,327	-	4,327	-	-	-
折舊 Depreciation	493,539	1,288	494,827	449,010	-	449,010
土地及樓宇之經營租賃費用 Operating lease rental on land and building	<u>3,469,120</u>	<u>8,065</u>	<u>3,477,185</u>	<u>3,767,891</u>	<u>8,325</u>	<u>3,776,216</u>

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

10. 年度所得盈餘/(虧損) (續) SURPLUS/(DEFICIT) FOR THE YEAR (continued)

	公司 Company					
	普通基金	發展基金	2012	普通基金	發展基金	2011
	General Fund	Development Fund	總數 Total	General Fund	Development Fund	總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
核數師酬金 Auditors' remuneration	102,100	-	102,100	117,400	-	117,400
出售機器及設備之虧損 Loss on disposal of items of plant and equipment	4,327	-	4,327	-	-	-
折舊 Depreciation	493,539	-	493,539	449,010	-	449,010
土地及樓宇之經營租賃費用 Operating lease rental on land and building	3,469,120	8,065	3,477,185	3,767,891	8,325	3,776,216

截至2012年3月31日止年度所得盈餘為港幣1,906,092元(2011年:港幣6,214,094元),已於本公司財務報表中呈列。

The surplus for the year ended 31 March 2012 dealt with in the financial statements of the Company is HK\$1,906,092 (2011: deficit of HK\$6,214,094).

於本年,場地伙伴計劃之總收入及支出分別為港幣1,725,120元(包括政府額外資助港幣\$1,538,963元(見附註4))及港幣818,846元。於年內,海外文化交流活動之總收入及支出分別為港幣2,128,641元(包括政府額外資助港幣1,500,000元(見附註4))及港幣1,023,490元。

Total income and expenditure of VPS for the year are HK\$1,725,120 (including the supplementary Government subsidy of HK\$1,538,963 (note 4)) and HK\$818,846, respectively. Total income and expenditure of outbound cultural exchange activities are HK\$2,128,641 (including the supplementary Government subsidy of HK\$1,500,000 (note 4)) and HK\$1,023,490, respectively.

11. 理事會成員酬金

本公司理事會成員概無於本年度內而收取或將收取任何酬金(2011年:無)。

11. COUNCIL MEMBERS' REMUNERATION

No Council Members received or are going to receive any remuneration in respect of their services during the year (2011: Nil).

12. 收入稅項

本公司根據《稅務條例》第88條獲豁免繳納稅項。本公司並沒於財務報表內就香港利得稅作出撥備。(2011年:無)

12. INCOME TAX

The Company exempted from all taxes under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. No provision for Hong Kong profits tax has been made as the Group did not generate any assessable profits arising in Hong Kong during the year (2011: Nil).

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

13. 機器及設備 PLANT AND EQUIPMENT

	集團 Group			
	傢俬及設備 Furniture and equipment 港幣 HK\$	樂器 Musical instruments 港幣 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
2012年3月31日 At 31 March 2012				
2011年3月31日及2011年4月1日： At 31 March 2011 and 1 April 2011:				
成本 Cost	2,649,333	2,384,817	718,947	5,753,097
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,122,481)</u>	<u>(2,106,371)</u>	<u>(611,597)</u>	<u>(4,840,449)</u>
帳面淨值 Net carrying amount	<u>526,852</u>	<u>278,446</u>	<u>107,350</u>	<u>912,648</u>
2011年4月1日扣除累計折舊後淨值 At 1 April 2011, net of accumulated depreciation	526,852	278,446	107,350	912,648
增加 Additions	175,325	26,279	24,138	225,742
出售 Disposal	-	-	(4,327)	(4,327)
年內折舊撥備 Depreciation provided during the year	<u>(262,201)</u>	<u>(149,645)</u>	<u>(82,981)</u>	<u>(494,827)</u>
2012年3月31日扣除累計折舊後淨值 At 31 March 2012, net of accumulated depreciation	<u>439,976</u>	<u>155,080</u>	<u>44,180</u>	<u>639,236</u>
2012年3月31日： At 31 March 2012:				
成本 Cost	2,752,558	2,328,096	710,782	5,791,436
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,312,582)</u>	<u>(2,173,016)</u>	<u>(666,602)</u>	<u>(5,152,200)</u>
帳面淨值 Net carrying amount	<u>439,976</u>	<u>155,080</u>	<u>44,180</u>	<u>639,236</u>

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

13. 機器及設備 (續) PLANT AND EQUIPMENT (continued)

	公司 Company			總數 Total
	傢俬及設備 Furniture and equipment 港幣 HK\$	樂器 Musical instruments 港幣 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港幣 HK\$	
2012年3月31日 At 31 March 2012				
2011年3月31日及2011年4月1日： At 31 March 2011 and 1 April 2011:				
成本 Cost	2,649,333	2,384,817	718,947	5,753,097
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,122,481)</u>	<u>(2,106,371)</u>	<u>(611,597)</u>	<u>(4,840,449)</u>
帳面淨值 Net carrying amount	<u>526,852</u>	<u>278,446</u>	<u>107,350</u>	<u>912,648</u>
2011年4月1日，扣除累計折舊後淨值 At 1 April 2011, net of accumulated depreciation	526,852	278,446	107,350	912,648
增加 Additions	175,325	26,279	18,342	219,946
出售 Disposals	-	-	(4,327)	(4,327)
年內折舊撥備 Depreciation provided during the year	<u>(262,201)</u>	<u>(149,645)</u>	<u>(81,693)</u>	<u>(493,539)</u>
2012年3月31日扣除累計折舊後淨值 At 31 March 2012, net of accumulated depreciation	<u>439,976</u>	<u>155,080</u>	<u>39,672</u>	<u>634,728</u>
2012年3月31日： At 31 March 2012:				
成本 Cost	2,752,558	2,320,096	704,986	5,777,640
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,312,582)</u>	<u>(2,165,016)</u>	<u>(665,314)</u>	<u>(5,142,912)</u>
帳面淨值 Net carrying amount	<u>439,976</u>	<u>155,080</u>	<u>39,672</u>	<u>634,728</u>

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

13. 機器及設備 (續) PLANT AND EQUIPMENT (continued)

	公司及集團 Company and Group			
	傢俬及設備 Furniture and equipment 港幣 HK\$	樂器 Musical instruments 港幣 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
2011年3月31日 At 31 March 2011				
2010年3月31日及2010年4月1日： At 31 March 2010 and 1 April 2010:				
成本 Cost	2,442,877	2,352,661	843,760	5,639,298
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,193,301)</u>	<u>(1,963,701)</u>	<u>(643,215)</u>	<u>(4,800,217)</u>
帳面淨值 Net carrying amount	<u>249,576</u>	<u>388,960</u>	<u>200,545</u>	<u>839,081</u>
2010年4月1日，扣除累計折舊後淨值 At 1 April 2010, net of accumulated depreciation	249,576	388,960	200,545	839,081
增加 Additions	449,732	51,416	21,429	522,577
年內折舊撥備 Depreciation provided during the year	<u>(172,456)</u>	<u>(161,930)</u>	<u>(114,624)</u>	<u>(449,010)</u>
2011年3月31日扣除累計折舊後淨值 At 31 March 2011, net of accumulated depreciation	<u>526,852</u>	<u>278,446</u>	<u>107,350</u>	<u>912,648</u>
2011年3月31日： At 31 March 2011:				
成本 Cost	2,649,333	2,384,817	718,947	5,753,097
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,122,481)</u>	<u>(2,106,371)</u>	<u>(611,597)</u>	<u>(4,840,449)</u>
帳面淨值 Net carrying amount	<u>526,852</u>	<u>278,446</u>	<u>107,350</u>	<u>912,648</u>

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日

31 March 2012

14. 附屬公司權益 INTERESTS IN SUBSIDIARIES

	Company 公司	
	2012 HK\$ 港幣	2011 HK\$ 港幣
非上市股份，按成本 Unlisted shares, at cost	8	7
應收附屬公司款項 Due from a subsidiary	<u>21,557</u>	<u>-</u>
	<u>21,565</u>	<u>7</u>

應收附屬公司之款項均為無抵押、免息並毋須於未來12個月內償還。

The amount due from a subsidiary is unsecured, interest-free and not repayable within the next twelve months.

主要附屬公司之詳情如下：

Particulars of the subsidiaries are as follows:

名稱 Name	成立及經營地點 Place of incorporation and operations	已發行普通股 股本之面值 Nominal value of issued ordinary share capital	本公司應佔股本 權益百分比 Percentage of equity directly attributable to the Company		主要業務 Principal activities
			2012	2011	
香港兒童中樂團有限公司 Hong Kong Children Chinese Orchestra Limited	香港 Hong Kong	港幣2元 HK\$2	100	100	不活躍 Dormant
香港少年中樂團有限公司 Hong Kong Junior Chinese Orchestra Limited	香港 Hong Kong	港幣2元 HK\$2	100	100	不活躍 Dormant
香港青少年中樂團有限公司 Hong Kong Young Chinese Orchestra Limited	香港 Hong Kong	港幣2元 HK\$2	100	100	不活躍 Dormant
香港中樂團樂隊學院有限公司 HKCO Orchestral Academy Limited	香港 Hong Kong	港幣1元 HK\$1	100	100	不活躍 Dormant
香港中樂團藝術研發有限公司* HKCO Artistic Research and Development Company Limited*	香港 Hong Kong	港幣1元 HK\$1	100	-	藝術研發 Artistic research and development

* 年內新成立

Newly incorporated during the year

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

15. 應收帳款

本公司及本集團之應收帳款是來自康樂及文化事務署轄下城市電腦售票網（「城市電腦售票網」）銷售之音樂會門票收入、以及演出及其他項目之收入。售賣音樂會門票主要是透過城市電腦售票網，本公司及本集團在有關音樂會完結後一至兩個月收取音樂會收入。給予其他客戶之信貸期一般為一至兩個月。本公司及本集團致力對未償還應收帳款維持嚴謹的控制。管理層會定期檢視過期款項。鑑於上述情況以及本公司及本集團之應收帳款與多位不同客戶有關，因此信貸風險並無過份集中的情況。本集團及本公司並無就該等結餘持有任何抵押品或採用其他提升信貸措施。應收帳款為免息。

15. ACCOUNTS RECEIVABLE

The Company's and Group's accounts receivable are receivables from Urban Ticketing System ("URBTIX") of LCSD on concert income, and receivables from its customers on performance fee and others. The sales of concert tickets are mainly conducted through URBTIX, and the Company and the Group receive the concert income from LCSD one to two months after the completion of the related concerts. The credit period offered to other customers is generally for a period of one to two months. The Company and the Group seek to maintain strict control over their outstanding receivables. Overdue balances are reviewed regularly by senior management. In view of the aforementioned and the fact that the Company's and the Group's accounts receivable relate to a number of diversified customers, there is no significant concentration of credit risk. The Group and the Company do not hold any collateral or other credit enhancements over these balances. Accounts receivable are non-interest-bearing.

被視為未減值（個別或集體）之應收款項之帳齡分析如下：

The aged analysis of the accounts receivable that are neither individually nor collectively considered to be impaired is as follows:

	公司及集團 Company and Group	
	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$
未逾期或減值 Neither past due nor impaired	238,119	267,459
逾期1至3個月但未減值 1 to 3 months past due but not impaired	<u>3,000</u>	<u>427,515</u>
	<u>241,119</u>	<u>694,974</u>

已逾期但未減值之應收帳項與多名與本集團有良好還款記錄之獨立客戶有關。根據過往經驗，本公司理事會成員認為無須就該等結餘作出減值撥備，因為信貸質素並無重大變動，而該等結餘仍被視為可全數收回。

Accounts receivable that were past due but not impaired relate to a number of independent customers that have a good track record with the Group. Based on past experience, the Council Members of the Company are of the opinion that no provision for impairment is necessary in respect of these balances as there has not been a significant change in credit quality and the balances are still considered fully recoverable.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

16. 預付款項、按金及其他應收帳款

於2012年3月31日，本公司及本集團之按金及其他應收帳款並非逾期或減值。(2011年：無)

16. PREPAYMENTS, DEPOSITS AND OTHER RECEIVABLES

As at 31 March 2012, the Company's and the Group's deposits and other receivables were neither past due nor impaired (2011: Nil).

17. 現金及等同現金項目 CASH AND CASH EQUIVALENTS

	集團 Group		公司 Company	
	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$
現金及銀行結餘 Cash and bank balances	5,854,696	2,112,000	5,848,607	2,111,993
定期存款 Time deposits	<u>9,018,156</u>	<u>7,500,000</u>	<u>9,018,156</u>	<u>7,500,000</u>
	<u>14,872,852</u>	<u>9,612,000</u>	<u>14,866,763</u>	<u>9,611,993</u>

存於銀行之現金根據銀行每日存款率賺取浮動利息。根據本公司及本集團對現金需求之急切性，短期定期存款由一日至兩個月不等，以分別賺取不同之短期定期利息。

Cash at banks earns interest at floating rates based on daily bank deposit rates. Short term time deposits are made for varying periods of between one day and two months depending on the immediate cash requirements of the Company and the Group, and earn interest at the respective short term time deposit rates.

18. 應付帳項及應計負債

應付帳項為免息，通常於60日期限內繳付。

18. CREDITORS AND ACCRUED LIABILITIES

Creditors are non-interest-bearing and are normally settled on 60-day terms.

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

19. 經營租賃安排

本公司及本集團以經營租賃方式租賃寫字樓物業。寫字樓物業租賃期為二至三年不等。

於2012年3月31日，本公司及本集團根據不可撤銷經營租賃而須於未來支付之最低租金總額如下：

19. OPERATING LEASE ARRANGEMENTS

The Company and the Group leases its office properties under operating lease arrangements. Lease for these properties are negotiated for terms ranging from two to three years.

At 31 March 2012, the Company and the Group had total future minimum lease payments under non-cancellable operating leases falling due as follows:

	公司及集團 Company and Group	
	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$
一年內 Within one year	1,742,000	1,776,333
第二至第五年(包括首尾2年) In the second to fifth years, inclusive	<u>74,250</u>	<u>1,574,000</u>
	<u>1,816,250</u>	<u>3,350,333</u>

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

20. 以類別劃分之金融工具

各類金融工具於報告日末之帳面值，包括有關比較資料如下：

20. FINANCIAL INSTRUMENTS BY CATEGORY

The carrying amounts of each of the categories of financial instruments as at the end of the reporting period, including the comparative information as at 31 March 2011, are as follows:

金融資產 Financial assets

於各報告期末，本公司及本集團之金融資產只包括貸款及應收款項類別如下：

At the end of the reporting period, the financial assets of the Group and the Company only included the category of loan and receivables, which are as follows:

	集團 Group		公司 Company	
	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$
應收帳款 Accounts receivable	241,119	694,974	241,119	694,974
金融資產包括預付款項、按金及其他應收帳項 Financial assets included in prepayments, deposits and other receivables	374,270	1,471,888	374,270	1,471,888
應收附屬公司款項 Amount due from a subsidiary	-	-	14,188	-
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents	14,872,852	9,612,000	14,866,762	9,611,993
	<u>15,488,241</u>	<u>11,778,862</u>	<u>15,496,339</u>	<u>11,778,855</u>

金融負債 Financial liabilities

於各報告期末，本公司及本集團之金融負債只包括以攤銷成本入帳之金融負債如下：

As at the end of the reporting period, the financial liabilities of the Group and the Company only included the category of financial liabilities at amortised cost, which are as follows:

	集團 Group		公司 Company	
	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$
金融負債包括應付款項及應計負債 Financial liabilities included in creditors and accrued liabilities	<u>361,978</u>	<u>20,334</u>	<u>358,978</u>	<u>20,334</u>

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日
31 March 2012

21. 財務風險管理之目標及政策

本集團財務工具所涉及之主要風險為信貸風險及流動資金風險。理事會成員檢討及同意管理各項風險之政策，概要如下。

信貸風險

本集團金融資產，主要包括應收帳、按金及其他應收帳之信貸風險，乃來自對方不能歸還之款項，而最大風險等同該等工具之帳面值。本集團定期檢討每項金融資產的可回收款額，以確保對不可回收的款額作出足夠的減值虧損確認。本集團並無信貸風險過份集中的情況。

流動資金風險

本集團的政策是定期監察現時及預期的流動資金需求，保持足夠的現金儲備，應付短期及長期流動資金需求。

本集團於報告期末按合約非貼現支出之金融負債之到期情況如下：

	少於3個月 Less than 3 months	
	2012 港幣 HK\$	2011 港幣 HK\$
應付帳項 Creditors	<u>361,978</u>	<u>20,334</u>

21. FINANCIAL RISK MANAGEMENT OBJECTIVES AND POLICIES

The main risks arising from the Group's financial instruments are credit risk and liquidity risk. The Council Members reviews and agrees policies for managing the risks as below.

Credit risk

The credit risk of the Group's financial assets, which comprise accounts receivable, and deposits and other receivables, arises from default of the counterparty, with a maximum exposure equal to the carrying amount of these instruments. The Group reviews the recoverable amounts of each financial assets regularly to ensure that adequate impairment losses are recognised for the irrecoverable balances. The Group has no significant concentration of credit risks.

Liquidity risk

The Group's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term.

The maturity profile of the Group's financial liabilities as at the end of the reporting period, based on the contractual undiscounted payments, was as follows:

財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2012年3月31日

31 March 2012

21. 財務風險管理之目標及政策(續)

資本管理

本集團資本管理之主要目標為保障本集團以持續經營方式繼續營運以及維持穩健之資本比率，以支持其業務。

本集團因應經濟狀況而管理其資本架構以及對此出調整。本集團並不受對外頒佈的資本要求規限。於2012年3月31日及2011年3月31日止年度，有關資本管理目標、政策或程序並無變動。

本集團利用流動比率(即流動資產除以流動負債)以監察資本情況。本集團之政策為維持流動比率高於1水平。

22. 比較數額

於本年度，為更清楚反映交易性質，已於財務報表修訂若干項目之呈列方式。因此，若干比較數字已重新分類，以符合本年度之呈列方式。對本集團本年度及過往年度之業績及財務狀況並無影響。

23. 批准財務報表

理事會於2012年8月8日批准本財務報表並授權刊發。

21. FINANCIAL RISK MANAGEMENT OBJECTIVES AND POLICIES (continued)

Capital management

The primary objectives of the Group's capital management are to safeguard the Group's ability to continue as a going concern and to maintain healthy capital ratios in order to support its business.

The Group manages its capital structure and makes adjustments to it in light of changes in economic conditions. The Group is not subject to any externally imposed capital requirements. No changes were made in the objectives, policies or processes for managing capital during the year ended 31 March 2012 and 2011.

The Group monitors capital using a current ratio, which is current assets divided by current liabilities. The Group's policy is to keep the current ratio above 1.

22. COMPARATIVE AMOUNTS

During the current year, the presentation of certain items in the financial statements have been added to better reflect the nature of transactions. The comparative amounts have been reclassified accordingly to conform with the current year's presentation. There is no impact on the Group's results and financial position of the current and prior years.

22. APPROVAL OF THE FINANCIAL STATEMENTS

The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 8 August 2012.

審閱報告

致香港中樂團有限公司(「本公司」)全體會員
(於香港註冊成立之有擔保有限責任公司)

吾等已審核香港中樂團有限公司及其附屬公司(「本集團」)截至2012年3月31日止年度之財務報表並於2012年8月8日發表了無保留核數師報告。

吾等已根據香港會計師公會頒佈之應用指引第851號「審閱非政府組織之年度財務報告」審閱本公司截至2012年3月31日止年度財務報告第100頁政府資助活動財務報告。該審閱範圍包括審閱編制該等年度財務報告之相關程序及記錄並執行審閱程序以滿足吾等對該等年度財務報告及經審核財務報表乃按本公司之帳冊及記錄作為依據妥為編製。

審閱結論

基於吾等之審閱結果及參照吾等就本集團截至2012年3月31日止之經審核財務報表所進行之審核程序：

- a. 吾等認為，該等政府資助活動年度財務報告已按照本公司之帳冊及記錄妥為編製；
- b. 吾等進行審閱過程中，無任何事宜須提請吾等垂注，使吾等相信本公司並無：
 - i. 遵照本公司及香港特別行政區政府(由民政事務局局長代表)簽署資助及服務協議(「資助及服務協議」)妥善處理收到的資助及資助活動的支出，而受政府資助之活動和自負盈虧之活動兩者之間並無存在雙互補貼；
 - ii. 設置獨立的會計帳冊以記錄自負盈虧的活動的活動(有關活動之資金來自資助及服務協議以外的其他來源)；及
 - iii. 設置獨立的會計帳冊以記錄本公司自負盈虧活動的贊助、捐款及收益。

REVIEW REPORT

To the members of Hong Kong Chinese Orchestra Limited (the "Company")
(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements of Hong Kong Chinese Orchestra Limited and its subsidiaries (the "Group") for the year ended 31 March 2012 and have issued an unqualified auditors' report thereon dated 8 August 2012.

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on page 100 of Subvention Activities of the Company for the year ended 31 March 2012 in accordance with Practice Note 851 "Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Company, on which the above audited financial statements are based.

Review conclusions

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Group for the year ended 31 March 2012:

- a. in our opinion the Annual Financial Report of Subvention Activities has been properly prepared from the books and records of the Company; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review, which cause us to believe that the Company has not:
 - i. properly accounted for the receipt of subvention and expenditure of the Subvention Activities in respect of the Funding and Service Agreement ("FSA") signed between the Company and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as represented by the Secretary for Home Affairs and there is no cross-subsidization of self-financing activities by activities funded by the subvention;
 - ii. kept a separate set of accounts for self-financing activities which are funded by sources other than the subvention in respect of the FSA; and
 - iii. kept a separate account to record sponsorship, donations and income and expenditure of the Company's self-financing activities.

c. 截至2012年3月31日止本集團之銀行利息收入已包括在本集團經審核財務報表附註6內。

本報告僅向民政事務局報告，除此以外，本報告概不可用作其他用途。

安永會計師事務所
執業會計師
香港
2012年8月8日

c. the bank interest income of the Group for the year ended 31 March 2012 is included in note 6 to the Group's audited financial statements

This report is intended for filing with the Home Affairs Bureau and should not be used for any other purpose.

Ernst & Young
Certified Public Accountants
Hong Kong
8 August 2012

政府資助活動年度財務報告

ANNUAL FINANCIAL REPORT OF SUBVENTION ACTIVITIES

截至2012年3月31日止年度
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2012

	核心業務 Core Business 港幣 HK\$	海外文化交流活動 Outbound Cultural Exchange Activities 港幣 HK\$	場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
收入				
INCOME				
音樂會及其他演出的收入 Income from concerts and other performances				
票房收入 Box office income	2,780,706	-	92,000	2,872,706
委約節目收入 Hired engagement income	541,946	-	-	541,946
海外文化交流活動收入 Outbound cultural exchange activities income	-	618,262	-	618,262
外展及其他活動收入 Outreach and other activities income	373,650	-	-	373,650
政府資助 Government subsidy	50,105,000	1,500,000	1,538,963	53,143,963
捐款及贊助 Donations and sponsorships	4,360,643	10,379	-	4,371,022
其他收入 Other revenue	1,094,961	-	94,157	1,189,118
	<u>59,256,906</u>	<u>2,128,641</u>	<u>1,725,120</u>	<u>63,110,667</u>
支出				
EXPENDITURE				
音樂會製作費用 Concert production costs	11,248,178	1,022,248	422,048	12,692,474
薪資及相關開支 Payroll and related expenses	40,940,430	-	339,271	41,279,701
市務推廣及籌募支出 Marketing and fund raising expenses	3,996,811	1,242	57,527	4,055,580
其他營運開支 Other operating expenses	4,022,820	-	-	4,022,820
	<u>60,208,239</u>	<u>1,023,490</u>	<u>818,846</u>	<u>62,050,575</u>
年度所得盈餘 / (虧損) SURPLUS / (DEFICIT) FOR THE YEAR	<u>(951,333)</u>	<u>1,105,151</u>	<u>906,274</u>	<u>1,060,092</u>

年度音樂會、場地伙伴計劃、外訪活動、新創作及首演作品一覽表

List of Regular Concerts, Venue Partnership Activities, Touring Activities and Commission Works

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 密席演出	新委作、委編及世界首演作品名單
2011年4月1-2日 葵青劇院演奏廳	燒筆草草	閻惠昌*	琵琶: 王梓靜*	委編: 十面埋伏 / 程大兆 (山東)(香港首演)
2011年4月8-9日 香港文化中心音樂廳	香港指揮家節2011 — 張國勇	張國勇 (江蘇)	二胡: 王國濱 (香港) 長笛: 翁斯貝 (香港) 特邀演出古琴: 蕭俊仁 (香港)	胡海舞 (香港首演) 委編: 太行隨想 / 周成龍 (上海)
2011年4月16日 香港大會堂演奏廳	HKGO4U — 葛梅與崔傑	閻惠昌*	柳琴 / 阮: 葛梅* 中阮: 崔傑*	月琴贊 (香港首演)
2011年4月22-23日 葵青劇院演奏廳	中樂嘉年華	郭亨基 (香港)		
2011年4月26日 香港中樂團排練廳	雅音小集 — 炫擊	閻學敏*	獅鼓: 王東* 廣東噴呐 (大笛): 盧偉良*	鑼鼓經 (香港首演)
2011年5月7日 香港文化中心行政大樓 AC11, AC2	中樂Fun Fun Fun	周熙杰*		
2011年5月7日 香港文化中心大堂	親親媽咪 — 中樂同樂日	周熙杰*		
2011年5月13-14日 香港大會堂音樂廳	香港指揮家節2011 — 陳佐湜	陳佐湜 (北京)	敲擊: 王東* 二胡: 劉揚* 小提琴: 李傳韻 (北京)	心弦 (香港首演)
2011年5月21日 香港大會堂演奏廳	HKGO4U — 周翊與韓婧娜	閻惠昌*	胡琴 / 古琴: 周翊* 胡琴 / 獨弦琴: 韓婧娜*	委編: 適情IV / 羅偉倫 (新加坡)(中樂版世界首演)
2011年5月27-28日 香港文化中心音樂廳	香港指揮家節2011 — 閻惠昌	閻惠昌*	二胡: 辛小紅* 雙簧管: 黃錚 (香港) 大提琴: 王健 (香港)	苦瓜 (香港首演) 京韻悠悠 (香港首演) 騰起 (香港首演) 騰麒麟 (世界首演) 憶雪 (世界首演) 閉台 (香港首演) 法帶警景 (世界首演)
2011年6月4日 上環文娛中心劇院	心樂集	周熙杰*	笙: 陸儀*	
2011年6月10-12日 香港文化中心劇場	音樂養心 (伍) · 山花醉	閻惠昌*	簫 / 簫畫 / 朗誦: 譚豐頌* 曲 / 詩 / 影像 / 舞台概念: 梅廣釗 (香港)	
2011年6月17-18日 香港大會堂音樂廳	名琴對話	閻惠昌*	古琴: 趙家珍 (北京) 小提琴: 呂昂清 (香港) 手鼓: 李聰農 (北京) 女高音: 張亭佳 (西安)	春風 (香港首演) 燻故人 (香港首演) 委作: 幽蘭操 / 趙季平 (西安) (世界首演)
2011年6月25日 香港文化中心大堂	中樂DIY IV — 伍卓賢	創意統籌: 伍卓賢 (香港)		
2011年7月5日 香港中樂團排練室	賞音悅目	孫永志		
2011年7月15-16日 香港文化中心音樂廳	香港指揮家節2011 — 湯沐海	湯沐海 (蘇黎世)	噴呐: 郭雅志* 大提琴: 高學文 (比利時)	委編: 大漠長河 / 張豪夫 (比利時)(中樂版世界首演) 逝去的時光 / 羅偉倫 (新加坡)(中樂版世界首演)
2011年7月24日 香港文化中心音樂廳	香港國際中樂指揮大賽決賽音樂會	閻惠昌*	決賽者: 孫麟 (瀋陽) / 肖超 (四川) / 郭健明 (香港)	

新委作、委編及世界首演作品名單

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客席演出	新委作、委編及世界首演作品名單
2011年8月27日 北京國家大劇院	辛亥革命 — 一百周年紀念 「光明行 — 天下為公」兩岸三地巡演 (北京站)	陳燮陽 (北京) / 閻惠昌* / 黃光佑 (台灣)	主持人: 耿靚 (北京) 合唱: 中央民族樂團合唱隊 (北京) 古箏: 蔡芳詠 (台灣) 編: 陳莎莎 (北京) 阮: 馮滿天 (北京) 二胡: 宋飛 (北京)、朱昌耀 (南京) 環保革胡: 董曉露* 琵琶: 王源春 (北京)、趙聰 (北京) 鋼琴: 劉興辰 (北京) 聲樂: 尉金寧 (北京)、柯綠姪 (北京)、張博 (北京)	天下為公 (世界首演) 知音 (世界首演) 送別 (世界首演) 風雨思秋 (世界首演) 漢江潮 (世界首演) 百年華章 (世界首演)
2011年8月29日 南京紫金大劇院	辛亥革命 — 一百周年紀念 「光明行 — 天下為公」兩岸三地巡演 (南京站)	王愛康 (南京) / 閻惠昌* / 黃光佑 (台灣)	主持人: 楊寧 (南京)、孫嶠堅 (南京) 合唱: 江蘇省演藝集團愛之旅合唱團 (南京) 古箏: 任潔 (南京) 二胡: 宋飛 (北京)、朱昌耀 (南京) 環保革胡: 董曉露* 聲樂: 張其萍 (南京)、唐霞 (南京)、申楠 (南京)	
2011年9月10日 成都金堂縣三星鎮港青學校	成都港青學校慈善愛心演出	閻惠昌*		
2011年9月10日 四川音樂學院音樂廳	香港中樂團、四川音樂學院交流演出 及藝術交流意向書簽署儀式	閻惠昌*	琵琶: 王梓靜* 京胡: 魏冠華* 京二胡: 陸雲霞* 低音革胡: 齊洪璋*	
2011年9月11日 成都嬌子音樂廳	港韻金秋	閻惠昌*	京胡: 魏冠華* 京二胡: 陸雲霞* 環保革胡: 董曉露* 特邀男聲領唱: 肖超 (四川)	委作: 板車號子與山歌 / 鄒向平 (四川) (世界首演)
2011年9月23日 香港文化中心大堂	中國民族民間文化廊		演出: 聖保祿學校 (香港)、 香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學 (香港)、 漢華中學 (香港)、培僑中學 (香港)	
2011年9月23日 香港文化中心音樂廳	天籟傳情	閻惠昌*	歌舞: 榕江縣民族歌舞藝術團 (貴州) 演出: 聖保祿學校 (香港)、 香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學 (香港)、 漢華中學 (香港)、培僑中學 (香港)	委作: 黔南印象 — 水族歡歌 / 余昭科 (香港) (世界首演)
2011年9月24日 香港文化中心音樂廳	東方夜鶯	閻惠昌*	女高音: 吳碧霞 (湖南)	委編: 苗嶺的早晨 / 肖超 (成都) (首演) 小河淌水 / 許翔威 (香港) (首演) 瑪依拉變奏曲 / 黃學揚 (香港) (首演)
2011年10月13-16日 香港文化中心大劇院	中山逸仙	閻惠昌*		中山逸仙 (世界首演)
2011年10月23日 台北市中山堂正廳	辛亥革命 — 一百周年紀念 「光明行 — 天下為公」兩岸三地巡演 (台灣站)	王愛康 (南京) / 閻惠昌* / 李英 (台灣)	笛子: 顧廷鈞 (台灣) 二胡: 宋飛 (北京)	三角邊清水祖師爺 — 一黑面祖師公 (世界首演) 風雨思秋 (台灣首演)
2011年10月28日 香港文化中心音樂廳	辛亥革命 — 一百周年紀念 「光明行 — 天下為公」兩岸三地巡演 (香港站)	王愛康 (南京) / 閻惠昌* / 蘇文慶 (台灣)	主持人: 周涵 (香港) 合唱: 拔萃高級混聲合唱團 (香港)、 拔萃女小學合唱團 (香港)、 拔萃男書院附屬小學合唱團 (香港) 聲樂: 王青 (南京)、唐霞 (南京)、申楠 (南京) 二胡: 宋飛 (北京)、朱昌耀 (南京) 環保革胡: 董曉露*	百年華章 (香港首演) 知音 (香港首演) 風雨思秋 (香港首演) 相聖 (香港首演) 天下為公 (香港首演)

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 編委 / 嘉賓演出	新委作、委編及世界首演作品名單
2011年11月5日 香港文化中心大堂	中樂快遞	曹文工 (北京)		
2011年11月7日 香港演藝學院 香港賽馬會演藝劇院	呂文成紀念音樂會	閻惠昌*	高胡: 余其偉 (香港)、李肇芳 (上海) 揚琴: 湯凱旋 (廣州) 演唱: 張琴思 (香港)	
2011年11月11日 香港文化中心音樂廳	鼓王群英會XV	周熙杰*	演出: 阿札鼓諾非洲鼓舞團 (美國) 行政及音樂總監: 柏斯克·殊·樹格博士 (美國) 舞監總監及編舞: 希爾馬·巴杜·揚格博士 (美國) 特邀演出: 龍向榮博士 (香港) 敲擊獨奏: 陳偉康 (香港)	委編: 亞非樂聚 / 江賜良 (馬來西亞) (中樂版世界首演)
2011年11月12日 香港文化中心音樂廳	安全屋全力支持第九屆香港活力鼓 令24式擂台賽決賽(小學組決賽)冠軍 隊伍演出及嘉賓示範演出)		演出: 阿札鼓諾非洲鼓舞團 (美國)	
2011年11月14-18日 澳門文化中心綜合劇院	品味傳統 共賞中樂	周熙杰*		
2011年11月25-26日 香港大會堂音樂廳	湯良德紀念音樂會	閻惠昌* / 向文川(香港) / 徐英暉(香港)	香港青年中樂團 香港青年中樂團前團員 特邀演出: 劉兆銘 (香港) 二胡: 古星輝 (香港) 湯豸班: 小提琴: 湯良洲 (菲律賓) 秦琴: 湯秀娣 (北京) 琵琶 / 副胡: 湯良興 (美國) 二胡: 湯良甫 (上海) 中阮: 湯良忠 (北京) 琵琶: 徐紅 (香港) 笛: 孫永志* 笙: 鄭德惠* 揚琴: 李德江* 板鼓: 錢國偉*	
2011年12月9-10日 香港文化中心音樂廳	時光倒流70年	周熙杰*	吹管: 盧偉良* 高胡: 黃樂婷* 揚琴: 李德江* 敲擊: 錢國偉* 低音革胡: 陳岳華*	It's ABBA Time! (香港首演) 情歌王 (香港首演) 委編: 紅色雙星恨 / 盧偉良* (首演)
2011年12月10日 香港文化中心音樂廳	時光倒流70年慈善晚會	周熙杰*		
2011年12月17日 香港文化中心大堂	香港情懷	周熙杰*	節目策劃 / 吹管領奏: 盧偉良*	
2011年12月18日 香港文化中心AC1, AC2	香港情懷中樂導賞		講座策劃: 周凡夫 (香港)	
2011年12月20-21日 香港文化中心劇院	傳統的魅力VII — 鴻燕展翅	閻學敏*	策劃 / 吹管獨奏: 陳鴻燕*	

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客座演出	新委作、委編及世界首演作品名單
2012年1月7日 香港文化中心音樂廳	賢達藝友樂聚一 香港中樂團籌款音樂會	閻惠昌*	司儀：莫鳳儀校長 (香港) 演唱：楊立門先生 (香港) / 傅祖濶博士 (香港) / 甘何淑儀女士 (香港) / 黃陸勵聖女士 (香港) / 梁乃江醫生 (香港) / 梁胡柱文女士 (香港) / 鄭慕智博士 (香港) 二胡：李偉強先生 (香港) / 黃天祐博士 (香港) / 張重雪* / 徐慧*	委編：知音情永在 / 陳能濟 (香港) (首演) 你的名字 我的姓氏 / 黃學揚 (香港) (首演)
2012年2月6日 中山市文化藝術中心大劇場	正月十五中山市元宵音樂會	閻惠昌*	演唱：肖超 (四川) / 徐慧* 二胡：徐慧* 低音二胡：劉揚*	天仙配幻想曲 (中山首演)
2012年2月18日 香港文化中心大堂	中樂快遞II	周熙杰*		
2012年2月18-19日 香港中樂團排練廳	HKCO4U 一陸儀與羅行良	周熙杰*	笙：陸儀* 唢呐：羅行良*	沉香淚 (香港首演) 委編：樓雪 / 李博 (北京)
2012年3月6日 香港大會堂音樂廳	樂旅中國VI	閻惠昌*	女高音：費安倫 (德國) 笛子：劉貞玲 (台灣) 笙：伍卓賢 (香港)	山·樂 (香港首演) 委作：渾天昏君 / 莊祖欣 (德國) (世界首演) 紋川——風格對話 / 權吉浩 (北京) (世界首演) 七月 / 伍卓賢 (香港) (世界首演)
2012年3月16日 臺灣大會堂演奏廳	原鄉情懷——學校文化日	周熙杰*	小提琴：葛楊*	
2012年3月19日 比利時布魯塞爾皇家音樂學院	音樂大師班 [指揮與作曲—— 中、西樂團的比較]		主講：閻惠昌*	
2012年3月20日 盧森堡音樂學院				
2012年3月22日 法國巴黎國立高等音樂舞蹈學院				
2012年3月20日 香港文化中心音樂廳	都市浪漫——高中生藝術體驗計劃	周熙杰*	演唱：鄧卓斌 (香港) 二胡：徐慧* 單胡：董曉露* 唢呐：羅行良* 琵琶：張瑩* 敲擊：高山*	
2012年3月21日 香港文化中心音樂廳	原鄉情懷——學生音樂會	周熙杰*		
2012年3月24日 南蓮園池 - 香海軒	劉揚無伴奏一人音樂會	閻惠昌*	二胡：劉揚*	
2012年3月31日 沙田大會堂演奏廳	羅晶與香港中樂團II	閻惠昌*	箏：羅晶*	點染丹青 (香港首演) 委編：流離殘韻 / 曾基發 (香港) (中樂版世界首演)

* 香港中樂團團員

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artists / Soloists / Guest Artists	Commissioned New Works and World Premiere
1-2 April 2011 Kwai Tsing Theatre Auditorium	Flowing Fancies	Yan Huichang*	Pipa: Wong Chi-ching*	Arrangement Commissioned by HKCO : Ambush from All Sides / Cheng Dazhou (Shandong) (Hong Kong Premiere)
8-9 April 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Conductors' Festival of Hong Kong 2011 - Zhang Guoyong	Zhang Guoyong (Jiangsu)	Erhu: Wang Guotong (Hong Kong) Flute: Sabei Weng (Hong Kong) Guqin Guest Artist: Ise Churyan (Hong Kong)	Whirling Dance (Hong Kong Premiere) Arrangement Commissioned by HKCO : Taking Mountain Capriccio / Zhou Chenglong (Shanghai)
16 April 2011 Hong Kong City Hall Recital Hall	HKCO4U - Ge Yang & Cui Can	Yan Huichang*	Liuguin / Ruan: Ge Yang* Zhongruan: Cui Can*	Ode to the Yueqin (Hong Kong Premiere)
22-23 April 2011 Kwai Tsing Theatre Auditorium	Chinese Music Fun! Fun! Fun!	Kwok Hang-kei (Hong Kong)		
26 April 2011 HKCO Rehearsal Hall	The Charm of Chinese Chamber Music - Percussion with Pizzai!	Yim Hok-man*	Lion Dance Drums: Wang Dong* Cantonese Suona (Daoli): Lo Wai-leung*	Notations on Percussions (Hong Kong Premiere)
7 May 2011 Hong Kong Cultural Centre Admin Block AC1, AC2	Chinese Music Fun! Fun! Fun!	Chew Hee Chiat*		
7 May 2011 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Mama I love You - Chinese Music Day	Chew Hee Chiat*		
13-14 May 2011 Hong Kong City Hall Concert Hall	Conductors' Festival of Hong Kong 2011 - Chen Zuohuang	Chen Zuohuang (Beijing)	Percussion: Wang Dong* Erhu: Liu Yang* Violin: Li Chuanyun (Beijing)	
21 May 2011 Hong Kong City Hall Recital Hall	HKCO4U - Zhou Yi & Han Jingna	Yan Huichang*	Huqin/ Guqin: Zhou Yi* Huqin/ Monochord Zither: Han Jingna*	Heartstrings (Hong Kong Premiere)
27-28 May 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Conductors' Festival of Hong Kong 2011 - Yan Huichang	Yan Huichang*	Erhu: Hsin Hsiachung* Oboe: Huang Zheng (Hong Kong) Cello: Wang Jian (Hong Kong)	Arrangement Commissioned by HKCO : Extase IV / Law Wailun (Singapore) (World Premiere of Chinese Orchestral Version)
4 June 2011 Sheung Wan Civic Centre Theatre	Music from the Heart	Chew Hee Chiat*	Sheng: Lu Yi*	Bitter Melon (Hong Kong Premiere) Melodies from Old Peking (Hong Kong Premiere) Soaring Birds (Hong Kong Premiere) Spooks (World Premiere) Memories of Snow (World Premiere) Buka Panggung (Hong Kong Premiere) Soundscape: Fa Chang (World Premiere)
10-12 June 2011 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	Music for Tranquility of Mind (V). Intoxicating Nature	Yan Huichang*	Xiao / Calligraphy & Painting / Recitation : Tam Po-Shek* Music / Poems / Visuals / Staging : Mui Kwong-chiu (Hong Kong)	
17-18 June 2011 Hong Kong City Hall Concert Hall	A Dialogue Between a Guqin and A Stradivarius	Yan Huichang*	Guqin: Zhao Jiazhen (Beijing) Violin: Lu Sijing (Hong Kong) Dab: Li Congnong (Beijing) Soprano: Zhang Ningjia (Xian)	Spring Breeze (Hong Kong Premiere) Thinking of an Old Friend (Hong Kong Premiere) Commissioned by HKCO : Melody of the Secluded Orchid / Zhao Jiping (Xian) (World Premiere)
25 June 2011 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music DIY IV - Ng Cheuk-yin	Creative Coordinator: Ng Cheuk-yin (Hong Kong)		
5 July 2011 HKCO Rehearsal Hall	Beautiful Sounds	Sun Yongzhi*		
15-16 July 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Conductors' Festival of Hong Kong 2011 - Tang Muhai	Tang Muhai (Zurich)	Suona: Guo Yazhi* Cello: Gao Xuewen (Belgium)	Arrangement Commissioned by HKCO : Le Desert et le Fleuve Jaune / Zhang Haofu (Belgium) (World Premiere of Chinese Orchestral Version) Relief Il d'un temps disparu / Law Wai-lun (Singapore) (World Premiere of Chinese Orchestral Version)

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artists / Soloists / Guest Artists	Commissioned New Works and World Premiere
24 July 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music - Final Competition Concert	Yan Huichang*	Contestants: Sun Peng (Shenyang) / Xiao Chao (Sichuan) / Kwok Kin-ming (Hong Kong)	
27 August 2011 National Centre for the Performing Arts	Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution "The World is For All" Touring concerts in Hong Kong, Taiwan and Mainland China (Beijing)	Chen Xian Yang (Beijing) / Yan Huichang* / Huang Kuang Yu (Taiwan)	Host: Geng Liang (Beijing) Chorus: China National Orchestra Chorus (Beijing) Zheng: Tsai Fang Yong (Taiwan) Xiao: Chen Sha Sha (Beijing) Ruan: Feng Man Tian (Beijing) Erhu: Song Fei (Beijing), Zhu Chang Yao (Nanjing) Eco-Gehu: Tung, Hui-lo* Pipa: Yu Yuan Chun (Beijing), Zhao Cong (Beijing) Piano: Liu Xing Chen (Beijing) Vocal: Wei Jin, Xuan (Beijing), Ke Lu Wa (Beijing), Zhang Bo (Beijing)	The World is for All (World Premiere) Kindred Spirits (World Premiere) Farewell (World Premiere) A Heroine and a Martyr (World Premiere) Haijiang Tide (World Premiere) A Glorious Chapter in History (World Premiere)
29 August 2011 Nanjing Zijin Grand Theatre	Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution "The World is For All" Touring concerts in Hong Kong, Taiwan and Mainland China (Nanjing)	Wang Ai Kang (Nanjing) / Yan Huichang* / Huang Kuang Yu (Taiwan)	Host: Yang Nin (Nanjing), Xun Na Jian (Nanjing) Chorus: Jiangsu Performing Arts Group Journey of Love Choir (Nanjing) Zheng: Ren Jie (Nanjing) Erhu: Song Fei (Beijing), Zhu Chang Yao (Nanjing) Eco-Gehu: Tung Hui-lo* Vocal: Zhang Qi Ping (Nanjing), Tang Xia (Nanjing), Shen Nan (Nanjing)	
10 September 2011 YMCA School, San Xing Zhen, Jin Tang Xian, ChengDu	Charity performance at YMCA School	Yan Huichang*		
10 September 2011 Concert Hall, Sichuan Conservatory of Music	HKCO Concert	Yan Huichang*	Pipa: Wong Chi-ching*, Jinghu: Ngai Kwun-wa* Jingehu: Lu Yunxia*, Bass Gehu: Qi Hongwei*	
11 September 2011 Jiaozi Concert Hall, Chengdu	HKCO Concert in Chengdu	Yan Huichang*	Jinghu: Ngai Kwun-wa*, Jingehu: Lu Yunxia* Eco-Gehu: Tung Hui-lo* Special Guest Vocal: Xiao Chao (Sichuan)	Commissioned by HKCO : The Cart-pullers' Work Song and A Mountain Song / Zou Xiangping (Sichuan) (World Premiere)
23 September 2011 Hong Kong Cultural Centre Foyer	The Chinese Ethnic and Folk Culture Showcase		Performer: St.Paul Convent School (Hong Kong) HKBUAS Wong Kam Fai Secondary and Primary School (Hong Kong) Hon Wah College (Hong Kong) Pui Kiu Middle School (Hong Kong)	
23 September 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Sounds from a Musical Shangri-la	Yan Huichang*	Song and Dance: The Ethnic Song and Dance Troupe of Rongjiang (Guizhou) Performer: St.Paul Convent School (Hong Kong) HKBUAS Wong Kam Fai Secondary and Primary School (Hong Kong) Hon Wah College (Hong Kong) Pui Kiu Middle School (Hong Kong)	Commissioned by HKCO : Images of Southern Guizhou - A Song of Joy by the Shui Ethnic Group / Yu Chiu-for (Hong Kong) (World Premiere)
24 September 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The Nightingale from the East - Wu Bixia & HKCO	Yan Huichang*	Soprano: Wu Bixia (Hunan)	Arrangement Commissioned by HKCO : Morning on Miao Mountain / Xiao Chao (Chengdu) (Premiere) The Rippling Brook / Hui Cheung-wai (Hong Kong) (Premiere) Variation on Mayila / Alfred Wong (Hong Kong) (Premiere)
13-16 October 2011 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	Dr. Sun Yat-sen	Yan Huichang*		Dr. Sun Yat-sen (World Premiere)
23 October 2011 Zhongzheng Auditorium, Taipei Zhongshan Hall	Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution "The World is For All" Touring concerts in Hong Kong, Taiwan and Mainland China (Taiwan)	Wang Ai Kang (Nanjing) / Yan Huichang* / Li Ying (Taiwan)	Dizi: Lai Yi Jun (Taipei) Erhu: Song Fei (Beijing)	The Founder of Chin Shui (World Premiere) A Heroine and a Martyr (Taiwan Premiere)

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artists / Soloists / Guest Artists	Commissioned New Works and World Premiere
28 October 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Commemorating the Centennial of the 1911 Revolution "The World is For All" Touring concerts in Hong Kong, Taiwan and Mainland China (Hong Kong)	Wang Ai Kang (Nanjing) / Yan Huichang* / Su Wen-cheng (Taiwan)	Host: Zhou Han (Hong Kong) Chorus: Diocesan Schools Choral Society (Hong Kong), Diocesan Girls' Junior School Choir (Hong Kong), Diocesan Boys' School Primary Division Choir (Hong Kong) Vocal: Yu Qing (Nanjing), Tang Xia (Nanjing), Shen Nan (Nanjing) Erfu: Song Fei (Beijing), Zhu Chang Yao (Nanjing) Eco-Gehnr: Tung Hiu-to*	A Glorious Chapter in History (Hong Kong Premiere) Kindred Spirits (Hong Kong Premiere) A Heroine and a Martyr (Hong Kong Premiere) Looking Across the Strait (Hong Kong Premiere) The world is for All (Hong Kong Premiere)
5 November 2011 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music Express I	Cao Gong Wen (Beijing)		
7 November 2011 The Hong Kong Academy for Performing Arts The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	Tribute to Lui Man-shing	Yan Huichang*	Gaohu: Yu Qiwei (Hong Kong), Li Zhaofang (Shanghai) Yangqin: Tong Hoi-suen (Guangzhou) Kantonese Operatic Singing: Cheung Kam-si, Katherine (Hong Kong)	
11 November 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Majestic Drums XV	Chew Hee Chiat*	Perform: Azaguno (USA) Executive and Music Director: Dr. Paschal Yao Young (USA) Dance Director and Choreographer: Dr. Zelma Badu-Young (USA) Special Guest: Dr. Lung Heung-wing (Hong Kong) Percussion Solo: Chan Wai-hong (Hong Kong)	Arrangement Commissioned by HKCO: Africa Meets Asia / Simon Kong Su Leong (Malaysia) (World Premiere of Chinese Orchestral Version)
12 November 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The 9th Hong Kong Synergy 24Drum Competition(Primary School Section Final Round Competition with performances by winners and guest artist group)		Perform: Azaguno (USA)	
14-18 November 2011 Grande Auditorio do Centro Cenural de Macau	Saborear a Tradicao: Apreciar em Conjunto a Musica Chinesa	Chew Hee Chiat*		
25-26 November 2011 Hong Kong City Hall Concert Hall	Tribute to Tong Leung-tak	Yan Huichang* / Ho Man-chuen (Hong Kong)/ Tsui Ying-fai (Hong Kong)	Hong Kong Youth Chinese Orchestra The alumni of Hong Kong Youth Chinese Orchestra Guest Performance: Lau Su-ming (Hong Kong) Erfu: Koo Sing-fai (Hong Kong) Tang's Family Ensemble of Chinese Music: Xiao Sanxian; Tang Liangzhou (the Philippines) Qinjin: Tang Xiudi (Beijing) Pipa/ Fuhu: Tang Liangxing (USA) Erfu: Tang Liangru (Shanghai) Zhongruan: Tang Liangzhong (Beijing) Pipa: Tsui Hung (Hong Kong) Dizi: Sun Yongzhi* ; Sheng: Cheng Tak-wai* Yangqin: Li Tak-kong* ; Bangru: Ronald Chin*	
9-10 December 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Seven Decades of Timeless Hits	Chew Hee Chiat*	Wind: Lo Wai-leung* ; Gaohu: Wong Lok-ting* Yangqin: Li Tak-kong* ; Percussion: Ronald Chin* Bass Gehnr: Vonghemrat Pichan*	It's ABBA Time! (Hong Kong Premiere) King of Romantic Hits (Hong Kong Premiere) Arrangement Commissioned by HKCO : The Red 'Shuang-Xing-Hen' / Lo Wai-leung* (Premiere)
10 December 2011 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Seven Decades of Timeless Hits Charity Event	Chew Hee Chiat*		
17 December 2011 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Heart Notes Hong Kong	Chew Hee Chiat*	Programme Curator and Winds Solo: Lo Wai-leung*	

Date/Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artists / Soloists / Guest Artists	Commissioned New Works and World Premiere
18 December 2011 Hong Kong Cultural Centre Admin Block AC1, AC2	Heart Notes-Hong Kong Guided talk on Chinese Music		Speaker: Chow Fan-fu (Hong Kong)	
20-21 December 2011 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	A Legacy of Exotic Lyricism VII- The Swallow Spreads Its Wings	Yim Hok-man*	Programme Curator and Winds Solo: Chan Hung Yin*	
7 January 2012 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	A Musical Soiree with the Hong Kong Chinese Orchestra A Fund-raising Concert for the HKCO	Yan Huichang*	MC: Principal Mok Fung-yea Emily (Hong Kong) Vocal: Mir Raymond Young Lap-moon JP (Hong Kong), Dr John Chan Cho-chak (Hong Kong), Miss Iven Kam Ho Suk-yea (Hong Kong), Mrs Linda Wong (Hong Kong), Dr Leung Nai-kong (Hong Kong), Mrs Leung Wu Kwai-man Olivia (Hong Kong), Dr Moses Mo-chi Cheng (Hong Kong) Erhu: Mr Ricky W K Li (Hong Kong), Dr Kelvin Wong (Hong Kong), Zhang Chongxue*, Xu Hui* Guest Conductor: Dr Carlye W L Tsui (Hong Kong) Live Painting: Prof Chiu Ng Yuet-lau (Hong Kong) Recitation: Ms Babara Fei (Hong Kong)	Arrangement Commissioned by HKCO : Kindered Spirits / Chen Ning-chi (Hong Kong) (Premiere) You Will Take My Surname / Alfred Wong (Hong Kong) (Premiere)
6 February 2012 Zhongshan Culture & Art Center Concert Hall	Lantern Festival Concert 2012	Yan Huichang*	Vocal: Xiao Chao (Si Chuan), Xu Hui* Erhu/Xu Hui*, Bass Erhu: Liu Yang*	The Seventh Fairy Maiden Fantasia (Zhongshan Premiere)
18 February 2012 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music Express II	Chew Hee Chiat*		
18-19 February 2012 HKCO Rehearsal Hall	HKCO4U –Lu Yi & Law Hang-leung	Chew Hee Chiat*	Sheng: Lu Yi* Suona: Law Hang Leung*	Aloeswood Tears (Hong Kong Premiere) Arrangement Commissioned by HKCO: Memories of Snow / Li Bo (Beijing)
6 March 2012 Hong Kong City Hall Concert Hall	Music about China VI	Yan Huichang*	Soprano: Andion Fernandez (Germany) Dizi: Liu Chen Ling (Taiwan) Sheng: Ng Cheuk Yin (Hong Kong)	Music: From the Mountain (Hong Kong Premiere) Commissioned by HKCO: Horologia sinica / Jeffrey Ching (Germany) (World Premiere) Vein III- A Dialogue on Styles / Quan Ji Hao (Beijing) (World Premiere) The Seventh Month / Ng Cheuk Yin (Hong Kong) (World Premiere)
16 March 2012 Tsuau Wan Town Hall Auditorium	Exotic & Vernacular Music of China - School Culture Day	Chew Hee Chiat*	Xiaoruan: Ge Yang*	
19 March 2012 Conservatoire Royal de Bruxelles, Belgium	Conducting and Composing - A comparison between Chinese and Western Orchestras(s)		Speaker: Yan Huichang*	
20 March 2012 Luxembourg Conservatory, Luxembourg				
22 March 2012 Conservatoire National Supérieur deMusique et de Danse de Paris, France				
20 March 2012 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Love in the city - Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students	Chew Hee Chiat*	Vocal: Francis Tang (Hong Kong) Erhu: Xu Hui*, Gehu: Tung Hiu-lo* Suona: Law Hang Leung*, Pipa: Zhang ying* Percussion: Gao-shan*	
21 March 2012 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Exotic & Vernacular Music of China - Education Concert	Chew Hee Chiat*		
24 March 2012 Nan Lian Garden Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall	Liu Yang Goes Solo	Yan Huichang*	Erhu: Liu Yang*	
31 March 2012 Sha Tin Town Hall Auditorium	Luo Jing & HKCO II	Yan Huichang*	Zheng: Luo Jing*	Colours Dancing on an Ink Painting (Hong Kong Premiere) Arrangement Commissioned by HKCO : The Music is but Momentary (Consolation) / Richard Tsang (Hong Kong) (World Premiere of the Chinese Orchestral Version)

* Artist of the Hong Kong Chinese Orchestra

鳴謝 Acknowledgements

1. 香港及國際觀眾

Hong Kong and International Audiences

2. 資助組織

Financial Supporters

民政事務局

Home Affairs Bureau

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

3. 所有贊助人

All Sponsors

4. 香港旅遊發展局

Hong Kong Tourism Board

5. 外地音樂會籌辦組織

Presenters of Overseas Concert Tours

6. 資深音樂顧問

Senior Music Advisor

費明儀女士

Ms Barbara Fei BBS

著名女高音

Renowned Soprano

林樂培先生

Mr Doming Lam

著名作曲家

Renowned Composer

音樂顧問

Music Advisors

李西安教授

Prof Li Xian

中國音樂學院教授

Professor, China Conservatory of Music

李松先生(民族民間藝術)

Mr Li Song (Ethnic & Folk Arts)

文化部民族

Center of Ethnic & Folk Literature and Arts Development,

民間文藝發展中心主任

Ministry of Culture, The P.R.C

陳澄雄教授

Prof Chen Tscheng Hsiung

著名指揮家

Renowned Conductor

韋慈朋教授

Prof John Lawrence Witzleben

香港中文大學音樂系教授

Professor, Department of Music, The Chinese University of Hong Kong

郭亨基先生

Mr Kwok Hang Kei

著名音樂家

Renowned Musician

喬建中教授

Prof Qiao Jian Zhong

中國藝術研究院

Director and Professor Music Research Institute,

音樂研究所所長

Chinese Academy of Arts

曾葉發博士

Dr Richard Tsang

著名作曲家

Renowned Composer

湛黎淑貞博士

Dr Cham Lai Suk Ching Estella

前香港教育署課程發展處

Ex-Chief Curriculum Development Officer (Art Education)

藝術教育組總課程發展主任

陳錦標博士

Dr Joshua Chan

香港大學音樂系副教授

Associate Professor, Department of Music, University of Hong Kong

仁澤雅樂銘 Roll of Music Benefactors

大音捐助人 Accolade Donor

(\$1,000,000 or above)

大音，老子曰：「大音希聲，大象無形」，莊子曰：「至樂無樂」，大音和至樂，是宇宙、自然的音樂，也是音樂的至高無上的境界。
One who believes that the Orchestra deserves the highest honour.

中銀香港慈善基金	BOCHK Charitable Foundation
嘉里集團郭氏基金會	Kerry Group Kuok Foundation Ltd
源	Blanc de Chine

弘音捐助人 Brilliance Donor

(\$500,000 - \$999,999)

弘音，《易坤》曰：「含弘光大」。《詞海》：「擴充；光大」。弘音者，弘揚、光大中國民族音樂之意。
One who ranks the Orchestra as brilliant in artistic excellence.

安全貨倉集團	Safety Godown Group
滙豐銀行慈善基金	The Hongkong Bank Foundation
康而健有限公司	Care & Health Limited
道教蓬瀛仙館	Fung Ying Seen Koon

知音捐助人 Connoisseur Donor

(\$100,000 - \$499,999)

知音，出自伯牙彈琴，子期知音的故事。古人云：「知音難尋」「人生有一知音足以」。知音是聆聽和領悟音樂的最高境界。
One who accords critical acclaim to the Orchestra.

恆生銀行	Hang Seng Bank
銅鑼閣	Causeway Corner
環球商務中心	Worldwide Executive Centre
中國石化	SINOPEC
招商銀行香港分行	China Merchants Bank Hong Kong Branch
安利(中國)日用品有限公司	Amway (China) Co. Ltd
呂氏基金有限公司	Lu's Foundation Ltd
康本沙莎夫人	Mrs Sacha Jane Yasumoto
戴偉先生	Mr David An
何超瓊女士	Ms Pansy Ho

悦音捐助人 Delight Donor

(\$10,000 - \$99,999)

悦音·愉悦·欢喜·以聆听音乐为愉悦。

One who finds pleasure and delight in the music of the Orchestra.

海星國際文化基金會陳宇光主席	Mr Chen Yuguang, Chairman of Hyson International Cultural Foundation
新昌營造集團	Hsin Chong Construction Group Ltd.
金城營造集團	Kum Shing Group
觀瀾湖高爾夫球會	Mission Hills Golf Club
南旋集團	Nameson Group
信興集團	Shun Hing Group
和富社會企業	Wofoo Social Enterprises
BMW Concessionaires (HK) Ltd.	BMW Concessionaires (HK) Ltd.
九龍西區扶輪社	Rotary Club of Kowloon West
安永會計師事務所	Ernst & Young
瑞安建業有限公司	Shui On Construction and Materials Limited
華德匡成會計師事務所有限公司	PCP CPA Limited
深圳控股有限公司	Shenzhen Investment Limited
志基置業有限公司	Chi Kee Investment Co Ltd
梁廣灝太平紳士	Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP
江偉先生伉儷	Mr and Mrs A F M Conway
朱踐耳先生	Mr Zhu Jian'er
趙素蘭女士	Ms Chiu So Lan
周漢文先生	Mr Chau Hon Man
李柱坤先生	Mr Thomas Li Chu Kwan
李穎昕小姐	Ms Francis Li Wing Ki
李穎妍小姐	Ms Vivian Li Wing Yin
李先生夫人	Mr & Mrs S W Li
陳苡澍小姐	Ms Chan Yi Mei
閻惠昌教授	Prof Yan Huichang, Hubert
李偉強先生	Mr Ricky W K Li
呂楊俊婷校監	Mrs Stella Lu
陳健華先生	Mr Chan Chin Hua
香港中樂團支持者	HKCO Fan

愛音捐助人 Encore Donor

(\$1,000 - \$9,999)

愛音·當指熱愛音樂。

One who enjoys the performance of the Orchestra and wants it to continue to develop and grow.

成都市雙流縣華陽小學	Huayang Primary School, Shuangliu, Chengdu
快活谷扶輪社	Rotary Club of Happy Valley
John J O'Toole	John J O'Toole
吳慧琮小姐	Ms Ng Wai King
張勤醫生	Dr Chang Kan Jane
苗學禮先生	Mr J A Miller
周永健先生	Mr Anthony W K Chow
曹延洲醫生	Dr Tsao Yen Chow
黃碧娟女士	Ms Helen Wong
陳少櫻小姐	Ms Susanna S Y Chan
陳永昌先生	Mr Chan Wing Cheung
賴俊傑先生	Mr Lai Chun Kit
黃瑞霖先生	Mr Wong Shui Lam
殷巧兒女士	Ms Lina Yan
孔美琪博士	Dr Koong May Kay
馬健生小姐	Ms Ma Kin San Bianca
黃家倫先生	Mr Alan K L Wong
鄒小磊先生	Mr Jack Chow
唐家成太平紳士	Mr Carlson Tong JP
容永祺先生	Mr Samuel Yung
容姚鳳卿女士	Mrs Louisia Yung
容思瀚先生	Mr Solomon Yung
容詩蘊小姐	Ms Tiffany Yung
周伯英先生	Mr P. Y. Chow
詹詩莉小姐	Ms Chim Sze Lee
黃寶兒小姐	Ms Bonny Wong
沈志澄先生	Mr Stanley Shen
孔碧儀小姐	Ms Betty Hung Pik Yi
孔令華小姐	Ms Hung Ling Wah
羅志聰先生	Mr Lo Chi Chung William
程介明教授	Prof Cheng Kai Ming
曾超銘先生	Mr Tsang Chiu Ming
駱麗儀小姐	Ms Amy L Y Lok
梁世華先生	Mr Paul S W Leung SBS
梁潔華博士	Dr Annie Wong
梁愛詩大紫荊勳章太平紳士	Ms Leung Oi Sie Elsie GBM JP
王衍文女士	Ms Wong Yin Man
陳錦標博士	Dr Joshua Chan
無名氏 (6)	Anonymous (6)

